Bibliothèque,
Le Séminaire de Québec,
3, rue de l'Université,
Québec 4, QUE.

365

NOUVELLE

METHODE

POUR APPRNDRE LA

LANGUE ANGLOISE,

Avec facilité, expédition et œconomie pratiquée dans l'Ecole Gratuite à Québec, et rédigée par

J. F. PERRAULT,

PRESIDENT DE LA SOCIÉTÉ

BIBLIOTHEQUE S.M.E. 1964 Séminaire de Québec

A QUEBEC, 29 *NOVEMBRE* 1823.

BIBLIOTHEQUE S.M.E. QUEBEC

Imprimé par CH. LE FRANÇOIS, Imp.-Libraire,
Rue Laval, N°. 9.

1823.

Introduction

INTRODUCTION.

AYANT été chargé par le Comité de la Société d'éducation élémentaire à Québec, le 20 Novembre 1823, de l'ouverture d'une Ecole pour montrer la langue Angloise aux enfans de l'Ecole Gratuite établie à Québec en 1821, et de-là commencer le premier de Décembre suivant, je me suis empressé à chercher par la ville des livres élémentaires pour enseigner cette langue, et j'ai eu le malheur de n'en point trouver en assez grande quantité et encore étoient-ils à des prix exhorbitants et chargés de préceptes et de remarques si fatiguantes pour des enfans, que je me suis déterminé à faire quelque chose de plus simple par moi-même pour leur faciliter la connoissance de cette langue.

Comme l'hiver dernier j'avois assisté aux lectures d'un certain Mr. *Hamilton*, qui se proposoit de montrer une langue quelconque en quarante-huit leçons d'une heure chaque, lequel débitoit, avec naïveté, que sa méthode consistoit à suivre à l'égard des grands enfans celle que les pères et mères suivoient à l'égard des petits; c'est-à-dire, de leur faire répéter suivant les mots qu'ils vouloient leur apprendre, sans s'occuper de leur éthymologie, et comment ils devoient être arrangés entr'eux pour en faire une phrase plus ou moins sonore, ou élégante, j'ai pensé qu'on pourroit très bien tirer partie de cette idée qui ouvroit une nouvelle carrière au mode d'enseignement et levoit toutes les difficultés grammaticales que les enfans en général ont bien de la peine à apprendre par cœur et qu'ils ne comprennent certainement pas.

Quand d'ailleurs je considère que quantité de gens du bas peuple, qui ne savent pas lire, parlent anglois,

anglois, et que je me demande, comment ils ont pû l'apprendre ? je suis obligé d'avouer que c'est par mémoire ; qu'ils en ont attrapé quelques mots par-ci par-là, ou chez eux, ou dans les rues, par-tout enfin ; et que quand ils en ont eu appris une certaine quantité, ils essayent à en faire des phrases pour transmettre leurs idées et demander leurs besoins.

Mais dira-t-on, ces gens-là ne savent la langue qu'imparfaitement et par routine ; j'en conviens ; mais ils en ont l'usage et l'avantage ; or que désirons-nous autre chose pour le moment, si ce n'est d'en répandre la connoissace parmi les enfans les plus pauvres de cette classe ; qu'importe le moyen que l'on emploira, pourvu qu'il soit le plus expéditif, et le moins dispendieux ?

Votre dessein n'est pas de faire des savants, des grammairiens de ces enfans, de les harasser de minutieuses observations sur l'origine des mots, sur leur valeur intrinsèque, ou idéale, sur la nécessité de les accorder en genre, nombre et cas, &c. mais bien de leur apprendre à se servir de la langue angloise dans mille et mille occasions journalières ; c'est aussi mon dessein, et en conséquence je la leur ferai montrer de mémoire et par routine, et si par la suite ils en veulent connoître les principes, ils les étudieront dans les grammaires.

Au reste, c'est un essai que je fais et s'il ne remplit pas mon but, qui est de faciliter, expédier et œconomiser cette connoissance, on sera toujours bien venu à la laisser pour une autre, qui auroit à un plus haut degré de perfection, la facilité, l'expédition et l'œconomie requises pour des écoles semblales à la nôtre.

Ma méthode consistera à faire imprimer sur des feuilles volantes, des mots, et des phrases dans la

langue

langue angloise que le maître fera lire, sans épeller, par portion exposée sur le télégraphe, par chaque écolier, ayant une attention particulière à les faire prononcer correctement, et à faire les changemens de place déjà usités dans l'école de la langue françoise.

Lorsque toute la classe aura lu une fois tous les mots exposés sur le télégraphe, il fera la traduction en françois de chacun des mots formant une sentence, et s'arrêtant à chaque sentence, il la fera répéter par chaque écolier, et quiconque se trompera, ou même hésitera, sera remplacé immédiatement par celui qui aura répondu vivement et correctement.

Afin que le maître ne varie point dans sa traduction des mots anglois, il doit être pourvu d'une bonne traduction d'iceux, et n'employer aucune expression que celle dont il est fait usage, pour ne point confondre les enfans et les restreindre à ne se servir que de ceux indiqués.

Un mois après avoir montré l'anglois à ces enfans, il faudra les obliger à parler anglois pendant les heures d'école.

FIRST TABLE.

Reading lesson of words of 1 and 2 letters.

The Vowel generally long.

Go-up.	is he up?	we do so.
montez.	*est-il debout?*	*nous le faisons.*
go-in.	so am I.	do so to us.
entrez.	*et moi aussi.*	*faites ça pour nous.*
go-on.	do go on.	do as we do.
avancez	*avancez donc.*	*faites comme nous.*

Reading lesson of words of 1, 2 & 3 letters.

The Vowel generally short.

Go to Ann.	is she up?
allez à Anne.	*est-elle debout?*
by and by.	she is ill.
bientôt.	*elle est malade.*
go and ask.	try to do it.
allez et demandez.	*tâchez de le faire.*

The short sound of the vowels and diphthongs.

A bad lad.	she can hop.
un mauvais garçon.	*elle peut sauter.*
a red bud.	get my hat.
un bouton rouge.	*prenez mon chapeau.*
he can dig.	a fat pig.
il peut creuser.	*un cochon gras.*
it is hot.	a tin box.
il fait chaud.	*une boëte de ferblanc.*
a mad dog.	we can run.
un chien enragé.	*nous pouvons courir.*
a dry fig.	let us go.
une figue sèche.	*allons-nous-en.*

Reading lesson of words of 1, 2, 3, *and* 4 *letters.*

A red spot.
une tache rouge.
a pink sash.
une ceinture rose.
the left hand.
la main gauche.
a dish of fish.
un plat de poisson.
a cup of milk.
une tasse de lait.
ring the bell.
sonnez la cloche.
shut the box.
fermez la boëte.
mend my pen.
taillez ma plume.
give me a pin.
donnez-moi une épingle.
do not hurt me.
ne me blessez pas,
I wish.
je souhaite.
I skip.
je sautille.
we jump.
nous sautons.
the king.
le roi.
the ship.
le vaisseau.

Readig lesson of words of 1, 2, 3, 4, 5 *and* 6 *letters.*

I spell.
j'épelle.
he drinks.
il boit.
we stand.
nous attendons.
the earth.
la terre.
a long string.
un long cordon.
a strong man.
un homme fort.
a brisk lad.
un enfant éveillé.
a deaf man.
un homme sourd.
brush my hat.
brossez mon chapeau.
bring the cup.
apportez la tasse.
drink the milk.
buvez le lait.
I guess.
je devine.
my head.
ma tête.
a friend.
un ami.

a crust of bread.
une croute de pain.
it rains.
il pleut.
it hails.
il grêle.
a great cake.
un grand gateau.
a hot roll.
un petit pain chaud.
a load of hay.
un voyage de foin.
shut the door.
fermez la porte.
it snows fast.
il neige fort.
a dead fly.
une mouche morte.
a young frog.
une jeune grenouille.
a bit of thread.
un bout de fil.
take care.
prenez garde.
a long tail.
une grande queue.
stay by me.
restez à côté de moi.
a red cloak.
un manteau rouge.
a bad road.
un mauvais chemin.
the fire smoks.
le feu fume.
bring my coat.
apportez mon habit.

he said.
il dit.
we learn.
nous apprenons.
a long quill.
une longue plume.
make haste.
dépêchez-vous.
may I go?
puis-je m'en aller?
let us play.
jouons.
a sweet rose.
une rose odorante.
a clean floor.
un plancher net.
it is a cold day.
c'est un jour froid.
let us go home.
allons chez nous.
the sky is blue.
le ciel est bleu.
the new road.
le nouveau chemin.
the cat mews.
le chat miaule.
in a few weeks.
dans peu de semaines.
the mule frisks.
la mule gambade.
I hope to read well.
j'espère bien lire.
I will make the best use of my time.
je ferai le meilleur usage de mon temps.

The middle sounds of the vowels and diphthongs.

a good fruit.
un bon fruit.
a dark room.
une chambre noire.
puss purrs.
le chat file son rouet.
is it true?
est-il vrai?
put by the stoll.
mettez près du siége.
a fat goose.
un oie gras.
the full moon.
la pleine lune.
I hurt my foot.
je me suis fait mal au pied.
who said so?
qui a dit cela?

do not push me.
ne me poussez pas.
a poor rook.
un pauvre grôle.
the dog barks.
le chien aboye.
I lost my shoe.
j'ai perdu mon soulier.
look at me.
regardez-moi.
whose book is it?
à qui est ce livre?
I shall soon learn to spell well and read.
j'apprendrai vîte à bien épeller et à lire.

The broad sounds of the vowels and diphthongs.

A soft ball.
une balle molle.
a gauze cap.
une coëffe de gaze.
the rooks caw.
les grôles crient.
my ball is lost.
ma balle est perdue.
a straw hat.
un chapeau de paille.
a tall man.
un grand homme.

the snow falls.
la neige tombe.
puss has sharp claws.
le chat a des griffes piquantes.
a broad band.
une bande large.
a warm shawl.
un shawl chaud.
the snakes crawl.
les serpents rampent.
who calls me?
qui m'appelle?

Diphthongs in which both the vowels are sounded.

How do you do?
Comment vous portez-vous?
sit down.
asseyez-vous.
read to me.
lisez à moi.
now leave your books.
laissez actuellement vos livres.
do not make a noise.
ne faites pas de bruit.
owls fly in the dark.
les hiboux volent la nuit.
moles live in the ground.
les taupes vivent sous terre.
has Ann done her work?
Anne a-t-elle fait son ouvrage?
yes, she has.
oui, elle l'a fait.
she is a good girl.
c'est une bonne fille.
I love her.
je l'aime.
I have been ill.
j'ai été malade.
come to me.
venez à moi.
give me some drink.
donnez-moi à boire.
I love to learn.
j'aime à apprendre.
where is my book?
où est mon livre?
what shall I read?
que lirai-je?

Words with silent consonants.

A fat calf.
Un veau gras.
pik up the crumbs.
ramassez les miettes
a hard knot.
un fort nœud.
who knocks at the door?
qui frappe à la porte?
the ducks quack.
les canards barbotent.
the cock crows.
le coq chante.
the gnats bite.
les maringouins piquent.
Ann should learn to knit and sew.
Anne devroit apprendre à tricoter et à coudre.
a new comb.
un peigne neuf.
a bright star.
une étoile brillante.
a sharp knife.
un couteau bien affilé.
a light night.
une nuit claire.
a high wall.
une haute muraille.

a fine sight.
une belle vue.
the horse neighs.
le cheval hennit.
the dogs fight.
les chiens se battent.
the bough of a tree.
la branche d'un arbre.
puss can climb trees.
un chat peut grimper dans les arbres.
the stalk of a rose.
la tige d'une rose.
I know how to read.
je sais lire.
the yolk of an egg.
le jaune d'un œuf.
I wish I could write.
Je voudrois pouvoir écrire.
dogs gnaw bones.
les chiens rongent les os.
Jane knead the dough.
Jane pétrit la pâte.
George ploughs the field.
George laboure le champ.
come let us walk.
allons nous promener.
what o'clock is it?
quelle heure est-il?
it is eight o'clock.
il est huit heures.

Consonants which have different sounds.

I thought so.
Je le pensois.
glass is made of sand.
le verre est fait avec du sable.
Jane has made a nice plum tart.
Jane a fait une excellente tarte aux prunes.
take a piece of it.
prenez-en un morceau.
George give me a book
George donnez-moi un livre.
I am glad I can read it.
je suis content de pouvoir le lire.
I hope I shall not be a dunce.
j'espère n'être pas un sot.
bricks are made of clay.
les briques se font avec de la terre.
wine is the juice of grapes.
le vin est le jus des raisins.
clean your teeth.
nettoyez-vous les dents.
wash your mouth.
lavez-vous la bouche.
then your breath will be sweet.
alors vous aurez l'haleine douce.
who gave you these pears?
qui vous a donné ces poires?

James gave them to us.
c'est Jacques qui nous les a donné.
thank him for them.
remerciez-le.
do not throw stones.
ne jettez pas des pierres.
come in.
venez ici.
reach a chair.
prenez une chaise.
take some bread and cheese.
prenez du pain et du fromage.
I have a fine peach and a bunch of grapes.
J'ai une belle pêche et une grape de raisins.
I will give you some of them.
Je vous en donnerai.

DEUXIEME TABLEAU.

Promiscuous reading Lessons.

Mêlange de Leçons à lire.

Break-fast.—*Dejeuner.*

The sun shines.
Le soleil paroit.
it is time to get up.
il est temps de se lever.
Jane come and dress Charles.
Jane, venez et habillez Charles.
comb his hair.
peignez-le.
tie his frock.
attachez son fourreau.
now, Charles, we will go down.
actuellement, Charles, nous descendrons.
fetch that stoll.
apportez ce siége.
sit down.
asseyez-vous.
here is some milk.
voici du lait.
this is the right hand.
voilà la main droite.
hold the spoon in the right hand.
tenez la cuillère de la main droite.
the crust is hard.
la croute est dure.
sop it in the milk.
trempez-la dans le lait.

do not throw the bread on the floor.
ne jettez pas le pain sur le plancher.
we should eat bread and not waste it.
nous devrions manger le pain et ne pas le gaspiller.
there is a poor fly in the milk, take it out.
il y a une pauvre mouche dans le lait, ôtez-la.
put it on this dry cloth.
mettez-la sur cette nape sèche.
poor thing!
pauvre bête!
it is not quite dead.
elle n'est pas encore morte.
it moves.
elle remue.
it shakes its wings.
elle secoue ses ailes.
it wants to dry them.
elle veut les secher.
see how it wipes them with its feet.
voyez comme elle les essuie avec ses pattes.
put the fly on the floor where the sun shines.
mettez la mouche sur le plancher où le soleil frappe.
then it will be dry and warm.
alors elle sèchera et se chauffera.
poor fly!
pauvre mouche!
I am glad it was not dead.
je suis bien aise qu'elle n'étoit pas morte.
I hope it will soon be well.
je souhaite qu'elle en revienne bien vîte.

Puss.—*La Chatte.*

Where is puss?
Où est la chatte?
there she is.
elle est là.
do not pull her by the tail: that will hurt her.
ne la tirez pas par la queue: ça lui fera mal.
Charles does not like to be hurt.
Charles n'aime pas qu'on lui fasse mal.
I saw a boy hurt a poor cat.
j'ai vu un enfant faire mal à une pauvre chatte.
he took hold of her tail.
il la prit par la queue.

so she put out her sharp claws and made his hand bleed.
ensorte qu'elle fit usage de ses griffes et lui fit saigner la main.
stroke poor puss.
caressez la pauvre chatte.
give her some milk.
donnez-lui du lait.
puss like milk.
la chatte aime le lait.
she purrs and looks glad.
elle file son rouet et paroît contente.

Reading.—*Lecture.*

Come to me, Charles.
Venez près de moi, Charles.
come and read.
venez lire.
here is a new book.
voici un livre neuf.
take care not to tear it.
prenez garde de le déchirer.
good boys do not spoil their books.
les bons enfans ne gâtent pas leurs livres.
speak plain.
parlez distinctement.
take pains and try to read well.
prenez garde et tâchez de bien lire.
stand still.
ne remuez pas.
do not read so fast.
ne lisez pas si vîte.
mind the stops.
faites attention à la ponctuation.
what stop is that?
quelle ponctuation est cela?
it is a full stop.
c'est un point.
Charles has read a whole page now.
Charles a lu une page entière actuellement.
this is a page.
ceci est une page.
this is a leaf.
ceci est une feuille.
a page is one side of a leaf.
une page est un côté d'une feuille.
shut the book.
fermez le livre.
put it by.
mettez-le à côté.
now give me a kiss.
actuellement donnez-moi un baiser.

Rain.—*Pluie.*

Shall we walk?
Nous promenerons-nous!
No; not now.
Non; pas actuellement.
I think it will rain soon.
Je crois qu'il va pleuvoir sous peu.
look how black the sky is?
voyez comme le ciel est noir.
now it rains.
il pleut déjà.
how fast it rains!
comme il pleut fort!
rain come from the clouds.
la pluie vient des nuages.
the ducks love rain.
les canards aiment la pluie.
ducks and geese swim.
les canards et les oies nagent.
can Charles swim?
Charles sait-il nager?
no, Charles is not a duck nor a goose:
non, Charles n'est pas un canard ni un oie:
so he must take care not to go near the pond,
ainsi il doit prendre garde de ne pas approcher de l'étang,
lest he should fall in.
de crainte de tomber dedans.
I do not know that we could get him out:
je ne sais pas si nous pourrions l'en tirer:
if we could not, he should die.
si nous ne le pouvions, il mourroit.
when Charles is as big as James, he shall learn to swim.
quand Charles sera aussi grand que Jacques, il apprendra à nager.

A Walk.—*Une Promenade.*

It does not rain now.
Il ne pleut pas actuellement.
let us take a walk in the field;
faisons une promenade dans les champs:
and see the sheeps, and the lambs, and the cows, and trees, and birds.
et voyons les moutons et les agneaux, et les vaches, et les arbres et les oiseaux.

call Tray.
appellez Tray.
he shall go with us.
il viendra avec nous.
he wags his tail.
il remue la queue.
he is glad to see us, and to go with us.
il est content de nous voir et de venir avec nous.
stroke poor Tray.
caressez le pauvre Tray.
Tray likes those who stroke him, and feed him and are kind to him.
Tray aime ceux qui le caressent, lui donnent à manger et ceux qui l'aiment.
do not walk on the grass now;
ne marchez pas dans l'herbe actuellement:
it is to high, and quite wet.
elle est trop haute et toute mouillée.
walk in this smooth and dry path.
marchez dans ce sentier uni et sec.
there is a worm.
voici un ver.
do not tread on it.
ne marchez pas dessus.
can Charles climb that high stile?
Charles peut-il grimper sur cette haute barrière?

o what a large field!
oh quel grand champ!
this is not green.
ce n'est pas du verd.
it is not grass.
ce n'est pas de l'herbe.
no: it is corn.
non: c'est du bled.
it will ripe soon.
il sera bientôt mûr.
bread is made of corn.
le pain est fait avec le bled.
I dare say Charles does not know how bread is made.
j'ose dire que Charles ne sait pas comment se fait le pain.
well, some time I will tell him.
bien, quelque jour je lui dirai.
now let us go home.
allons actuellement chez nous.
shall we look at the bees in their glass hive?
regarderons nous les abeilles dans leur ruche de verre?
will the bees sting us?
les abeilles nous piqueront-elles?
no; they will not sting us, if we do not teaze, nor hurt them.
non; elles ne nous pique-

BIBLIOTHEQUE S.M.E. 1964

ront pas si nous ne les tourmentons ni ne leur faisons pas de mal.
wasps will not sting us, if we do not hurt them.
les guêpes ne nous piqueront pas, si nous ne leur faisons pas de mal.

there is a wasp on my arm.
voici une guêpe sur mon bras.
now it is gone, it has not sting me.
elle est partie, elle ne m'a pas piqué.

Dinner.—*Diner.*

The clock strikes.
L'horloge sonne.
is the cloth laid?
la nape est-elle mise?
and forks, and plates?
les fourchettes et les assiettes?
it is time to go in and dine.
il est temps d'entrer et de diner.
where are the knives?
où sont les couteaux?
call Ann.
appellez Anne.
are your hands clean?
vos mains sont-elles nettes?
sit down.
asseyez-vous.
do not take the broth yet:
ne prenez point de bouillon encore:
it is too hot:
il est trop chaud:
wait till it is cool.
attendez qu'il soit réfroidi.

will you have some lamb, and some peas?
voulez-vous de l'agneau, et des pois?
do not smack your lips, or make a noise, when you eat.
ne vous faites point peter les levres, ou ne faites pas de bruit, quand vous mangez.
take some bread.
prenez du pain.
brake the bread; do not bite it.
cassez le pain; ne le mordez pas.
I do not put the knife in my mouth, for fear I should hurt my lips.
Je ne porte pas mon couteau à ma bouche, de crainte de me faire mal aux levres.
knives are sharp: they are to cut with, and not

to put in one's mouth, or to play with.

Les couteaux sont tranchants: on s'en sert pour couper, et non pas pour les mettre dans la bouche, ou jouer avec.

Jane must shake cloth out of doors.

Jane doit secouer la nape dehors.

The birds will pick up the crumps.

Les oiseaux ramasseront les miettes.

Now let us go and play with George.

Allons actuellement jouer avec George.

THE POOR BLIND MAN.—*Le pauvre homme aveugle.*

There is a poor blind man at the door.

Il y a un pauvre homme aveugle à la porte.

He is quite blind.

Il est entièrement aveugle.

He does not see the sky nor the ground, nor the trees, nor men.

Il ne voit ni le ciel, ni la terre, ni les arbres, ni les hommes.

He does not see us, though we are so near him.

Il ne nous voit pas, quoique nous soyons si près de lui.

A boy leads him from door to door: poor man!

Un enfant le conduit de de porte en porte: pauvre homme!

O it is a sad thing to be blind!

Oh qu'il est fâcheux d'être aveugle!

We will give the blind man some bread and cheese.

Nous donnerons à cet aveugle du pain et du fromage.

Now he is gone.

Le voilà parti.

He is a great way off.

Il est déjà bien loin.

Poor blind man!

Pauvre aveugle!

Come in, Charles.

Entrez, Charles.

Shut the door.

Fermez la porte.

I wish the poor blind man had a warm house to live in,

Je souhaite que ce pauvre aveugle ait une maison chaude pour s'y retirer;

and kind friends to take care of him, and to teach him to work;

et des amis officieux pour prendre soin de lui et lui montrer à travailler;

then he would not beg from door to door.

alors il ne quêteroit pas de porte en porte.

Easy words of two or three syllables, short.

Mots faciles de deux ou trois syllabes, brefs.

A basket of figs.
Un panier de figues.
Pleasant weather.
Un temps plaisant.
A fine melon.
Un beau melon.
A cold winter.
Un hiver froid.
Good children.
De bons petits enfans.
A huckster sells fruits and cakes.
Un revendeur vend des fruits et des biscuits.
A cobbler minds shoes.
Un savetier raccommode les souliers.
Linen is made of flax.
La toile est faite de lin.

Both the syllables long.

Les deux syllabes longues.

A sweet baby.
Un charmant enfant.
a tady girl.
une petite fille adroite.
a dairy maid.
une laitière.
a lazy boy.
un enfant paresseux.
a rainy day.
un jour pluvieux.
a long story.
une longue histoire.
Charles is a lively boy.
Charles est un garçon vif.
the rainbow has fine colours.
l'arc-en-ciel a de belles couleurs.
the robin sings sweetly;
le rouge-gorge chante agréablement.

The first syllable short, the second long.
La première syllabe brêve, la seconde longue.

The bull bellows.
Le taureau mugit.
the monkey chatters,
le singe babille.
the swallows twitter.
les hirondelles rient au nez.
the turkey struts.
le coq-dinde se carre.

bees make wax & honey.
les abeilles font de la cire et du miel.
how sweet the meadows smell!
comme les prairies sentent bon!

The first syllable long, the second short.
La première syllabe longue, la seconde brêve.

The lion roars.
Le lion rugit.
the tiger growls.
le tigre grogne.
paper is made of rags.
le papier est fait de guenilles.
tailors make cloths.
les tailleurs font des vêtements.
drapers sell cloth.
les drapiers vendent du drap
a field of barley.
un champ d'orge.

a fine harvest.
une belle récolte.
a charming walk.
une charmante promenade.
a green carpet.
un tapis vert.
a kind master.
un maître doux.
a good father.
un bon père.
a blooming boy.
un enfant rougeau.
a foolish trick.
un trait de folie.

The second syllable long.
La seconde syllabe longue.

A cup and saucer.
une tasse et une soucoupe.
a pretty flower.
une jolie fleur.

a cloudy day.
un jour nébuleux.
a naughty boy.
un méchant enfant.

get some cowslips.
prenez des primevères.
water the plants.
arrosez les plantes.

a mountain is a very high hill.
une montagne est un grand côteau.

Words in which the vowell of the latter syllable is mute, or scarcely perceptible.
Mots dans lesquels la voyelle de la dernière syllabe est muette, ou presque pas perceptible.

An idle girl.
Une fille paresseuse.
a little child.
un petit enfant.
a nimble boy.
un garçon agile.
a black pebble.
un caillou noir.
a sweet apple.
une excellente pomme.
a double daizy.
une marguerite double.

the goose cackles.
l'oie crie.
the turkey gobbles.
le dinde gobe.
the raven croacks.
le corbeau croasse.
open the door.
ouvrez la porte.
snuff the candles.
mouchez les chandelles.
do not trouble me.
ne me troublez pas.

Words of two syllables, with accent on the latter.
Mots de deux syllabes, avec l'accent sur la dernière.

When you have done wrong, confess it.
Quand vous avez fait mal, avouez-le.
Try to excel others in learning.
Tâchez de surpasser les autres à apprendre.
Do not affront me.
ne m'affrontez pas.
Do not disturb us.
Ne nous troublez pas.

Be content with what you have.
Soyez content de ce que vous avez.
Attend to what the master says.
Faites attention à ce que le maître dit.
Behave well.
Comportez-vous bien.
Think before you speak.
Réfléchissez avant de parler.

Do as your parents desire you to do.
Faites ce que vos parens désirent que vous fassiez.
Repeat your lesson.
Répetez votre leçon.
Deceive no one.
Ne trompez personne.
Do not provoke any body
Ne provoquez personne.
A good boy delights his friends.
Un bon garçon réjouit ses amis.
Unripe fruit is not wholesome. [*sain.*
Un fruit vert n'est pas
Awake, it is time to get up.
Réveillez-vous, il est tems de se lever.
If the dog barks, be not afraid.
Si le chien aboye, n'ayez pas peur.
Bees will not sting us, if we let them alone.
Les abeilles ne nous piqueront pas, si nous les laissons tranquilles.
Go away now, but come again.
Partez actuellement, mais revenez.
Be sincere in all you say or do.
Soyez sincère dans tout ce que vous dites ou faites.
Come, begin to work.
Venez, commencez votre ouvrage.
Go on.
Avancez.
Now you have done enough.
Vous en avez fait assez maintenant.
To whom does this book belong? to Charles.
A qui appartient ce livre? à Charles.
He lent it to us.
Il nous l'a prêté.
We must return it to him.
Nous devons le lui rendre.
James is not well.
Jacques n'est pas bien.
We must try to divert him.
Nous devons tâcher de l'amuser.
He deserve favor.
Il mérite cette faveur.
I respect and love him.
Je le respecte et l'aime.
The work is ill done: undo it.
L'ouvrage est mal fait: défaites-le.
Try to improve.
Tâchez de mieux faire.
Never tell an untruth.

Ne dites jamais une menterie.

To depart, is to go away from a place.

Partir, c'est s'en aller d'un endroit.

To embark, means to enter a ship.

Embarquer, signifie entrer dans un vaisseau

That boy is happy, because he is good.

Ce garçon est heureux, parce qu'il est bon.

He performs his work quickly and well.

Il fait son ouvrage promptement et parfaitement.

Shall we go abroad today?

Sortirons-nous aujourd'hui?

Read aloud, but not too loud.

Lisez haut, mais pas trop haut.

Take care to avoid a singing tone.

Ayez soin d'éviter un ton chantant.

Do not miscall the words.

Ne dites pas un mot pour un autre.

I love to hear the cuckoo.

J'aime à entendre le coucou.

How sweet the garden smells!

Que le jardin sent bon!

Lilacks are pretty trees.

Les lilas sont de jolis arbres.

Roses are very sweet.

Les roses sont bien douces.

My parents provide many things for me.

Mes parens me fournissent beaucoup de choses.

I should always be grateful to them.

Je dois toujours leur être reconnoissant.

I will obey their commands.

Je dois obéir à leurs commandements.

James has thatched his little cottage.

Jacques a couvert sa chaumière de chaume.

He has worked hard today.

Il a travaillé fort aujourd'hui.

He should be kindly treated.

Il devroit être bien traité.

The hen has hatched some very pretty chicken.

La poule a eu de jolis petits poulets.

We counted more than a dozen.	We are all much pleased with them.
Nous en avons compté plus d'une douzaine.	*Nous en sommes tous enchantés*

AUXILIARY VERBES.—*VERBES AUXILIAIRES.*

Infinitif. to have, *avoir.*

Participes.

présent. having, *ayant.*
passé. had, *eu.*

Indicatif présent.

sing. I have, *j'ai.* *plur.* we have, *nous avons.*
thou hast, *tu as.* you have, *vous avez.*
he has, *il a.* they have, *ils ont.*

sing.	*Imparfait.*	*plur.*
I had, *j'avois.*	we had, *nous avions.*	
thou hadst, *tu avois.*	you had, *vous aviez.*	
he had, *il avoit.*	they had, *ils avoient.*	

sing.	*Prétérit.*	*plur.*
I had, *j'eus.*	we had, *nous eumes.*	
thou hadst, *tu eus.*	you had, *vous eutes.*	
he had, *il eut.*	they had, *ils eurent.*	

Futur.

sing. I shall have, *or* I will have, *j'aurai.*
thou shalt have, *or* thou wilt have, *tu auras.*
he shall have, *or* he will have, *il aura.*
plur. we shall, *or* will have, *nous aurons.*
you shall, *or* will have, *vous aurez.*
they shall, *or* will have, *ils auront.*

sing.	*Imperatif.*	*plur.*
have thou, *aye.*	let us have, *ayons.*	
let him have, *qu'il ait.*	have ye, *ayez.*	
	let them have, *qu'ils ayent.*	

sing.	*Subjonctif présent.*	*plur.*
I may have, *j'aye.*	we may have, *nous ayons.*	
thou mayest have, *tu ayes*	you may have, *vous ayez.*	
he may have, *il ait.*	they may have, *ils ayent.*	

sing. *Imparfait.*
I shuld, would, could, might have, *j'aurois.*
thou should'st, would'st, could'st, mightest have, *tu aurois.*
he should, would, could, might have, *il auroit.*
plur.
we should, would, could, might have, *nous aurions.*
you should, would, could, might have, *vous auriez.*
they should, would, could, might have, *ils auroient.*
sing. *Prétérit.*
I should, would, could, might have, *j'eusse.*
thou should'st, would'st, could'st, mightest have, *tu eusses.*
he should, would, could, might have, *il eût.*
plur.
we should, would, could, might have, *nous eussions.*
you should, would, could, might have, *vous eussiez.*
they should, would, could, might have, *ils eussent.*

Infinitif. to be, *être.*
Participes,
présent. being, *étant.*
passé. been, *été.*
Indicatif présent.
sing. I am, *je suis* *plur.* we are, *nous sommes.*
thou art, *tu es.* you are, *vous êtes.*
he is, *il est.* they are, *ils sont.*
Imparfait.
sing. I was, *j'étois.* *pl.* we were, *nous étions.*
thou wast, *tu étois.* you were, *vous étiez.*
he was, *il étoit.* they were, *ils étoient.*
Prétérit.
sing. I was, *je fus.* *pl.* we were, *nous fumes.*
thou wast, *tu fus.* you were, *vous futes.*
he was, *il fut.* they were, *ils furent.*
Futur.
sing. I shall be, *or* I will be, *je serai.*

thou shalt be, *or* thou will be, *tu seras.*
he shall be, *or* he will be, *il sera.*
plur. we shall, *or* will be, *nous serons.*
you shall, *or* will be, *vous serez.*
they shall, *or* will be, *ils seront.*

Impératif.

sing. be thou, *sois.* *plur.* let us be, *soyons,*
let him be, *qu'il soit.* be ye, *soyez.*
let them be, *qu'ils soient.*

Subjonctif présent.

sing. *plur.*
I may be, *je sois.* we may be, *nous soyons.*
thou mayest be, *tu sois.* you may be, *vous soyez.*
he may be, *il soit.* they may be, *ils soient.*

Imparfait.

sing.
I should, would, could, might be, *je serois.*
thou should'st, would'st, could'st, mightest be, *tu serois.*
he should, would could, might be, *il seroit.*
plur.
we should, would, could, might be, *nous serions.*
you should, would, could, might be, *vous seriez.*
they should, would, could, might be, *ils seroient.*

Prétérit.

sing.
I should, would, could, might be, *je fusse.*
thou should'st, would'st, could'st, mightest be, *tu fusses.*
he should, would, could, might be, *il fût.*
plur.
we should, would, could, might be, *nous fussions.*
you should, would, could, might be, *vous fussiez.*
they should, would, could, might be, *ils fussent.*

Infinitif. to love, *aimer.*

Participes,

présent. loving, *aimant.*
passé. loved, *aimé.*

Indicatif présent.

sing. I love, *j'aime* *plur.* we love, *nous aimons.*
thou lovest, *tu aimes.* you love, *vous aimez.*
he loves, *il aime.* they love, *ils aiment.*

Imparfait.

sing. I loved, *jaimois.* *pl.* we loved, *nous aimions.*
thou lovedst, *tu aimois.* you loved, *vous aimiez.*
he loved, *il aimoit.* they loved, *ils aimoient.*

Prétérit.

sing. I loved, *j'aimai.* *pl.* we loved, *nous aimâmes.*
thou lovedst, *tu aimas.* you loved, *vous aimâtes.*
he loved, *il aima.* they loved, *ils aimèrent.*

Futur.

sing. I shall, *or* will love, *j'aimerai.*
thou shalt, *or* thou wilt love, *tu aimeras.*
he shall, *or* he will love, *il aimera.*
plur. we shall, *or* will love, *nous aimerons.*
you shall, *or* will love, *vous aimerez.*
they shall, *or* will love, *ils aimeront.*

sing. *Imperatif.* *plur.*
love thou, *aime.* let us love, *aimons.*
let him love, *qu'il aime.* love you, *aimez.*
let them love, *qu'ils aiment.*

Subjonctif présent.

sing. I may, *or* can love, *j'aime.*
thou mayest, *or* canst love, *tu aimes.*
he may, *or* can love, *il aime.*
plur. we may, *or* can love, *nous aimions.*
you may, *or* can love, *vous aimiez.*
they may, *or* can love, *ils aiment.*

sing. *Imparfait.*

I could, would, should, *or* might love, *j'aimerois.*
thou could'st, would'st, should'st, *or* mightest love, *tu aimerois.*
he could, would, should, *or* might love, *il aimeroit.*
plur.
we could, would, should, *or* might love, *nous aime-* [*rions.*

you could, would, should, *or* might love, *vous aime-*
riez. [*roient.*
they could would, should, *or* might love, *ils aime-*
sing. *Prétérit.*
I could, would, should, *or* might love, *j'aimasse.*
thou could'st, would'st, should'st, *or* mightest love,
tu aimasses.
he could, would, should *or* might love, *il aimât.*
plur. [*sions.*
we could, would, should, *or* might love, *nous aimas-*
you could, would, should, *or* might love, *vous ai-*
massiez. [*sent.*
they could, would, should, *or* might love, *ils aimas-*

Les Anglois se servent souvent du verbe auxiliaire *to do*, au présent et à l'Imparfait, pour affirmer ou nier plus fortement, comme

sing.	*Présent.*	*plur.*
I do love,	*j'aime.*	we do love, *nous aimons.*
thou dost love,	*tu aimes.*	you do love, *vous aimez.*
he does love,	*il aime.*	they do love, *ils aiment.*

sing.	*Imparfait.*	*plur.*
I did love,	*j'aimois.*	we did love, *nous aimions.*
thou did'st love,	*tu aimois.*	you did love, *vous aimiez.*
he did love,	*il aimoit.*	they did love, *ils amoient.*

Les Anglois ont une autre manière de conjuguer les verbes, qui est d'ajouter au verbe auxiliaire *to be*, le participe présent du verbe que l'on veut conjuguer, comme par exemple :

Présent, I am loving, *j'aime, &c.*
Imparfait, I was loving, *j'aimois, &c.*
Futur, I shall be loving, *j'aimerai.*
Imparfait, I should be loving, *j'aimerois.*
Préterit, I should be loving, *j'aimasse.*

Pour les temps composés au passif, vous n'avez qu'à ajouter *been*, avec le participe présent du verbe que vous conjuguez, au verbe auxiliaire *to have*, comme par exemple ;

Présent, I have been loving, *j'ai aimé*, &c.
Imparfait, I had been loving, *j'avois aimé*, &c.

Participe.

Le participe présent dans les verbes anglois finit en *ing*, sans exception. Il faut cependant remarquer que, quand le verbe finit par une consonne, il suffit d'y ajouter *ing* ; mais quand il finit par la voyelle *e*, on la retranche ; comme, *to read*, lire ; *reading*, lisant ; *to love*, aimer ; *loving*, aimant.

Le participe passé des verbes réguliers finit en *ed*, et quand le préterit est régulier, le participe l'est aussi ; excepté, *I hewed*, je fendis ; *I showed*, je montrai ; *I sowed*, je semai, qui font au participe passé, *hewen*, fendu, *showen*, montré, *sowen*, semé.

Comme le participe et le préterit varient dans les verbes irréguliers, il est à propos de marquer ces variations dans les tables suivantes.

PREMIERE TABLE,

Où le Préterit et le Participe sont les mêmes.

Infinitif.	*Préterit et Participe.*	*Traduction.*
to awake,	awoke,	*éveiller.*
to abide,	abode,	*demeurer.*
to bend,	bent,	*plier,*
to bereave,	bereft,	*priver.*
to beseech,	besought,	*supplier.*
to bind,	bound,	*lier.*
to bleed,	bled,	*saigner.*
to breed,	bred,	*engendrer.*

Infinitif.	*Préterit et Participe.*	*Traduction.*
to bring,	brought,	*apporter.*
to build,	built,	*bâtir.*
to burn,	burnt,	*brûler.*
to burst,	burst,	*crever.*
to buy,	bought,	*acheter.*
to catch,	caught,	*attrapper.*
to climb,	clomb, *or* climbed,	*grimper,*
to cling,	clung,	*s'attacher.*
to clothe,	clad, *or* clothed,	*vêtir.*
to cost,	cost,	*coûter.*
to creep,	crept,	*ramper.*
to curse,	curst,	*maudire.*
to deal,	dealt,	*trafiquer.*
to dig,	digged *or* dug,	*creuser.*
to dream,	dreamt,	*rêver.*
to dwell,	dwelt,	*demeurer.*
to feed,	fed,	*nourrir.*
to feel,	felt,	*sentir.*
to fight,	fought,	*se battre.*
to find,	found,	*trouver.*
to flee,	fled,	*s'enfuir.*
to fling,	flung,	*lancer.*
to freight,	fraught,	*frêter.*
to geld,	gelt,	*châtrer.*
to guild,	guilt,	*dorer.*
to gird,	girt,	*ceindre,*
to grind,	ground,	*moudre,*
to hang,	hanged *or* hung,	*pendre.*
to have,	had,	*avoir,*
to hear,	heard,	*entendre,*
to hit,	hit,	*frapper.*
to hurt,	hurt,	*blesser,*
to keep,	kept,	*garder.*
to kneel,	kneeled *or* knelt,	*s'agenouiller.*
to lay,	laid,	*poser,*

Infinitif.	*Préterit et Partictpe.*	*Traduction.*
to lead,	led,	*conduire.*
to leap,	leapt,	*sauter.*
to leave,	left,	*laisser.*
to lend,	lent,	*prêter.*
to let,	let,	*laisser,*
to lose,	lost,	*perdre.*
to make,	made,	*faire.*
to mean,	meant,	*entendre, signifier.*
to meet,	met,	*rencontrer.*
to pay,	paid,	*payer.*
to put,	put,	*mettre.*
to read,	read,	*lire.*
to rend,	rent,	*déchirer.*
to say,	said,	*dire,*
to seek,	sought,	*chercher.*
to sell,	sold,	*vendre,*
to send,	sent,	*envoyer.*
to set,	set,	*placer,*
to shed,	shed,	*répandre,*
to shine,	shone,	*briller,*
to shred,	shred,	*hacher.*
to shoe,	shod,	*chausser.*
to shoot,	shot,	*tirer.*
to shut,	shut,	*fermer.*
to sit,	sat,	*s'asseoir.*
to sleep,	slept,	*dormir.*
to sling,	slung,	*fronder.*
to slink,	slunk,	*se glisser.*
to slip,	slipt,	*glisser.*
to slit,	slit,	*fendre.*
to smell,	smelt,	*flairer, sentir.*
to speed,	sped,	*réussir.*
to spell,	spelt,	*épeler.*
to spend,	spent,	*dépenser.*
to spin,	spun,	*filer.*

Infinitif.	*Préterit et Participe.*	*Traduction.*
to split,	split,	*fendre.*
to spread,	spread,	*étendre,*
to spring,	sprung,	*réjaillir.*
to stamp,	stampt,	*empreindre.*
to stand,	stood,	*se tenir debout,*
to sting,	stung,	*piquer.*
to strip,	stript,	*dépouiller.*
to sweat,	sweat,	*suer.*
to sweep,	swept,	*balayer.*
to teach,	taught,	*enseigner.*
to tell,	told,	*dire,*
to think,	thought,	*penser.*
to thrust,	thrust,	*pousser.*
to weep,	wept,	*pleurer.*
to whip,	whipt,	*fouetter,*
to wind,	wound,	*tourner,*
to work,	wrought *or* worked,	*travailler,*
to wring,	wrung,	*tordre.*

DEUXIEME TABLE.

Verbes dont le préterit et le participe sont différens.

to be,	was,	been,	*être.*
to bear,	bore,	born,	*supporter.*
to beat,	beat,	beaten,	*battre.*
to begin,	began,	begun,	*commencer.*
to bid,	bade,	bidden,	*ordonner.*
to bite,	bit,	bitten,	*mordre.*
to blow,	blew,	blown,	*souffler.*
to break,	broke,	broken,	*casser.*
to chide,	chid,	chidden,	*reprimander.*
to choose,	chose,	chosen,	*choisir,*
to cleave,	clove,	cloven,	*fendre.*
to come,	came,	come,	*venir,*

Infinitif.	*Préterit.*	*Participe.*	*Traduction.*
to crow,	crew,	crowed,	*chanter.*
to dare,	durst,	dared,	*oser.*
to die,	died,	dead,	*mourir.*
to do,	did,	done,	*faire,*
to draw,	drew,	drawn,	*tirer,*
to drink,	drank,	drunk,	*boire,*
to drive,	drove,	driven,	*chasser,*
to eat,	ate,	eaten,	*manger,*
to fall,	fell,	fallen,	*tomber,*
to fly,	flew,	flown,	*voler,*
to forget,	forgot,	forgotten,	*oublier.*
to forsake,	forsook,	forsaken,	*abandonner,*
to freeze,	froze,	frozen,	*geler.*
to get,	got,	gotten,	*gagner.*
to give,	gave,	given,	*donner.*
to go,	went,	gone,	*aller.*
to grow,	grew,	grown,	*croitre.*
to hew,	hewed,	hewen,	*couper.*
to hide,	hid,	hidden,	*cacher.*
to hold,	held,	holden,	*tenir.*
to know,	knew,	known,	*savoir.*
to lie,	lay,	lain,	*coucher.*
to lade,	laded,	laden,	*charger.*
to load,	loaded,	loaden,	*charger.*
to mow,	mowed,	mown,	*faucher.*
to ride,	rode,	ridden,	*aller à cheval.*
to ring,	rang,	rung,	*sonner.*
to rise,	rose,	risen,	*se lever.*
to run,	ran,	run,	*courir.*
to see,	saw,	seen,	*voir.*
to seeth,	sod,	sodden,	*bouillir.*
to shake,	shook,	shaken,	*secouer.*
to shear,	shore,	shorn,	*tondre,*
to show,	showed,	shown,	*montrer.*
to shrink,	shrank,	shrunk,	*se resserer.*

Infinitif.	*Préterit.*	*Participe.*	*Traduction.*
to slay,	slew,	slain,	*tuer.*
to slide,	slid,	slidden,	*glisser.*
to smite,	smote,	smitten,	*frapper.*
to snow,	snowed,	snown,	*neiger.*
to sow,	sowed,	sown,	*semer.*
to speak,	spoke,	spoken,	*parler.*
to spring,	sprang,	sprung,	*jaillir.*
to steal,	stole,	stolen,	*dérober.*
to stink,	stang,	stunk,	*puer.*
to strive,	strove,	striven,	*tâcher.*
to swear,	swore,	sworn,	*jurer.*
to swell,	swelled,	swelled,	*enfler.*
to swing,	swang,	swung,	*brandiller.*
to swim,	swam,	swum,	*nager.*
to take,	took,	taken,	*prendre.*
to tear,	tore,	torn,	*déchirer.*
to thrive,	throve,	thriven,	*prospérer.*
to throw,	threw,	thrown,	*jetter.*
to tread,	trod,	trodden,	*fouler.*
to wear,	wore,	worn,	*porter.*
to weave,	wove,	woven,	*tisser.*
to write,	wrote,	written,	*écrire.*

TABLE.—*Adverbes de temps.*

Du temps présent.

At present,	for the present,
A présent.	*pour le présent.*
presently,	now,—*maintenant.*
présentement.	at this hour,
to-day,	*à cette heure.*
aujourd'hui,	instantly,
directly,	*à l'instant.*
sur le champ.	Quick,—*vîte.*

Du temps passé.

Yesterday,—*hier.*
the day before yesterday,
avant-hier.
the day before,
le jour précédent.
in times of gore,
jadis.
lately,—*dernièrement.*
not long since,
naguères.
recently,—*récemment.*
the last time,
la dernière fois.
yesterday morning,
hier matin.
the last month,
le mois passé.
hitherto,—*jusqu'ici.*
a week ago,
il y a huit jours.
a great while ago,
il y a long-temps,
formerly, once,
autrefois.
anciently,
anciennement.
of late,—*depuis peu.*
before,—*auparavant.*
newly,—*nouvellement.*
the other day,
l'autre jour.
the last week,
la semaine passée.
last year,
l'année passée.
till now,
jusqu'à présent.
fornight ago,
il y a quinze jours.
not long ago,
il n'y a pas long-temps.
some time since,
il y a quelque temps.
just now,
il n'y a qu'un moment.
to-morrow,—*demain.*
the next day,
le lendemain.
two days after,
le surlendemain.
this morning,
ce matin.
this evening,—*ce soir.*
to-morrow morning,
demain matin.
soon,—*bientôt.*
shortly,—*dans peu.*
by and by, anon,
tantôt.
three days ago,
il y a trois jours.
a month ago,
il y a un mois.
a year ago,
il y a un an.
the day after to-morrow,
après demain.
the following day,
le jour suivant.
this night,—*cette nuit.*

this afternoon,
cette après-midi.
to-morrow night,
demain au soir.
in a short time,
en peu de temps.
within a little while,
dans peu de temps.
the next year,
l'année qui vient.
the next year,
l'année prochaine.
hereafter,
désormais.

for the future,
à l'avenir.
six month hence,
dans six mois.
before it is long,
avant qu'il soit longtems.
the next month,
le mois prochain.
henceforth,—*dorénavant.*
two, or three days hence.
dans deux ou trois jours d'ici.
a year hence.
dans un an d'ici.

Du temps indéfini.

First, at first,—*d'abord.*
sometimes,
quelquefois.
on a sudden,—*soudain.*
the soonest,—*au plutôt.*
with all speed,
au plus vîte.
for ever,—*à jamais.*
often, oftentimes,
souvent.
seldom,—*rarement.*
suddenly,
subitement.
the latest,—*au plus tard.*
never,—*jamais.*
always,—*toujours.*
for ever and ever,
pour toujours.
every minute,
à tout moment.

continually,
continuellement.
incessantly,
incessamment.
mostly,—*d'ordinaire.*
commonly,
communément.
almost always,
presque toujours.
most times,
la plupart du temps.
late,—*tard.*
too late,—*trop tard.*
very early,—*de bon matin.*
every moment,
à toute heure.
at every turn,
à tout bout de champ.
without ceasing,
sans cesse.

in the mean while,
cependant.
usually,
ordinairement.
frequently,
fréquemment.
never hardly,
presque jamais.
soon,—*tôt.*
to soon,—*trop tôt.*
early, betimes,
de bonne heure.
not yet,—*pas encore.*
mighty long,
bien longtemps.
at that time,—*pour lors.*
since,—*depuis.*
again,—*encore.*
a fresh,—*de plus belle.*
when,—*quand.*
in the forenoon,
dans la matinée.
in the evening,—*le soir.*
at the same time,
au même temps.
by night,—*de nuit.*
every other day,
tous les deux jours.
then,—*alors.*
from that time,
dès lors.
ever since,
depuis ce temps-là.
a new,—*de nouveau.*
leisurely,—*à loisir.*
in the morning,
le matin.

in the afternoon,
dans l'après-dinée.
towards night,
sur le soir.
by day,—*de jour.*
at noon day,
en plein jour.
all at once,
tout d'un coup,
suddenly,—*tout à coup.*
in the nick of time.
à point nommé.
very seasonably,
fait à propos.
in a trice,
en moins de rien.
every day,
tous les jours.
as long as it is day light,
tant que le jour dure.
daily,—*de jour en jour.*
by the firt opportunity.
à la première occasion.
in time,—*avec le temps.*
at all times,
en tout temps.
more than ever,
plus que jamais.
seasonably,—*à propos.*
upon the occasion,
dans l'occasion.
in the twinkling of an eye.
en un clin-d'œil.
all the day,
tout le jour.
all the night,
toute la nuit.

the next day,
le jour suivant.
in time, in good time,
à temps.
from time to time,
de temps en temps.
in a proper time & place.
en temps et lieu.

Adverbes de place.

Where, whither,—*Où.*
from what place,
de quel endroit.
through what place,
par quel endroit.
from hence, from here,
d'ici.
there,—*là.*
that way, through that place, —*par-là.*
up, up-stairs,—*en haut.*
down,—*bas, à bas,*
below there, yonder,
là-bas.
from above,—*d'en haut.*
upward,—*par en haut.*
from whence,—*d'où.*
which way, through where,—*par où.*
here, hither, to this place,—*ici.*
this way, through this place,—*par ici.*
from thence,—*de-là.*
above,—*là haut.*
here above,—*ici dessus.*
down, on the ground,
en bas.
under here, here below,
ici dessous.
from below,—*d'en bas.*
downward,—*par en bas.*
up and down,
de côté et d'autre.
out,—*dehors.*
how far,—*jusqu'où.*
round about,—*à l'entour.*
there about,—*là autour.*
far,—*loin.*
near,—*près.*
by,—*proche, à côté.*
just by,—*près d'ici.*
near by,—*de près.*
over against,—*vis-à-vis.*
down,—*à terre.*
within,—*dedans, en dedans, là-dedans.*
without,—*en dehors.*
so far, down to there,
jusque-là.
here about,—*ici autour.*
all places round about,
tous les lieux d'alentour.
very far,—*bien loin.*
very near,—*bien près.*
hard by,—*tout proche.*
the next door to it,
la porte suivante.
nearer,—*de plus près.*
aside,—*de côté.*

down on the ground,
par terre.
before,—*devant, par devant.*
behind,—*derrière, par derrière.*
upon,—*dessus.*
some where,
quelque part.
in no place,
en aucun lieu.
some where else,
autre part.
on this side,
de ce côté-ci.
on both sides,
des deux côtés.
about and about,
d'un côté et d'autre.
in that place,
dans ce lieu là.
further,—*par delà, plus loin.*
in the neighbourhood,
dans le voisinage.
on the fore part, *ou* forwards,—*sur le devant.*
on the hind part, *ou* backwards,
sur le derrière.
under,—*dessous.*
no where,—*nulle part.*
else where,—*ailleurs.*
every where,—*par tout.*
on that side,
de ce côté là.
on every side.
de tous côtés.
in the same place.
dans ce même droit là.
up and down,—*çà et là.*
here, within,—*céans.*
on the right,—*à droite.*
straight along,
tout droit.
on the left,—*à gauche.*
all along,—*tout du long.*
from the top to the bottom,—*depuis le haut jusqu'en bas.*

Adverbes d'ordre.

First, *ou* firstly,
premièrement.
secondly,—*secondement.*
thirdly,—*troisièmement.*
in the first place,
en premier lieu.
in the second place,
en second lieu.
lastly,—*en dernier lieu.*
before,—*auparavant.*
after,—*après.*
above all things,
avant toutes choses.
one after another,
l'un après l'autre.
together,—*tout de suite.*
afterwards,—*ensuite.*
at once,—*tout de suite.*

together,—*ensemble.*
one after another,
à la file.
abreast,—*de front.*
by turns,—*tour à tour.*
round about,—*à la ronde.*
alternately,
alternativement.
at once,—*à la fois.*
at length, in short,—*enfin.*
in fine, finally,
à la fin, finalement.
orderly,—*avec ordre.*
confusedly,
confusément.
promiscuously,
pêle-mêle.
in a crowd,—*en foule.*
utterly, wholly,
de fond en comble.
upside down, topsy-turvy
sans dessus dessous.
preposterously,
sans devant derrière.
the wrong way,
tout à rebour.
likewise,—*pareillement.*
in the like, *ou* same manner, — *semblablement, de la même manière.*

Adverbes de quantité et de nombre.

How much, many,
combien.
little, few,—*peu.*
a little, some,—*un peu.*
ever so little,
tant soit peu.
much,—*beaucoup.*
but little,—*guères*
not much,—*pas beaucoup.*
sufficiently,
suffisamment.
too little,—*trop peu.*
near about,—*à peu près.*
within a small matter,
à peu de choses près.
as much,—*autant.*
less,—*moins.*
at most,—*tout au plus.*
at least,—*au moins.*
plentifully,
abondamment.
plentifully,
à pleines mains.
largely,—*à foison.*
enough,—*assez.*
too much,—*trop.*
little by little,—*peu à peu.*
about,—*environ.*
so much,—*tant.*
more,—*plus, d'avantage.*
moreover, over and above,—*de plus.*
over *ou* into the bargain,
par-dessus le marché.
in plenty,
en abondance.
in a great number,
en grand nombre.

in a great quantity.
en grande quantité.
dear,—*cher.*
too dear,—*trop cher.*
cheap,—*bon marché.*
entirely, wholly,
entièrement.
half, by half,—*à demi.*
vastly,—*à l'infini.*
Strangely.
étrangement.
wonderfully,
merveilleusement.
absolutely,—*absolument.*
indifferently,
médiocrement.
once,—*une fois.*
twenty times,—*vingt fois.*
a hundred times,
cent fois.

dearly,—*chèrement.*
at a low price,
à vil prix.
totally,—*totalement.*
infinitely,—*infiniment.*
quite, altogether,
tout-à-fait.
admirably,
admirablement.
almost,—*presque, quasi.*
tolerably,
passablement.
how many times, how often,—*combien de fois.*
twice, thrice, ten times,
deux fois, trois fois, dix fois.
fifty times,
cinquante fois.
a thousand times,
mille fois.

Adverbes de manière et de qualité.

Well, right,—*bien, bien,*
very well,—*fort bien.*
admirably well,
à merveilles.
wisely,—*sagement.*
prettily,—*joliment.*
prudently,—*prudemment.*
constantly,
constamment.
easily,—*à l'aise.*
negligently,
négligemment.
first of all,
préalablement.

thoroughly,—*à fond.*
bad, wrong,—*mal, mal.*
very bad,—*fort mal.*
neither well nor bad,
ni bien ni mal,
justly,—*justement.*
cleverly,—*galamment.*
civily,—*civilement.*
briskly,—*vivement.*
careslessly,
nonchalamment.
previously,—*au préalable.*
point blank, bluntly,
de but en blanc.

perpendicularly,
perpendiculairement.
bare, neked,—*à nud.*
for pleasure sake,
à plaisir.
half way,
à moitié chemin.
heartily,—*de bon cœur.*
against the grain,
à contre cœur.
very willingly,
de bonne volonté.
wilfully,—*de guet à pens.*
to my mind,
à mon gré.
to your mind,
à votre gré.
forcibly,—*de force.*
secure,—*à couvert.*
fully,—*à plein.*
falsely,—*à faux.*
hardly,—*à peine.*
grudgingly,—*à regret.*
against one's will,
à contre-cœur.
on purpose,
de gaité de cœur.
willingly,—*de bon gré.*
of one's own accord,
de plein gré.
to their mind,—*à leur gré.*
by force,—*par force.*
openly,—*à découvert.*
to the life,—*au naturel.*
upon one's back,
à la renverse.
the wrong side, outward,
à l'envers.
every way,—*de tous sens.*
wrongfully,—*à tort.*
without a cause,
sans raison.
strictly,—*à la rigueur.*
in cool blood,
de sang froid.
designedly,—*à dessein.*
on set purpose,
de propos délibéré.
seriously,—*sérieusement.*
in jest,—*pour babiner.*
backwards,—*à reculons, en arrière.*
groping,—*à tatons.*
the wrong way,
du mauvais sens.
deservedly,—*à bon droit.*
with a cause,
avec raison.
in emulation of one another,
à l'envi l'un de l'autre.
with a sound judgment,
de sens rassis.
on purpose,—*exprès.*
maliciously,—*par malice.*
in good earnest,
tout de bon.
in a joke,—*pour rire.*
for fun,—*en badinant.*
of his own head,
de sa tête.
heedlessly,—*à l'étourdi.*
rashly,—*témérairement.*

headlong,—*tête basse.*
with precipitation,
précipitamment.
inadvertently,
par inadvertence.
through mistake,
par méprise.
at a venture,
à l'aventure.
by drops,-*goutte à goutte.*
agreed,—*d'accord.*
mortally,—*à mort.*
giddily,—*étourdiment.*
sillily,—*sottement.*
lightly,—*légèrement.*
hastily,—*à la hâte.*
bluntly,—*brusquement.*
by oversight,
par mégarde.
at random,—*au hazard.*
let the worst come to the worst,—*au pis aller.*
narrowly,—*à l'étroit.*
on one's knees,-*à genoux*
at the point of death,
à l'article de la mort.
at large,—*tout au long.*
sincerely,—*sincèrement.*
necessarily,
nécessairement.
all ways,
de toutes les manières.
unawares,-*à l'improviste*
unexpectedly,
sans y penser.
amicably,—*à l'amiable.*
stewed,—*à l'étuvée.*
in peace,—*en paix.*
quietly,—*en repos.*
dried up,—*à sec.*
quite,—*tout à fait.*
fairly,—*de bon jeu,*
by all means,
à toute force.
to all interests and purpose,—*à tous égards.*
unprovided,
au dépourvu.
napping,—*inopinément.*
friendly,—*en ami.*
between wind and water.
à fleur d'eau.
peaceably,-*paisiblement.*
empty,—*à vide.*
without ceremony,
sans façon.
cross, across,-*de travers.*
even with,—*de niveau.*
rudely,—*grossièrement.*
in haste,—*en diligence,*
a straddle,
à califourchon,
after the fashion,
à la mode.
slopingly,—*de biais.*
carefully,—*avec soin.*
unmannerly,—*d'une manière grossière.*
on foot,—*à pied.*
in a coach,—*en carosse.*
awry,—*de guingois.*
exactly,—*exactement.*
stoutly,—*fort et ferme.*
on horseback,-*à cheval.*

in a boat,
en bateau.

after the french fashion,
à la française.

Adverbes d'affirmation.

Yes,—*oui.*
sure, to be sure,—*certes.*
in truth,—*en vérité.*
truly,—*véritablement.*
without fail,—*sans faute.*
ay, ay marry,—*oui-dà.*
assuredly,—*assurément.*
indeed,—*à la vérité.*
without doubt,
sans doute.

infaillibly,
infailliblement.
yes indeed,
oui vraiment.
certainly,
certainement.
verily,—*vraiment.*
willingly,—*volontiers.*
undoubtedly,
indubitablement.

Adverbes de négation.

No, not,—*non, pas.*
not at all,—*point du tout.*
by no means,
nullement.

in no wise, not in the least,
en nulle manière.

Adverbes de doute.

Perhaps,—*peut-être.*
probably,—*probablement.*

very likely,
vraisemblablement,

Adverbes de comparaison.

Thus,—*ainsi.*
after, *or* in that manner,
de cette manière.
altogether,—*tout à la fois.*
out of the way,
à l'écart.
worse,—*pis.*
better and better,
de mieux en mieux.

much more,
à plus forte raison.
so,—*de même,*
partly,—*en partie.*
separately,—*séparément.*
more,—*plus.*
better,—*mieux.*
neither more nor less,
ni plus ni moins.

universally,
universellement.
like this,—*comme cela.*
as much,—*tout autant.*
apart,—*à part.*
less,—*moins.*
worse and worse,
de pis en pis.
on both sides,
de part et d'autre.
generally,
généralement.
gently,—*doucement.*
in private,
en particulier.
after all, upon the whole,
après tout.
otherwise,—*autrement.*
chiefly,—*principalement.*
particularly,
particulièrement.
above all,—*sur-tout.*
on the contrary,
au contraire.

Adverbes d'interrogation.

When?—*quand?*
how much?—*combien?*
how many times?
combien de fois?
how long ago?
combien y a-t-il?
why?—*pourquoi?*
how many?—*combien?*
how long?
combien de temps?
how?—*comment?*
how often?
combien de fois?
how now?
que veut dire cela?

Prépositions.

After the english fashion,
à la mode d'Angleterre.
as to what he writes,
à l'égard de ce qu'il écrit.
without the knowledge of his relations
á l'insçu de ses parents.
under twelve guineas.
á moins de douze guinées.
with his mother,
avec sa mère.
at our house,—*chez nous.*
at his house,—*chez lui.*
at her house,—*chez elle.*
at your house,—*chez vous.*
against the advice of his friends,
contre le conseil de ses amis.
in France,—*en France,*
in the little box,
dans la petite boëte.

in spite of his relations,
en dépit de ses parents.
since his arrival,
depuis son arrivée.
from the beginning,
dès le commencement.
upon, or under the chair,
dessus, ou dessous la chaise.
between them,—*entr'eux.*
one towards another,
les uns envers les autres.
except her mother,
excepté sa mère.
from London to Paris,
de Londres à Paris.
for a sum of money,
moyennant une somme d'argent.
notwithstanding the bad weather,
nonobstant le mauvais temps.
before me,—*avant moi.*
in spite of all oppositions
malgré toute opposition.
after you,—*après vous.*
besides my lodging.
outre mon logement.
by his riches,
par ses richesses.
among authors,
parmi les auteurs.
for my sister,
pour ma sœur.
behind the church,
derrière l'église.
under the rubbish,
sous les décombres.
concerning that affair,
touchant cette affaire.
through the yard,
à travers la cour.
for want of speaking to him,
faute de lui parler.
along the river,
le long de la rivière.
out of the room,
hors de la chambre.
over against the park,
vis-à-vis du parc.
to the great regret of his friends,
au grand regret de ses amis.
during the day,
pendant le jour.
without recommendation
sans recommandation.
according to your advice,
selon votre avis.
upon the table,
sur la table.
about four o'clock,
vers quatre heures.
about the garden,
autour du jardin.
near me,—*près de moi.*
near the palace,
près du palais.
far from his country,
loin de son pays.
on your account,
à cause de vous.

close to the ground.
à fleur de terre.
at the expense of government,
aux dépens du gouvernement.
sheltered from the rain,
à l'abri de la pluie.
at the rate of five per cent,
à raison de cinq pour cent.
even with the ground,
à rez de chaussée.
at the peril of his life,
au peril de sa vie.
above the earls,
au-dessus des comtes.
between the door,
entre la porte.
from Paris to London,
de Paris à Londres.
against his will,
contre sa volonté.
instead of learning logic,
au lieu d'apprendre la logique.
by means of the night,
à la faveur de la nuit.
as for me,
quant à moi.
as far as the first town,
jusqu'à la première ville.
below him,
audessous de lui.
in the middle of the night
au milieu de la nuit.
by dint of courage,
à force de courage.
on this side the Thames,
en deçà de la Tamise.
with all my heart,
de tout mon cœur.
at my arrival in London,
à mon arrivée à Londres.
on account of his relations,
par rapport à ses parens.
by dint of studying,
à force d'étudier.

Conjonctions.

And,—*et.*
so that,—*de sorte que.*
in so much that,
si bien que.
as also,—*ainsi que.*
neither,—*non plus.*
but also,—*mais encore.*
besides,—*en outre.*
to wit,—*savoir.*
just as, even as,
ni plus ni moins.
whether,—*soit.*
whereas,—*au lieu que.*
as, whereas,—*comme.*
in such manner that,
de manière que.
as well as,
aussi bien que.
as much as,—*tant que.*
no more than,
non plus que.
but even,—*mais même.*

further,—*de plus.*
whereas,—*d'autant que.*
so,—*si.*
or,—*soit que.*
or else,—*ou bien.*
as if, as though,
comme si.
as,—*aussi.*
as just as,—*aussi bien que.*
as many as,—*autant que.*
not only,—*non seulement.*
moreover,—*de plus.*
add to that,—*joint que.*
for as much as,
d'autant que.
neither, nor,—*ni, ni.*
instead of,—*au lieu de.*
but,—*mais.*
nevertheless,—*néanmoins.*
in the meanwhile,
cependant.
far from,—*bien loin de.*
if, whether,—*si.*
provided that,
pourvu que.
suppose,—*supposez.*
unless,—*à moins.*
though,—*quand.*
then,—*pour lors.*
that is to say,
c'est-à-dire.
to speak the truth,
à dire vrai.
yet, however,—*pourtant.*
yet, for all that,—*toutefois.*
notwithstanding that,
nonobstant que.
so far from,
tant s'en faut que.
though,—*quoique.*
if not, else,—*sinon.*
as if, as though,
comme si.
upon condition,
à condition que.
with a proviso that,
bien entendu que.
in case that,—*en cas que.*
whatever happen,
en tout cas.
without,—*sans.*
except that,—*excepté que.*
although,—*quand même.*
whether,—*savoir si.*
to wit,—*savoir.*
especially,—*sur-tout.*
as for instance,
comme par exemple.
indeed,—*à la vérité.*
in effect,—*en effet.*
really,—*réellement.*
done,—*fait.*
I consent to it,
tope, j'y consent.
because,—*parce que.*
considering that,—*vu que.*
so much the more as,
d'autant plus que.
in order to,—*afin que.*
consequently,
par conséquent.
so that,—*si bien que.*
now, but,—*or est-il que.*
from thence it follows

that,–*il s'ensuit delà que.*
it is therefore,–*il est donc.*
it being so,—*cela étant.*
agreed,—*d'accord.*
not but,—*non pas que.*
because of,– *à cause que.*
seeing that,–*attendu que.*
to the end that,–*afin que.*
as,—*comme.*
to that end,
pour cet effet.
so and so,—*ainsi,*
for as much as,
d'autant que.
well and good,—*soit.*
for,—*car.*
on account of,
à cause de.
the more because,
d'autant que.
since,—*puisque.*
therefore,-*c'est pourquoi.*
then, therefore,—*donc.*
in fine,—*enfin.*
that is to say that,
c'est-à-dire que.
to conclude,
pour conclusion.
it is for that reason that,
c'est pour cela que.
these things being so,
cela étant ainsi.
besides,—*d'ailleurs.*
in effect, indeed,–*en effet.*
besides that,–*outre cela.*
upon the whole,
sur le tout.
and besides,—*et puis.*
truly,—*sans mentir.*
whereupon,—*sur quoi.*
it is true that,
il est vrai que.
however it be,
quoiqu'il en soit.
what for?
pour quelle raison?
how comes it to pass?
d'où vient que?
until,—*en attendant que.*
hardly,—*à peine.*
moreover,—*de plus.*
after that,—*après cela.*
afterwards,—*ensuite.*
likewise,—*de même.*
to speak the truth,
à dire vrai.
in a word,—*en un mot.*
I grant it,–*j'en conviens.*
now I think on it,
à propos.
to what purpose?
à quel propos?
as often as,
toutes les fois que.
since,—*depuis.*
nevertheless,–*cependant.*
on the other hand,
d'un autre côté.
after all,—*après tout.*
then,—*puis.*
without doubt.
sans doute.
thereupon,—*là-dessus.*
as for the reste,–*au reste.*

in the meanwhile,	as soon as,—*aussitôt que.*
sur ces entrefaites.	till,—*jusqu'à ce que.*
why, wherefore?	whilst,—*pendant que.*
pourquoi?	scarcely,—*à peine.*

Interjections.

Alas! pho!	softly,—*tout beau.*
hélas! ouf, ai!	o, ho, soho!
oh, oh, oh!	*holà! ho, hum.*
oh, oh, oh!	s'death,—*jarni.*
bless me!—*miséricorde!*	clear the way,
courage,—*courage.*	*place, place,*
hold!—*hola!*	fy upon!—*fi!*
have a care,—*garre.*	lock a day!—*bon Dieu!*
fiddle-stick, pshaw,—*zest.*	come on,—*allons.*
damn,—*morbleu.*	encore, again,—*bis.*
well, right,—*ouais.*	hist, hush,
how, what!—*quoi! que!*	*paix, chut, 'so.*
dear sir!—*ô dame!*	huzza!—*vive le roi!*
chear up,—*alerte.*	'odsbud.—*mordié.*

NOMS.

Déclinaison d'un nom avec l'article défini.

Singulier.

nominatif,	the king,	*le roi.*
genitif,	of the king,	*du roi.*
datif,	to the king,	*au roi.*
accusatif,	the king,	*le roi.*
vocatif,	o king,	*ô roi.*
ablatif,	from the king,	*du roi.*

Pluriel.

nom.	the kings,	*les rois.*
gen.	of the kings,	*des rois.*
dat.	to the kings,	*aux rois.*
ac.	the kings,	*les rois.*
voc.	o kings,	*ô rois.*
abl.	from the kings,	*des rois.*

Déclinaison d'un nom avec l'article indéfini.

Singulier.

nom.	a queen,	*une reine.*
gen.	of a queen,	*d'une reine.*
dat.	to a queen,	*à la reine.*
ac.	a queen,	*la reine.*
voc.	o queen,	*ô reine.*
abl.	from a queen,	*d'une reine.*

Pluriel.

nom.	queens,	*les reines.*
gen.	of queens,	*des reines.*
dat.	to queens,	*à des reines.*
ac.	queens,	*des reines.*
voc.	o queens,	*ô reines.*
abl.	from queens,	*des reines.*

Déclinaison d'un nom dans un sens limité.

nom.	some bread	*du pain.*
gen.	of some bread,	*de pain.*
dat.	to some bread,	*à du pain.*
ac.	some bread,	*du pain.*
abl.	from some bread,	*à du pain.*

Déclinaison d'un nom propre.

nom.	John,	*Jean.*
gen.	of John,	*de Jean.*
dat.	to John,	*à Jean.*
ac.	John,	*Jean.*
voc.	o John,	*ô Jean.*
abl.	from John,	*de Jean.*

PRONOMS PERSONNELS.

Première personne.—Singulier.

nom.	I,	*je, moi.*
gen.	of me,	*de moi.*
dat.	to me,	*à moi.*
ac.	me,	*me, moi.*
abl.	from me,	*de moi.*

Pluriel.

nom.	we,	*nous.*
gen.	of us,	*de nous.*
dat.	to us,	*à nous.*
ac.	us,	*nous.*
abl.	from us,	*de nous.*

La seconde personne.—Singulier.

nom.	thou,	*tu, toi.*
gen.	of thee,	*de toi.*
dat.	to thee,	*à toi.*
ac.	thee,	*toi, te.*
abl.	from thee,	*de toi.*

Pluriel.

nom.	you *ou* ye,	*vous,*
gen.	of you,	*de vous.*
dat.	to you,	*à vous.*
ac.	you,	*vous.*
abl.	from you,	*de vous.*

Troisième personne du masculin.—Singulier.

nom.	he,	*il, lui.*
gen.	of him,	*de lui.*
dat.	to him,	*à lui.*
ac.	him,	*le.*
abl.	from him,	*de lui.*

Pluriel.

nom.	they,	*ils, eux.*
gen.	of them,	*d'eux,*
dat.	to them,	*à eux.*
ac.	them,	*les.*
abl.	from them,	*d'eux.*

Troisième personne du feminin.—Singulier,

nom.	she,	*elle.*
gen.	of her,	*d'elle.*
dat.	to her,	*à elle.*
ac.	her,	*la.*
abl.	from her,	*d'elle.*

Pluriel.

nom.	they,	*elles.*
gen.	of them,	*d'elles.*
dat.	to them,	*à elles.*
ac.	them,	*les.*
abl.	from them,	*d'elles.*

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier	*masculin,*	*feminin,*	*pluriel.*
my,	*mon,*	*ma,*	*mes.*
thy,	*ton,*	*ta,*	*tes.*
his *ou* her,	*son,*	*sa,*	*ses.*
our,	*notre,*	*notre,*	*nos.*
your,	*votre,*	*votre,*	*vos.*
their,	*leur,*	*leur,*	*leurs.*

Déclinaison d'un pronom possessif relatif.

n. mine, *le mien, la mienne, les miens, les miennes.*
g. of mine, *du mien, de la mienne, des miens, des miennes.*
d. to mine, *au mien, à la mienne, aux miens, aux miennes.*
ac. mine, *le mien, la mienne, les miens, les miennes.*
abl. from mine, *du mien, de la mienne, des miens, des miennes.*

On décline de la même manière,

thine, *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.*
his *ou* her, *le sien, la sienne, les siens, les siennes.*
our, *le nôtre, la nôtre, les nôtres.*
your, *le vôtre, la vôtre, les vôtres.*
their, *le leur, la leur, les leurs.*

PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Singulier,	*masculin,*	*feminin.*
nom. this, *ou* that,	*ce, cet,*	*cette.*
gen. of this, *ou* that,	*de ce, de cet,*	*de cette.*
dat. to this, *ou* that,	*à ce, à cet,*	*à cette.*
ac. this, *ou* that,	*ce, cet,*	*cette.*
abl. from this, *ou* that,	*de ce, de cet,*	*de cette.*

Pluriel masculin et feminin.

n. these, *ou* those, *ces.*
g. of these, *ou* those, *de ces.*
d. to these, *ou* those, *à ces.*
ac. these, *ou* those, *ces.*
ab. from these, *ou* those, *de ces.*

On décline de même.

he, *ou* she, *celui, celle.*
this, *ceci, that, cela.*

Pronoms relatifs.

nom. who, *ou* which, *qui.*
gen. of whom, *ou* whose, *de qui,* ou *dont.*
dat. to whom, *ou* which, *à qui.*
ac. whom, *ou* which, *qui, que.*
ab. from whom, *ou* which, *de qui.*

On décline de la même manière,

what, *quoi,*—which, *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

Pronoms interrogatifs.

nom. who, *qui,*—what, *que.*
gen. of whom, *de qui,*—of what, *de quoi.*
dat. to whom, *à qui,*—to what, *à quoi.*
ac. whom, *qui,*—what, *que.*
ab. from whom, *de qui,*–from what *de quoi.*

On décline de même,

what, *quel, quelle, quels, quelles.*
which, *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

Pronoms indéfinis.

nom. some, *quelque, quelques.*
gen. of some, *de quelque, de quelques.*
dat. to some, *à quelque, à quelques.*
ac. some, *quelque, quelques.*
ab. from some, *de quelque, de quelques.*

On décline encore de même,

every, *chaque, chacun, chacune.*
whosoever, *quiconque, qui que ce soit.*
nobody, *pas un, aucun, nul, personne.*

nothing, *rien*,—little, *peu*.
many, *plusieurs*, *beaucoup*.
one another, *l'un l'autre*, *l'une l'autre*,
les uns les autres, *les unes les autres*.
both, *l'un et l'autre*, *l'une et l'autre*,
les uns et les autres, *les unes et les autres*.
either, *l'un ou l'autre*, *l'une ou l'autre*,
les uns ou les autres, *les unes ou les autres*.
neither, *ni l'un ni l'autre*, *ni l'une ni l'autre*,
ni les uns ni les autres, *ni les unes ni les autres*.

TABLEAU

Des principaux Verbes avec leurs prépositions.

To abstain from,
s'abstenir de.
to account of,
rendre raison de.
to accuse of,
accuser de.
to adhere to,—*adhérer à.*
to admire at,
être étonné de.
to admit of,—*admettre.*
to advise to,—*conseiller.*
to agree with,
s'accommoder avec.
to aim at,—*viser à.*
to answer for,
répondre pour.
to approve of, *approuver.*
to ask for,—*demander.*
to ask of, from,
demander à, de.
to atone for,—*expier.*
to bark at,
aboyer, crier après.

to be bail, *or* bound for,
être garant de.
to be taken up with,
s'occuper à.
to beg of,—*demander à.*
to bereave of,—*priver de.*
to bestow upon,
donner à.
to blame for,
blâmer de.
to blush at,—*rougir de.*
to boast of,
se vanter de.
to borrow of, from,
emprunter de, à,
to brag of,—*se vanter de.*
to call at,—*apppeler.*
to call for,—*demander.*
to care for,
se soucier de.
to cavil at,—*critiquer.*
to change into,
changer en.

to charge with,
charger de.
to cleave, to cling,
s'attacher à.
to confer on,—*donner à.*
connive at,
condescendre à
to consent to,
consentir à.
to consist of,
consister en.
to depend on, upon,
compter sur.
to deprive of,—*priver de.*
to design for,—*destiner à.*
to despair of,
désespérer de.
to deter from,
détourner de.
to discharge from,
décharger de.
to dispense with,
dispenser de.
to dispose of,
disposer de.
to dive into,—*pénétrer.*
to divert of,
dépouiller de.
to dote of, on,
aimer éperdument.
to draw near,
s'approcher de.
to dream of, on—*rêver à.*
to enquire into, about, for, after,—*s'enquérir de.*
to examine into,
examiner.

to exempt from,
exempter de.
to expect from,
s'attendre à.
to expiate for,—*expier.*
to fire at,—*faire feu sur.*
to fling at,—*jetter à, sur.*
to flout at,—*se railler de.*
to fly at,—*sauter sur.*
to fly from,—*éviter.*
to frower at,
froncer le sourcil.
to gape at,—*bailler après.*
to gaze at,
regarder fixement.
to go about,—*se mettre à.*
to grumble at,
murmurer de, contre.
to have pity on,
avoir pitié de.
to have occasion for,
avoir besoin de.
to have an opportunity to,—*avoir occasion de.*
to hear from,—*recevoir des nouvelles de.*
to hear of,
entendre parler de.
to hearken to,
prêter l'oreille à.
to hinder from,
empêcher de.
to hoot at,—*huer.*
to hurt,—*nuire à.*
to inform of,—*instruire de.*
to inspect into,—*veiller à.*
to judge of,—*juger de.*

to joke on, upon,
plaisanter sur.
to keep one's self from,
se garder de.
to keep from,
garantir de.
to languish for,
languir après.
to laugh at,—*se moquer de, rire de.*
to listen to,
écouter, prêter l'oreille à.
to leer on,—*lorgner.*
to level at,—*viser à.*
to long for,
avoir envie de.
to look at, on,—*regarder.*
to look for, after,
chercher.
to make shift with,
s'accommoder de.
to meddle with,
se mêler de.
to meditate on,
méditer sur.
to metamorphose into,
changer.
to muse on,—*méditer sur.*
to out-live,—*survivre à.*
to persuade to,
persuader.
to point at,
montrer au doigt.
to pour into,—*verser dans.*
to play at,—*jouer à.*
to play on instruments,
jouer des instruments.

to pretend to,
se piquer de.
to pry into,—*se mêler de.*
to rail at,—*injurier.*
to receive from,—*recevoir.*
to redden at,—*rougir de.*
to reflect on,—*réfléchir à.*
to rejoice at,
se réjouir de.
to relieve,—*subvenir à.*
to rely on,—*compter sur.*
to remember,
se ressouvenir de.
to repent, repine at,
se repentir de.
to resign,—*se demettre de.*
to resolve upon,
résoudre.
to ruminate on,
réfléchir sur.
to run to,—*courir à.*
to run from,
se sauver de, fuir.
to savour of,
sentir, avoir le goût de.
to scoff at,—*railler.*
to scold at,—*gronder.*
to search into,—*chercher.*
to see into,—*pénétrer.*
to shoot at,—*tirer sur.*
to smell of,—*sentir.*
to smile at,—*sourire de, à.*
to snarl at,
murmurer contre.
to snuff at,
se piquer contre, de.
to spend in,—*dépenser à.*

to spill into,—*verser dans.*
to spit at,—*cracher sur.*
to stare at,—*admirer.*
to stay for,—*attendre.*
to strange at,
s'étonner de.
to strive for,
s'éfforcer de.
to sue for,—*briguer.*
to take delight in,
prendre plaisir à.
to take offence at,
s'offenser de.
to taste of,—*goûter.*
to thank for,
remercier de.
to think of,—*penser à.*
to thirst of, after,
avoir soif de.
to threaten,—*menacer de.*
to throw at,—*jeter à.*
to throw into,
jetter sur, dans.
to vaunt of,
se vanter de.
to upbraid with,
reprocher de.
to wait for,—*attendre.*
to wait on,
accompagner, servir.
to want,—*manquer de.*
to watch for,—*épier.*
to win of, from,
gagner à, de,
to win at play,
gagner au jeu.
to wonder at,
s'étonner de.

TABLEAU.

Adjectifs avec la préposition of.

Afraid,—*qui a peur.*
ambitious,—*ambitieux.*
ashamed,—*honteux.*
avaricious,—*avare.*
aware,—*en garde contre.*
capable,—*capable.*
careful,—*soigneux.*
careless,—*sans souci de.*
certain,—*certain.*
conscious,—*entièrement convaincu de.*
covetous,—*avide.*
desirous,—*désireux.*
dubious,—*douteux.*
exclusive,—*non compris.*
fearful,—*craintif.*
full,—*plein.*
flush,—*riche.*
fond,—*qui aime.*
forgetful,—*sujet à oublier.*
glad,—*bien aise.*
greedy,—*avide*
guilty,—*coupable.*
heedfull,—*attentif à.*
heedless,—*inattentif à.*
jealous,—*jaloux.*

ignorant,—*ignorant.*
incapable,—*incapable.*
inclusive,—*y compris.*
in dread of,—*qui craint de*
in doubt of,—*qui doute de*
in mind of,
qui se rappelle.
innocent,—*innocent.*
insensible,—*insensible à.*
in want,—*qui manque de.*
in need,—*qui a besoin de.*
lavish,—*prodigue.*
mindful,—*qui prend garde à.*
negligent,—*négligent à.*
prodigal,—*prodigue.*
productive,—*productif.*
proud,—*fier.*
saving,—*économe.*
sensible,—*sensible à.*
short,—*qui manque de.*
shy,—*qui évite de.*
sick,—*malade.*
sparing,—*ménager,*
studious,—*studieux,*
sure,—*sûr.*
susceptible,—*susceptible.*
tenacious,—*tenace.*
tender,
qui prend soin de.
tired,—*fatigué.*
uncertain,—*incertain.*
unworthy,—*indigne.*
wasteful,—*dissipateur.*
weary,—*las.*
worthy,—*digne.*

Adjectifs avec la proposition to.

Affable,—*affable à, pour.*
acceptable,—*agréable.*
advantageous,
avantageux.
allied,—*allié.*
apt,—*apte.*
averse,
qui a de l'aversion pour.
civil,—*poli envers.*
close,—*proche de.*
contiguous,—*contigu,*
contrary,—*contraire.*
courteous,
courtois envers.
cruel,—*cruel envers,*
dear,—*cher.*
disobedient,
désobéissant.
equal,—*égal.*
evident,—*évident.*
exposed,—*exposé.*
fatal,—*fatal.*
faithful,—*fidelle.*
favourable,—*favorable.*
hurtful,—*nuisible.*
inferior,—*inférieur.*
kind,—*bon à, pour, envers.*
liable,—*sujet à.*
loyal,—*fidelle.*
next,—*près de.*
obvious to all men,
facile à entendre pour tout le monde.

obedient,—*obéissant.*
opposite,—*vis-à-vis.*
pernicious,—*pernicieux.*
polite,—*poli envers.*
preferable,—*préférable.*
propitious,—*propice.*
proportionable,
proportionné.
ready,—*prêt.*
related,—*parent de.*
subject,—*sujet.*
subservient,-*subordonné.*
suitable,—*convenable.*
superior,—*superieur.*
tributary,-*tributaire de.*
unequal,—*inégal.*
unfaithful,—*infidelle.*
useful,—*utile.*
vexatious,
chagrinant pour.
visible,—*visible.*
welcome,—*bien venu de.*

Adjectifs avec la préposition from.

Absent,—*absent.*
clear,—*innocent.*
far,—*loin.*
inseparable,-*inséparable.*
remote,—*éloigné.*
secure,
en sûreté contre.
separable,—*séparable.*

Adjectifs avec la préposition with.

Acquainted,—*au fait.*
compatible,-*compatible.*
consistent,—*consistant.*
incompatible,
incompatible.
inconsistent,
inconsistant.
pleased,—*content de.*
content,-*satisfait, avec.*
satisfied,—*satisfait de.*

Adjectifs avec la préposition in.

Curious,—*curieux.*
dainty,—*délicat.*
deficient,-*qui manque à.*
intangled,
embarassé à, dans.
interested—*intéressé à.*
inserted,—*inséré dans.*
patient,—*patient à.*
positive,—*positif dans.*
precise,—*exact à.*
skilful,—*habile à.*
successful,-*qui réussit à.*
unsincere,
dissimulé dans.
versed,—*versé dans.*
zealous,—*zélé à.*

TABLEAU

Des Noms de Nombres.

Cardinal Numbers.	*Nombres Cardinaux.*		
One	*un*	1	I.
two	*deux*	2	II.
three	*trois*	3	III.
four	*quatre*	4	IV.
five	*cinq*	5	V.
six	*six*	6	VI.
seven	*sept*	7	VII.
eight	*huit*	8	VIII.
nine	*neuf*	9	IX.
ten	*dix*	10	X.
eleven	*onze*	11	XI.
twelve	*douze*	12	XII.
thirteen	*treize*	13	XIII.
fourteen	*quatorze*	14	XIV.
fifteen	*quinze*	15	XV.
sixteen	*seize*	16	XVI.
seventeen	*dix-sept*	17	XVII.
eighteen	*dix-huit*	18	XVIII.
nineteen	*dix-neuf*	19	XIX.
twenty	*vingt*	20	XX.
twenty one	*vingt et un*	21	XXI.
twenty two	*vingt deux*	22	XXII.
thirty	*trente*	30	XXX.
thirty one	*trente et un*	31	XXXI.
forty	*quarante*	40	XL.
fifty	*cinquante*	50	L.
sixty	*soixante*	60	LX.
seventy	*soixante et dix*	70	LXX.
eighty	*quatre vingt*	80	LXXX.
ninety	*quatre vingt dix*	90	XC.
a hundred	*cent*	100	C.
a thousand	*mille*	1000	M.

Ordinal Nunbers.		*Nombres Ordinaux.*	
the first,	1st.	*le premier,*	1er.
the second,	2d.	*le deuxième,*	2e.
the third,	3d.	*le troisième,*	3e.
the fourth,	4th	*le quatrième,*	4e.
the fifth,	5th.	*le cinquième,*	5e.
the sixth,	6th.	*le sixième,*	6e.
the seventh,	7th.	*le septième,*	7e.
the eighth,	8th.	*le huitième,*	8e.
the ninth,	9th.	*le neuvième,*	9e.
the tenth,	10th.	*le dixième,*	10e.
the eleventh,	11th.	*le onzième,*	11e.
the twelfth,	12th.	*le douzième,*	12e.
the thirteenth,	13th.	*le treizième,*	13e.
the fourteenth,	14th.	*le quatorzième,*	14e.
the fifteenth,	15th.	*le quinzième,*	15e.
the sixteenth,	16th.	*le seizième,*	16e.
the seventeenth,	17th.	*le dix-septième,*	17e.
the eighteenth,	18th.	*le dix-huitième,*	18e.
the nineteenth,	19th.	*le dix-neuvième,*	19e.
the twentieth,	20th.	*le vingtième,*	20e.
the twenty first,	21st.	*le vingt et unième,*	21e.
the thirtieth,	30th.	*le trentième,*	30e.
the fortieth,	40th.	*le quarantième,*	40e.
the fiftieth,	50th.	*le cinquantième,*	50e.
the sixtieth,	60th.	*le soixantième,*	60e.
the seventieth,	70th.	*le soixante-dixième,*	70e.
the eightieth,	80th	*le quatre-vingtième,*	80e.
the ninetieth,	90th.	*le quatre-vingt-dixième,*	90e.
the hundredth,	100th.	*le centième,*	100e.
the hundred & first,	101st.	*le cent et unième,*	101e.
the hundred & fiftieth,	150th.	*le cent cinquantième,*	150e
the two hundredth,	200th.	*le deux centième,*	200e.
the thousandth,	1000th.	*le millième,*	1000e.

TABLEAU.

Façons de parler ordinaires et Dialogues familiers.

Of meeting, saluting and inquiring after the health of one's friends.

En abordant, saluant et s'informant de la santé de ses amis.

Good morrow, Sir.
Bon jour, Monsieur.
I wish you a good day,
Je vous souhaite le bon jour.
how do you do?
comment vous portez-vous?
very well, Sir,
fort bien, Monsieur.
how do you do this morning?— *comment vous portez-vous ce matin.*
I am very well, and how do you do?
je me porte bien, et vous?
at your service.
à votre service.
ready to serve you,
prêt à vous servir.
ready to do you any service.—*prêt à vous rendre service.*
and you, Sir, how d'you do?—*et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?*
ready to pay my duty to you,—*prêt à vous rendre mes devoirs.*
how are you?
comment vous en va?
pretty well,—*assez bien.*
tolerably well,
passablement bien.
indifferent,
tout doucement.
so so,—*là là.*
how have you done since I had the pleasure to see you?
comment vous êtes-vous porté depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir?
very well,—*très bien.*
exceedingly well, as usual,—*parfaitement bien, à mon ordinaire.*
I am as well as can be,
je me porte le mieux du monde.
I am glad of it,
j'en suis bien aise.
I am heartily glad of it,
j'en suis ravi.
I am overjoyed at it,
j'en ai bien de la joie.
I wish you may continue so.—*je souhaite que cela continue.*

I am very glad to see you in good health.
Je suis bien aise de vous voir en parfaite santé.
And I also,
Et moi pareillement.
So am I,—*Et moi aussi.*
You look well,
Vous avez bon visage.
You look ill,
vous avez mauvais visage.
methinks you don't look so well as you used to do,—*Il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.*
I am ill,
Je me porte mal.
You look as if you were,
vous en avez la mine.
I am sorry for it,
J'en suis fâché.
did you sleep well last night?
avez-vous bien dormi cette nuit?
I did not sleep a wink all the night long.
Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.
How are they at your house?
Comment se porte-t-on chez vous?
Is all your family well?
Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?
How does your sister do?
Comment se porte Mademoiselle votre sœur?
Is your Lady in good health?
Madame votre épouse est-elle en bonne santé?
She is not well.
Elle ne se porte pas bien.
She is not extraordinary well.
Elle ne se porte pas des mieux.
She is sick,
Elle est malade.
She is a little out of order, indisposed,
Elle est un peu indisposée.
She is terribly hoarse,
Elle est furieusement enrouée.
Her cough was gone, but is returned upon her.
Sa toux étoit passée, mais elle est revenue.
I am very sorry for it,
J'en suis bien fâché.
I am heartily concerned at it.
J'en suis très mortifié.
What's the matter with her?
Qu'a-t-elle?
What is her illness?
Quelle est sa maladie?
What ails her?
Quel est son mal?

She has the head ache.
Elle a mal à la tête.
She has the tooth-ache.
Elle a mal aux dents.
She has a pain in her side.
Elle a mal au côté.
She has got a cold.
Elle est enrhumée.
She does nothing but cough and spit.
Elle ne fait que tousser et cracher.
She must be let blood.
I faut qu'elle se fasse saigner.
The letting of a little blood cannot be hurtful.
Une petite saignée ne peut faire mal.
She is tender.
Elle est délicate.
She don't look for a very strong constitution.
Elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.
Neither is she very hardy.
Aussi n'est-elle pas fort robuste.
She is to take a medecine to-morrow.
Elle prendra medecine demain.
She is too full and overrun with humours.
Elle est replette et chargée d'humeurs.
She is to go through a course of medecines next spring.
Elle doit se mettre dans les remèdes le printemps prochain.
She must spare herself.
Il faut qu'elle se ménage.
She must diet herself.
Il faut qu'elle fasse diette.
We have good broth and barley water for her.
On lui a fait de bon bouillon et de la tisane.
That will do her good.
Cela lui fera du bien.
She was well last night.
Elle se portoit bien hier au soir.
You don't seem to be in a good state of health.
Vous ne paroissez pas vous porter trop bien.
I am recovering from an illness.
Je relève de maladie.
I have had a fever.
J'ai eu la fièvre.
I thought I should have died.
J'ai pensé mourir.
I am now very well recovered, thank God.
Je suis bien rétabli, à présent, Dieu merci.
I'll come and see you to-night.
J'irai vous voir ce soir.

I'll go and pass the evening at your house.
J'irai passer la soirée chez vous.
Come, we'll be merry if my sister is better.
Venez, nous nous divertirons, si ma sœur se porte mieux.
My mother is also indisposed.
Ma mère est aussi incommodée.
She has got a sore throat.
Elle a mal à la gorge.
She has a cruel headache.
Elle a un mal de tête épouvantable.
I am sorry to hear she is ill.
Je suis fâché d'apprendre qu'elle est malade.
Has she been long ill?
Y a-t-il longtemps qu'elle est malade?
How long has she been ill?—*Combien y a-t-il qu'elle est malade?*
Not very long.
Pas fort longtemps.
I hope that will be nothing.—*J'espère que ce ne sera rien.*
We must hope it will be of no bad consequence.
Il faut espérer que cela n'aura point de suite.
How old is she?
Quel age a-t-elle?
She is seventy years old.
Elle a soixante-dix ans.
She is near fourscore
Elle a près de quatre-vingt ans.
That is a great age.
C'est un grand age.
I did not think she was so old.—*Je ne la croyois pas si agée.*
No matter: we shall be very glad of your company.
N'importe: nous serons bien aises de vous voir.
Don't fail to come.
Ne manquez pas de venir.
I will not fail.
Je n'y manquerai pas.
I depend upon you.
Je compte sur vous.
You may depend upon me.—*Vous pouvez compter sur moi.*
Adieu. Farewell. Good bye.—*Adieu.*
God speed you. God bless you.
Dieu vous conduise.
I don't bid you farewell.
Sans adieu.
Your servant.—*Votre Serviteur*, ou *Servante.*
I am your most humble Servant.—*Je suis votre très humble Serviteur.*

I am your's.
Je suis le vôtre.
Remember me to every body at your house.
Mes compliments chez vous.
My wife gives her service to you.
Ma femme vous fait ses compliments.
Pray, present my service to him, *or* her.
Faites-lui bien mes compliments.
Present my most humble respects to your Lady.
Assurez Madame votre épouse de mes très humbles respects.
I will, to be sure.
Je n'y manquerai pas.
Tell her that I will go and see her on some day or other.
Dites-lui que j'irai la voir quelqu'un de ces jours.
I will go and wait upon her.—*j'irai la voir.*
I shall do myself the honour to pay her a visit.
Je me ferai l'honneur de lui rendre visite.
Till our next meeting.
Au revoir.
Till I have the pleasure to see you again.
Jusqu'au plaisir de vous revoir.
Well, I am your's, till we meet again, well good bye.—*Ah ça, jusqu'à l'honneur. Ah ça, au plaisir.*

For asking, refusing, giving, thanking, &c.
Pour demander, refuser, donner, remercier, &c.

Pray, give me,
Je vous prie, donnez-moi.
I beg you to lend me.
Je vous prie de me prêter.
Do me the favour to bring me.
Faites-moi le plaisir de m'apporter.
Be so good as to send me.
Ayez la bonté de m'envoyer.
Go and fetch presently.
Allez querir tout à l'heure.
Go and see for it.
Allez le chercher.
Dear Sir, do me that kindness.
Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.
Dear Madam, grant me that favour.
Ma chere Dame, accordez-moi cette grace-là,

Dear Miss, do not refuse me that favour.
Ma chere Demoiselle, ne me refusez pas cette faveur-là.
Do me that friendship.
Faites-moi cette amitié là.
Pray do.—*je vous en prie.*
I beseech you.—*je vous en supplie.*
I entreat you to do it.
Je vous en conjure.
I beg it as a favor.
Je vous le demande par grace.
Oblige me so far.
Obligez-moi jusqu'à ce point-là.
I'll be obliged to you for it, as long as I live.
Je vous en serai obligé toute ma vie.
I won't grant you what you ask me.
Je ne veux point vous accorder ce que vous me demandez.
I cannot.—*je ne saurois.*
You do not deserve it.
Vous ne le méritez pas.
You are unworthy of it.
Vous en êtes indigne.
Do not importune me any more.—*ne m'importunez pas d'avantage.*
You are too troublesome.
Vous êtes trop importun.

Give me... if you please.
Donnez-moi..... s'il vous plait.
I thank you.
Je vous remercie.
I give you thanks.
Je vous rends graces.
You are very obliging.
Vous êtes fort obligeant.
I am very much obliged to you.
Je vous suis bien obligé.
There's no occasion for it.—*Il n'y a pas de quoi.*
Excuse me.
Excusez-moi.
I beg your pardon.
Je vous demande pardon.
You do me a great piece of kindness.
Vous me faites-là un grand plaisir.
I'll be grateful for it.
Je vous en témoignerai ma reconnoissance.
Give me an opportunity of being serviceable to you.
Faites-moi naître l'occasion de vous être utile.
It will always be a pleasure to me to oblige you.
Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.
I hope I shall have an opportunity of making returns.

J'espère que j'aurai ma revenche.
That will give you too much trouble.
Cela vous donnera trop de peine.
Not at all, you jest.
Point du tout, vous vous moquez.
I find none in serving you.
Je n'en trouve point à vous servir.
Dispose of your servant.
Disposez de votre serviteur.
Command me.
Commandez-moi.
Do but speak the word.
Vous n'avez qu'à dire.
I am ashamed of all your kindnesses.
Je suis confus de toutes vos honnêtetés.
No more of that.
Brisons là-dessus.
Don't talk of that.
Ne parlez pas de cela.
'tis not worth the while.
Cela n'en vaut pas la peine.

I am overjoyed to find an opportunity to serve you.
Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.
You do me too much honour.
Vous me faites trop d'honneur.
Sir, the honour is to me.
Monsieur, l'honneur m'en reste.
Let's forbear these compliments.
Laissons ces complimens.
I desire you to be free with me.
Je vous prie d'en user librement avec moi.
Without compliment.
Sans compliment.
Without ceremony.
Sans cérémonie.
You are very good.
Vous avez bien de la bonté.
I am entirely your's.
Je suis tout à vous.
I am your's to command.
Je vous suis tout acquis.

For saying, affirming, denying, consenting, &c.

Pour dire, affirmer, nier, consentir, &c.

I say and maintain that.
Je dis et soutiens que.
I assure you.
Je vous assure.

I dare assure you.
J'ôse vous assurer.
I think it is.
Je crois qu'oui

I think it is not.
Je crois que non.
I say yes,
Je dis que si.
I could lay something.
Je gagerois quelque chose.
I lay any thing you please.
Je gagerai tout ce qu'il vous plaira.
I lay it is.
Je gage que oui.
I lay it is not,
Je gage que non.
It is true that.
Il est vrai que.
Is it true that?
Est-il vrai que?
That is true.
Cela est vrai.
It is but too true.
Cela n'est que trop vrai.
Yes, indeed.
Oui, en vérité.
There is no such thing.
Il n'y a rien de cela.
'tis a story.
Ce sont des contes.
That's a flam.
C'est une bourde.
That is false.
Cela est faux.
'tis a lye,
C'est un mensonge.
Upon my honour.
Sur mon honneur.
I swear as I am an honest man.
Je vous jure foi d'honnête homme.
As I am a gentleman.
Foi de gentilhomme.
Upon my honest word.
Foi d'homme d'honneur.
In my conscience.
En conscience.
Upon my life.
Sur ma vie.
Believe me upon my word.
Croyez-moi sur ma parole.
Upon my word and honour.
Sur ma parole d'honneur.
I am in earnest.
Je parle sérieusement.
Let me die, if I tell you an untruth.
Que je meure, si je vous mens.
I would not tell you a lie for all the gold in the world.
Je ne vous mentirois pas pour tout l'or du monde.
I had rather die than tell a lie.
J'aimerois mieux mourir que de mentir.
Upon my honour there's nothing in it.
D'honneur, il n'en est rien.
You have been imposed upon.
On vous en a imposé.

'tis not my fault.
Ce n'est pas ma faute.
I cannot help it.
Je ne saurois qu'y faire.
What will you have me to do?
Que voulez-vous que j'y fasse?
You are in the wrong to believe it.
Vous avez tort de le croire
I don't easily believe what people say.
Je ne crois pas aisément ce que l'on dit.
One must not give credit to all we hear people say.
Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend.
'tis fact.—*c'est un fait.*
One may believe you.
On peut vous croire.
I believe you.
je vous crois.
That is not impossible.
Cela n'est pas impossible.
I warrant you.
Je vous en réponds.
You are in the right.
Vous avez raison.
You are not in the wrong.
Vous n'avez pas tort.
I did but jest.
Je me moquois.
I said it in jest.
Je le disois pour rire.
Well, let it be so.
Hé bien, à la bonne heure.
Done.—*tope.*
I consent to it.
J'y consens.
I give my consent to it.
J'y donne les mains.
I give way to your reasons.
Je me rends à vos raisons.
I am against it.
Je m'y oppose.
Hold your tongue.
Taisez-vous.
I won't hold my tongue.
Je ne veux pas me taire.
You do not know what you say.
Vous ne savez pas ce que vous dites.
Every body says so.
Tout le monde le dit.
You are very incredulous
Vous êtes bien incrédule.
I'll tell you what.
Je m'en vais vous dire.
Now you are speaking of that, a thought comes into my head.
A propos de ce que vous dites, il me vient une pensée.

Of going, coming, &c.—*Pour aller, venir, &c.*

Whence come you?
D'où venez-vous?
I come from Mr. A.
Je viens de chez Monsieur A.
Where are you going?
Où allez-vous?
I am going home.
Je vais au logis.
Are you so much in a hurry?
Etes-vous si pressé?
Yes, for I have business.
Oui, car j'ai affaire.
You are quite out of breath.
Vous voilà tout essouflé.
I am almost spent.
Je n'en puis plus.
You must reste a little.
Il faut vous reposer un peu.
Well met.—*Je vous rencontre à propos.*
I was going to your house.
Je m'en allois chez vous.
Be covered if you please.
Couvrez-vous, s'il vous plait.
Let us into this Coffee-house.
Entrons dans ce Caffé-ci.
I have no time.
Je n'ai pas le temps.
I cannot stay.
Je ne saurois m'arrêter.
Well then, I'll wait on you home.
Oh bien, je vous accompagnerai chez vous.
I am going thither.
Je m'en vais y aller.
Go your way.
Passez votre chemin.
Go about your business.
Allez-vous-en.
Let us pass this way.
Passons par ici.
Let us rather go that way.
Allons plutôt par là.
That is the nearest way.
C'est le plus court.
'tis a good way about.
C'est le plus long.
Let us cross the street here.
Traversons ici la rue.
Let go through this court.
Passons par cette cour-ci.
I cannot follow you.
Je ne saurois vous suivre.
You walk very fast.
Vous marchez bien vite.
I cannot keep pace with you.
Je ne puis vous suivre.
What! you make ceremonies for the wall?
Quoi! vous voulez laisser le pavé?

Pray, let us walk as we met.
De grace, marchons comme nous nous trouvons.
I know my place.
Je sais mon devoir.
I beseech you at another time to pass by these ceremonies.
Je vous prie de passer une autrefois par-dessus ces formalités-là.
That's too irksome.
c'est trop gênant.
You splash me all over.
Vous m'éclaboussez tout.
My foot has slipt.
le pied m'a glissé.
Who's that Gentleman you bow to?
Quel est ce Monsieur que vous saluez?
He goes without taking notice of you.
Il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.
He don't remember me.
Il ne me remet pas.
He is short-sighted.
Il a la vue basse.
Stay for me here a moment.
Attendez-moi ici un moment.
I shall but step in and come out.
Je ne ferai qu'entrer et sortir.
I shall be back again in an instant.
Je serai de retour dans un instant.
Direct me to the palace.
Enseignez-moi le chemin pour aller au palais.
Go strait along.
Allez tout droit.
Turn the first turning on the right hand and the firts on the left.
Tournez à main droite, puis à gauche.
How far is the royal exchange from this place?
Combien y a-t-il d'ici à la Bourse?
'tis a great way of.
Il y a bien loin d'ici.
I have lost my way this morning.
Je me suis perdu ce matin.
I have walk a great many unnecessary steps.
J'ai fais bien des pas inutiles.
Did not I say true, that I should be soon back again?
Ne vous ai-je pas bien dit que je serois bientôt de retour?
Is Mr. A. at home?
Monsr. A. est il au logis?
He is gone abroad.
Il est sorti.

He is out of town.
Il n'est pas en ville.
He is gone into the country.
Il est allé à la campagne.
When is he to come back?
Quand reviendra-t-il?
I don't know.
Je ne sais pas,
Come, let us go in.
Allons, entrons.
Step in.—*Entrez.*
Perhaps you expect company.
Vous attendez peut-être compagnie.
But you know that you are always very well come.
Mais vous savez que vous êtes toujours le très bien venu.
I must own that I am a little rude to have invited myself.
J'avouerai que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.
They are coming.
Ils vont venir.
Gentlemen you are come in the nick of time.
Messieurs, vous arrivez fort à propos.
We were going to dine without you.
Nous allions diner sans vous.
Yet dinner was put off on your account.
Et cependant nous avons retardé le diner pour vous.
Let's sit then at table.
Mettons-nous donc à table
Mr. B. would not stay.
Monsr. B. n'a pas voulu rester.
He is gone without saying any thing.
Il est parti sans rien dire.
He stands upon ceremonies, so much the worse for him.
C'est un façonnier, tant pis pour lui.
I am not sorry for it.
Je n'en suis pas fâché.
I shall entertain you with mean fare.
Je vous ferai faire maigre chair.
'tis our daily fare; we don't make a stranger of you.
Ce n'est que notre ordinaire; nous ne faisons pas de façons avec vous.
You would be very much in the wrong.
Vous auriez bien tort.
You'll have pot-luck.
Vous aurez la fortune du pot.

Every thing is elegant here.
Je ne vois rien ici que de très élégant.

A royal table this.
Voilà une table de roi.
Every thing is nice.
Tout en est délicat.

Of knowing and being acquainted, hearing, hearkening, understanding, forgetting, remembering and asking questions.

De savoir et connoître, d'entendre, d'écouter, de comprendre, d'oublier, de se ressouvenir et d'interroger.

Hark ye, come thither.
Ecoutez, venez ici.
What do you want?
Que souhaitez-vous?
What do you want with me?
Que me voulez-vous?
I want to speak to you.
Je veux vous parler.
Do you know what I want to say to you?
Savez-vous ce que je veux vous dire?
How should I know it?
Comment le saurois je?
I don't know it.
Je ne le sais pas.
I know nothing on it.
Je n'en sais rien.
Suppose I know it.
Supposez que je le sache.
I never know any thing of it.
Je n'en ai jamais rien su.

I know it before you.
Je le savois avant vous.
Not that I know of.
Non pas que je sache.
Do you know him?
Le connoissez-vous?
Do you know her?
La connoissez-vous?
Do you know them?
Les connoissez-vous?
Do you not know him?
Ne le connoissez vous pas?
Don't you know well that I don't?
Ne savez-vous pas bien que non?
You know that I don't know them.
Vous savez que je ne les connois pas.
How so?
Comment cela?
What do you say?
Que dites-vous?

I don't hear you.
Je ne vous entends pas.
You don't hearken to me.
Vous ne m'écoutez pas.
Do you hear me now?
M'entendez-vous à présent?
Now I hear you well.
Je vous entends bien à cette heure.
I believe I have known him.
Je crois que je l'ai connu.
I have known her.
Je l'ai connue.
I have known them.
Je les ai connus.
We are very well acquainted together.
Nous nous connoissons fort bien.
We are old acquaintances.
Nous sommes de vieilles connoissances.
Where came you acquainted together?
Où avez-vous fait connoissance ensemble?
I got acquainted with him at Paris.
J'ai fait connoissance avec lui à Paris.
I know him by sight.
Je le connois de vue.
I know them by reputation.
Je les connois de réputation.
Did you not know it?
Ne le saviez-vous pas?
I had forgot his name.
J'avois oublié son nom.
I do not remember it.
Je ne m'en souviens pas.
You easely forget.
Vous oubliez aisément.
He knows me well.
Il me connoit bien.
She knows me no longer.
Elle ne me connoit plus.
I should not know her again, if I were to see her.
Je ne la reconnoîtrois pas, si je la voyois.
I have the honour to be known to him.
J'ai l'honneur d'être connu de lui.
He honors me with his protection.
Il m'honore de sa protection.
Do you remember what I have told you?
Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?
I do not remember it.
Je ne m'en souviens pas.
I have quite forgot it.
Je l'ai tout-à-fait oublié.
That went out of my head.
Cela m'a passé de l'esprit.
Put me in mind of it.
Faites m'en ressouvenir.

Do you understand me well?
M'entendez-vous bien?
Do you understand French?
Entendez-vous le Français?
Can you speak French?
Savez-vous parler Français?
I don't understand it.
Je ne l'entends pas.
Why don't you learn it?
Que ne l'apprenez-vous?
What's the reason you don't learn it?
D'où vient que vous ne l'apprenez pas?
I'll learn it by and by.
Je l'apprendrai dans quelque temps d'ici.
Your father has told me so.—*Monsieur votre père me l'a dit.*
Did he not tell it you?
Ne vous l'a-t-il pas dit?
I heard it.
Je l'ai ouï dire.

I have been told of it.
On me l'a dit.
Who told it you?
Qui est-ce qui vous l'a dit?
What have you been told of?
Que vous a-t-on dit?
To what purpose did he say that?
A quel propos vous a-t-il dit cela?
What do you mean?
Que voulez-vous dire?
What is the meaning of that?
Qu'est-ce que cela veut dire?
To what purpose that?
A quoi bon cela?
What's that good for?
A quoi sert cela?
What's that?
Qu'est-ce que c'est que cela?
How do you call that?
Comment appellez-vous cela?
What's the matter?
De quoi s'agit-il?

For Eating and Drinking.

Pour manger et boire.

I have a good stomack.
J'ai bon appetit.
I am hungry.
J'ai faim.
I am very hungry.
J'ai grand faim.

I am almost starved.
Je meurs de faim.
I could eat a bit of something—*Je mangerois bien un morceau de quelque chose.*

Methinks I have eat nothing these three days.
Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai pas mangé.
Give me something to eat.—*Donnez-moi quelque chose à manger.*
Will you breakfast?
Voulez-vous déjeuner?
As you please.
Comme il vous plaira.
You say that you are so hungry.
Vous dites que vous-avez si grand' faim.
Is it not time to breakfast?— *N'est-il pas temps de déjeuner?*
You have a stomack very early.
Vous avez appetit de grand matin.
As for my part I cannot eat so early in the morning.
Pour moi, je ne saurois manger si matin.
I eat no supper last night.
Je ne soupa point hier au soir.
Why so?
Pourquoi cela?
I wonder at it.
J'en suis surpris.
Did you eat nothing at all?—*Ne mangeâtes-vous rien du tout?*
Nothing but bread and cheese.
Rien que du pain et du fromage.
I don't call that eating any supper. [*souper.*
Je n'appelle pas cela
When I eat no supper, I can't sleep, I am sick all the night.
Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.
My stomack is empty.
J'ai l'estomac vide.
You don't consider that I am used to eat a hearty supper.
Vous ne considérez pas que je suis accoutumé à faire un bon souper.
Supper is your best meal in France.
Le souper est votre meilleur repas en France.
I regularly eat four meals a day, when I am well.
Je fais régulièrement quatre repas par jour quand je me porte bien.
'tis that makes you sick.
C'est cela qui vous rend malade.
Ask Mr. A. if he wants his breakfast.
Demandez à Monsr. A. s'il souhaite déjeuner.

He is but just up.
Il ne fait que de se lever.
Well, we shall breakfast, when you will.
Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.
Will you have bread and butter?
Souhaitez-vous une beurrée?
I have nothing to give you but bread & butter.
Je n'ai que du pain et du beurre à vous donner.
Make rather a toast and butter.
Faites plutôt une rotie au beurre.
I'll send for rolls, we'll butter them.
J'enverrai chercher de petits pains, nous les beurrerons.
They are relishing enough.
C'est assez ragoutant.
If you have good fresh butter, I'll eat two or three slices of bread and butter in the meanwhile.
Si vous avez du beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.
Do so, since you are so hungry that you cannot stay.
Faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.
Let's make thea and coffee.—*Faisons du thé et du caffé.*
I like chocolate better.
J'aime mieux le chocolat.
Well, you shall have some too.
Hé bien, vous en aurai aussi.
The water is boiling.
L'eau bout.
Does the water boil?
L'eau bout elle?
It does not boil yet, it does but simmer.
Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.
The thea is very weak.
Le thé est bien foible.
You don't give it time to draw.
Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.
Your coffee is to strong.
Votre caffé est trop fort.
'tis a fault on the right side.
C'est un bon défaut.
That can be easily remedied.—*On peut aisément remédier à cela.*
It must settle a little longer.
Il faut le laisser reposer un peu plus long-temps.
That chocolate is good for nothing.
Ce chocolat ne vaut rien du tout.

You are very nice.
Vous êtes bien délicat.
Now the coffee is better.
Le caffé est meilleur à présent.
It is mighty good.
Il est excellent.
How do you drink your coffee?
Comment prenez-vous votre caffé?
Do you put sugar in it?
Y mettez-vous du sucre?
To be sure, I never drink any but for the sake of the sugar.
Sûrement, je n'en prends jamais qu'à cause du sucre.
And I always drink it without.
Et moi je le prends toujours sans sucre.
Every one to his taste.
chacun à son goût.
That is fine china.
Voilà de belle porcelaine
You have got a very fine set of china.
Vous avez là un magnifique service.
Don't go yet.
Ne vous en allez pas encore.
You shall dine with me.
Vous dinerez ici.
With all my heart.
Je le veux bien.

I am not engaged.
Je ne suis pas engagé.
I know that you love soup.
Je sais que vous aimez la soupe.
We shall have a good soup well stew'd.
Nous aurons un bon potage bien mitonné.
I like broth very well.
J'aime bien le bouillon.
The cloth is laid.
Le couvert est mis.
Dinner is going to be set on table.
On va servir.
Let's sit at table.
Mettons-nous à table.
Will you have fat or lean?
Voulez-vous du gras ou du maigre?
A little of both.
Un peu de l'un et de l'autre
I'll give you a piece nicely mixt.
Je vais vous donner un petit morceau entrelardé.
You eat no boil'd meat.
Vous ne mangé pas de bouilli.
I don't care for any.
Je ne m'en soucie point.
The spinage eats gritty; it is not cleanly dressed.
Les épinards croquent; ils ne sont pas accommodés proprement.

Our cook is none of the cleanest.
Notre cuisinier n'est pas des plus propres.
Will you have some of that?
Souhaitez-vous de cela?
Tell me what you love.
Dites-moi ce que vous aimez.
I love roast meat best.
J'aime mieux le roti.
The meat is to much done.
La viande est trop cuite.
There is a bit under done.
En voilà un morceau qui est moins cuit.
Help yourself.
Servez-vous vous-même.
That is the best.
C'est le mieux.
You eat no bread with your meat.
Vous ne mangez pas de pain avec votre viande.
'tis very unwholesome.
C'est très mal sain.
Your bread is too stale.
Votre pain est trop rassis.
Why don't you ask for new bread?
Que ne demandez-vous du pain tendre?
Don't crumble your bread thus.
N'émiettez pas votre pain comme cela.

I am very dry.
J'ai grand' soif.
I am very thirsty.
Je suis fort altéré.
Call fort some drink.
Demandez à boire.
Is your small beer good?
Votre petite bierre est-elle bonne?
It is none of the best.
Elle n'est pas de la meilleure.
Then give me a glass of wine and water.
Donnez-moi donc un verre d'eau et de vin.
I don't like your strong beer.
Je n'aime pas votre bierre forte.
I am no more thirsty.
Je n'ai plus soif.
I have quenched my thirst.
Je suis désaltéré.
Have you eat enough?
Avez-vous assez mangé?
Come, a little bit more.
Allons, encore un petit morceau.
Not any more.
Pas d'avantage
I have dined heartily.
J'ai bien diné.
You are a poor eater.
Vous êtes un petit mangeur.
I eat heartily.
Je mange bien.

Much good may it do you.
Grand bien vous fasse.
I have eat too much.
J'ai trop mangé.
Sit down.—*Asseyez-vous.*
I choose to stand.
J'aime mieux me tenir debout.
I am going.
Je vais m'en aller.

Of the Hour and Time.

De l'Heure et du Temps.

What o'clock is it?
Quelle heure est-il?
Tell me what o'clock it is,
Dites moi quelle heure il est.
It is one o'clock.
Il est une heure.
It is half an hour past one.
Il est une heure et demie.
It is but a quarter past one.
Il n'est qu'une heure et un quart.
It is three quarters past one.
Il est une heure trois quarts.
It is upon the stroke of two.
Il s'en va deux heures.
It is almost two.
Il est près de deux heures.
It struck two just now.
Deux heures viennent de sonner.
It has struck three.
trois heures sont sonnées.
It wants a quarter of four.
Il est quatre heures moins un quart.
It is almost five.
Il est presque cinq heures.
It wants but few minutes.
Il ne s'en faut que de quelques minutes.
It wants but very little of six.
Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.
It is past seven.
Il est sept heures passées.
It is twelve o'clock.
Il est midi.
The clock is going to strike.
L'horloge va sonner.
It is going to strike eleven.
Il s'en va onze heures.
Do you hear the clock strike?
Entendez-vous l'heure qui sonne?

One don't hear the clock strike here.
On n'entend pas sonner l'heure ici.
Did you not hear the clock strike?
N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?
It is almost twelve.
Il est près de minuit.
How the time passes away.
Comme le temps passe!
One's never dull in good company.
On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.
It is almost time for us to go home.
Il est bientôt temps de nous retirer.
At what time must you go home?
A quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous?
At eleven o'clock exactly.
A onze heures précises.
See what o'clock it is by your watch.
Voyez quelle heure il est à votre montre.

It does not go.
Elle ne va pas.
It is down.
Elle est arrêtée.
Wind it up.
Montez-là.
Let me see it.
Que je la voye.
It is an old watch; but it goes right for all that.
C'est une vieille montre; mais elle ne laisse pas d'aller bien.
Look at your's.
Regardez à la vôtre.
Mine don't go right.
La mienne ne va pas bien.
Time is tedious to me.
Je m'ennuie.
Time hangs very heavy upon me.
Le temps me pèse.
Yet it goes away very swiftly.
Il passe pourtant avec beaucoup de rapidité.
Most people game by way of past time.
La plupart des gens jouent pour tuer le tems.

Of the Weather.—*Du Temps.*

How is the weather?
Quel temps fait-il?
It is fine weather.
Il fait beau temps.

Is it fine weather?
Fait-il beau?
It looks as if it would be fine weather.

Il y a apparence de beau temps.
It is not fine weather at all.
Il ne fait pas beau du tout.
It is very bad weather.
Il fait très mauvais tems.
The weather is cloudy.
Le temps est couvert.
'tis clear and serene weather.
Il fait un temps clair et serein.
It is charming weather.
Il fait un tems charmant.
It is ugly weather.
Il fait un vilain temps.
'tis wet, windy, stormy, dry weather.
Le temps est humide, ventueux, orageux, sec.
It is unsettled and changeable weather.
Il fait un temps inconstant et variable.
The weather grows cloudy.
Le temps se couvre.
It is dark, gloomy weather.
Il fait sombre et obscur.
It rains.—*Il pleut.*
It don't rain.
Il ne pleut pas.
It is going to rain.
Il va pleuvoir.
It rained just now, but it don't rain now.
Il pleuvoit tout à l'heure, mais il ne pleut plus.
I think it will rain all day.
Je crois qu'il pleuvra toute la journée.
'tis likely enough.
Il y a assez d'apparence.
'tis but a shower.
Ce n'est qu'une ondée.
'tis an April shower.
Ce n'est qu'une giboulée.
It will be over presently.
Elle passera dans un moment.
'tis but a cloud that passes by.
Ce n'est qu'une nuée qui passe.
It rains apace, *or* very fast.
Il pleut bien fort.
It rains as fast as it can pour.
Il pleut à verse.
Stay here till the rain is over.
Restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.
I don't much care if it rains.
Je ne me soucie guères qu'il pleuve.
If it rains harder, I will shelter myself
Si la pluie augmente, je me mettrai a couvert.
It is a foggy weather.
Il fait du brouillard.

There is a thick and stinking fog abroad.
Il fait un brouillard épais et puant.
'tis a Scotch mist.
C'est un brouillard de Monsr. de Vendôme.
It is very unwholsome weather.
Il fait un temps fort mal sain.
See how it rains.
Voyez comme il pleut.
Do you think it will continue raining?
Croyez-vous que la pluie dure?
I don't think it will cease raining the whole day.
Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.
Let us shelter ourselves.
Mettons nous à couvert.
Are you afraid to be wet?
Appréhendez-vous de vous mouiller?
You are wet to the skin.
Vous voilà mouillé jusqu'aux os.
I am wet through.
Je suis tout trempe.
Your clothes are quite spoiled.
Votre habit est tout gaté.
That's nothing, but I am afraid to catch cold.
Ce n'est rien que cela, mais je crains de m'enrhumer.

I have been like to die once of a cold in England.
J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.
The least thing makes me catch cold.
La moindre chose m'enrhume.
I catch cold presently.
Je m'enrhume aisément.
You don't look very hardy.
Vous ne paroissez pas fort robuste.
It snows. It hails
Il neige. Il grêle.
It drizzles.—*Il bruine.*
It is rimy weather.
Il grésille.
It snows in great stakes.
Il neige à gros flocons.
The snow melts away.
La neige se fond.
It hails very hard.
Il grêle d'une grande force.
It freezes. It thaws.
Il gèle. Il dégèle.
It freeses last night very hard.
Il a gelé bien fort cette nuit.
It is a hare frost.
Ce n'est qu'une gelée blanche.
'tis a hard frost.
C'est une forte gelée.

It is a cold morning.
Il fait froid ce matin.
The pond is frozen.
L'étang est gelé.
The river freezes.
La rivière charie.
The river is frozen over.
La rivière est prise.
It is cold. I am cold.
Il fait froid. J'ai froid.
I am starving with cold.
Je meurs de froid.
My fingers are benumbed with cold.
J'ai les doigts engourdis de froid.
Is there a fire in the parlour?
Y a-t-il du feu dans la salle?
No; but there is a good fire in your chamber.
Non; mais il y a un bon feu dans votre chambre.
Poker the fire.
Attisez le feu.
You are always stirring the fire.
Vous êtes toujours à fourgonner le feu.
Pit-coal fire is unwholesome.
Le feu de charbon de terre est mal sain.
Wood fire is much more pleasant.
Le feu de bois est bien plus agréable.
But the wood must be dry.
Mais il faut que le bois soit sec.
Green wood does nothing but smoke.
Le bois vert ne fait que fumer
Let's warm ourselves by sliding.
Echauffons-nous à glisser.
That is a good slide.
Voilà une bonne glissoire.
Can you skate?
Savez-vous patiner?
I can skate well enough to break my neck
Je peux patiner assez bien pour me casser le coul.
The ice bear, one may slide safely.
La glace porte, on peut glisser hardiment.
Thawing time is come.
Le dégel est venu.
The sun melts the ice.
Le soleil fait fondre la glace.
The frost in the river will soon break and clear away.
La débâcle ne tardera pas à arriver.
The weather is pretty mild.
Le temps est assez doux.
The sun shines.
Il fait soleil.

Yes, but the wind is very high.
Oui, mais il fait grand vent.
The wind blows.
Il fait du vent.
The wind blows cold.
Il fait un vent froid.
Do you hear how it rattles?— *Entendez-vous comme il cingle.*
I don't like to go out in the wind.
Je n'aime pas à sortir quand il vente.
We run before the wind.
Nous avons le vent en poupe.
The wind falls.
Le vent tombe.
The wind is turned.
Le vent est changé.
It is hot.—*Il fait chaud.*
It is sultry hot.—*Il fait une chaleur étouffante.*
'tis faint weather.
Il fait un temps mou.
How hot it is!
Ah! qu'il fait chaud!
Let us go and wash ourselves.
Allons nous baigner.
Can you swim?
Savez-vous nager?
I like to swim with corks.
J'aime à nager avec du liége.
We shall have a storm.
Nous aurons de l'orage.
It lightens.—*Il éclaire.*
Do you see how it lightens?— *Voyez-vous comme il éclaire?*
It is going to rain.
Il va pleuvoir.
The sky is cloudy all over.
Le temps est pris de tous côtés.
It thunders.—*Il tonne.*
The thunder roars.
Le tonnère gronde.
It cleans up.
Le temps s'éclaircit.
The clouds divide and disappear by degrees.
Les nuages se séparent et disparoissent peu à peu.
The sun begin to shine.
Le soleil commence à paroître.
Yet it will set presently.
Cependant il va bientôt se coucher.
Look, there is the rain bow.
Regardez, voilà l'arc-en-ciel.
It is a sign of fair weather.
C'est signe de beau tems.
It begins to be fair again.
Le temps se met au beau.
The weather is quite changed.
Le temps est tout-à-fait changé.
It is settled now.
Il est fixe à présent.

We have had four sorts of weather this day.
Nous avons eu aujourd'hui les quatre temps.
'tis very common in England.
C'est fort commun en Angleterre.
The rain has laid the dust.
La pluie a abattu la poussière.
It is dirty.—*Il fait crotté.*
The streets are very dirty.
Les rues sont bien crottées
There is a great deal of dirt in the streets.
Il y a bien de la boue dans les rues.
It is bad walking.
Il fait mauvais marcher.
The stones are very slippery.
Le pavé est bien glissant.
That coach has splashed me all over.
Voilà un carosse qui m'a tout éclaboussé.
I was almost run over yesterday by a coach.
Hier j'ai pensé être écrasé par un carosse.
I am up to the ears in dirt.
Je suis crotté jusqu'aux oreilles.
When I go out in dirty weather, I daub myself up to the back.
Quand il fait crotté, et que je sors, je me crotte jusqu'à l'échine.
There is a great deal of dust.
Il fait bien de la poussière.
We must not go out in such weather.
Il ne faut pas sortir par ce temps-là.
Well then, let us stay at home.
Hé bien, restons donc au logis.
The moon is rising already.
La lune se lève déjà.
The moon shines.
Il fait clair de lune.
The moon shines charmingly.
Il fait un clair de lune charmant.
It is night, or dark.
Il fait nuit.
The daw begins to fall.
Le serein commence à tomber.
It is day-light.
Il fait jour.

Of the Seasons.—*Des Saisons.*

What season do you like best?
Quelle saison aimez-vous le mieux?
Winter is too cold a season.—*L'hiver est une saison trop froide.*
It is too hot in summer.
Il fait trop chaud l'été.
I love winter better than summer.
J'aime mieux l'hiver que l'été.
I don't. Not I.
Pas moi. Non pas moi.
I love summer best.
J'aime mieux l'été.
I love the spring a great deal better.
J'aime mieux le printems.
It is the most pleasant of all seasons.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.
It is neither too hot, nor too cold.
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.
It is sometimes very cold still in the spring.
Quelquefois il fait encore bien froid au printemps.
The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.
Le commencement du printemps et la fin de l'automne sont ordinairement froids.
In the spring nature seems to revive.
Au printemps la nature semble renaitre.
Every thing smiles in nature.
Tout rit dans la nature.
Is there any thing more agreable to see the earth and trees adorned with green blossoms & flowers?
Y a-t-il rien de plus agréable que de voir la nature et les arbres se parer de verdure et de fleurs?
We have had no spring this year.
Nous n'avons point eu de printemps cette année.
We had no summer last year
Nous n'eûmes point d'été l'année passée.
We warmed ourselves even at mid-summer.
On se chauffoit encore à la St. Jean.
Every body kept a fire still.— *Tout le monde faisoit encore du feu.*

The seasons are out of course.
Les saisons sont renversées.
Nothing is forward.
Rien n'est avancé.
The season is very backward.—*La saison est bien reculée.*
We shall have a dry summer.
Nous aurons un été sec.
Harvest time draws near.
La moisson approche.
They are making hay already about London.
On fait déjà les foins aux environs de Londres.
The meadows are mowed
On a fauché les prés.
The crop will be very plentiful.
La récolte sera très abondante.
All the trees are full of fruit.
Tous les arbres ont bien donné.
The country people will have no reason to complain this year.
Les gens de la campagne n'auront pas lieu de se plaindre cette année.
The rain has laid the corn
La pluie a couché les blés.
That's nothing, this fine weather will make it rise again.
Ce n'est rien que cela ; le beau temps qu'il fait va les faire relever.
A blast has spoiled the corn.
La niette a broui le blé.
We are in the dog-days.
Nous sommes dans la canicule.
The summer is gone.
L'été est passé.
It is cold already.
Il fait déjà froid.
The winter draws near.
L'hiver approche.
The mornings and evenings are cold.
Les matinées et les soirées sont froides.
Fire begins to smell well.
Le feu commence à être de saison.
It is not cold, strictly speaking, but it is cool.
Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.
The weather is brisk.
le temps est gaillard.
The days are very much shortened.
Les jours sont fort accourcis.
One cannot see any more at five.
On ne voit plus à cinq heures.
'tis no longer day-light at four o'clock.

Il ne fait plus jour à quatre heures.
It is presently night.
Il fait nuit à présent.
Winter begins early.
L'hiver commence de bonne heure.
I very much fear we shall have a long and severe winter.
Je crains bien que nous n'ayons un long et rude hiver.
'tis a very cold winter.
Voici un hiver bien froid.
I never saw so cold a winter.
Je n'ai jamais vu d'hiver si froid.
It is the most terrible winter that ever was in the memory of man.
C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.
It is no more cold.
Il ne fait plus froid.
We are in the spring.
Nous voilà au printemps.
This is spring weather.
Voilà un temps de printemps.
We have had almost no winter at all.
Nous n'avons presque point eu d'hiver.
The days begin to lengthen.
Les jours commencent à croître.

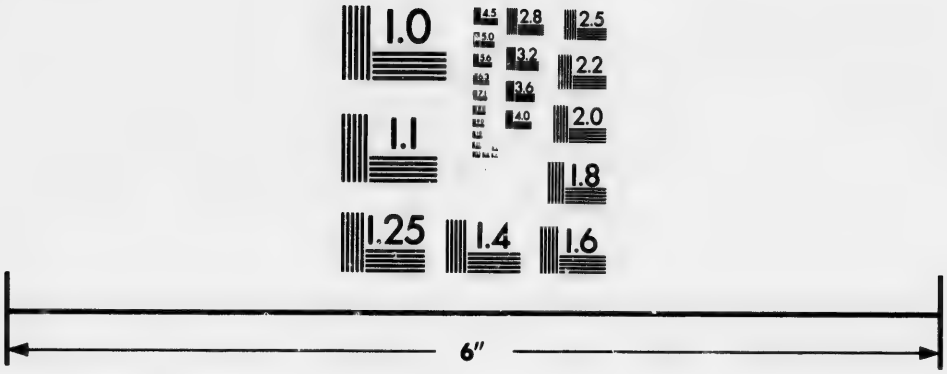
To speak to a hosier, to a hatter, to a tailor, to a shoemaker, &c.

Pour parler à un marchand de bas, à un chapelier, à un tailleur, à un cordonnier, &c.

Will you come with me?
Voulez-vous venir avec moi?
Where have you a mind to go?—*Où avez-vous envie d'aller?*
I have a mind to go to a hosier's.
J'ai envie d'aller chez un marchand de bas.
Have you seen something to your liking.
Avez-vous vu quelque chose à votre goût.
Yes, I have seen in a shop very fine stockings which please me much.
Oui, j'ai vu dans une boutique de fort beaux bas, qui me plaisent beaucoup.

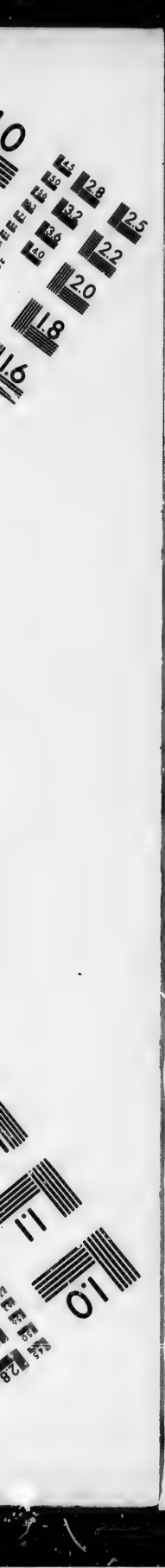
I have a mind likewise to buy a hat.
J'ai aussi envie d'acheter un chapeau.
There is a new fashion.
Il y a une nouvelle mode.
Fashions change every day.—*Les modes changent tous les jours.*
I am not sorry for it, variety pleases.
Je n'en suis pas fâché, la variété plait.
Nor I neither.
Ni moi non plus.
We must conform ourselves to new fashions.
Il faut se conformer aux nouvelles modes.
We should render ourselves ridiculous, if we did not conform ourselves to them.
On se rendroit ridicule, si on ne s'y conformoit pas.
There are fashions which are very ridiculous.
Il y a des modes qui sont bien ridicules.
How much do you sell these stockings?
Combien vendez-vous ces bas?
I sell them eighteen shillings.—*Je les vends dix huit schellings.*
Don't you think it is too dear?—*Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher?*
Consider that they are heavy and very fine!
Considérez qu'ils sont pesants et fort beaux.
I agree to it, but the colour does not please me.
J'en conviens, mais la couleur ne me plait pas.
Here are others, you may choose.
En voici d'autres, vous pouvez choisir.
These please me enough, how much do you sell them?—*Ceux-ci me plaisent assez, combien les vendez-vous?*
They are all of the same price.—*Ils sont tous du même prix.*
I'll give you fifteen shillings for them.
Je vous en donnerai quinze schellings.
I have told you my last word.—*Je vous ai dit mon dernier mot.*
Will you have sixteen shillings for them?
En voulez-vous seize schellings?
Indeed, I cannot, I don't exact.—*En vérité je ne saurois, je ne surfais pas.*
It is what all shop keepers say.—*C'est ce que disent tous les marchands.*

IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503


1.0
1.1
2.8
2.5
3.2
2.2
3.6
2.0
4.0
1.8
4.5
1.6

If you sell them to me for seventeen shillings, I'll take this time two pairs. — *Si vous me les vendez dix-sept schellings, j'en prendrai cette fois-ci deux paires.*

I hope then that you'll give me your custom another time.

J'espère que vous me donnerez votre pratique une autrefois.

You may depend upon it; I'll even procure you others. —

Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres.

I shall be much obliged to you for it.

Je vous en serai bien obligé.

Don't you want something else?

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

I want a hat.

Il me faut un chapeau.

We have some which are very fine and in fashion.

Nous en avons qui sont très-fins et à la mode.

They wear them now extremely large.

On les porte à présent extrêmement grands.

One should proportion them to the heads and persons.

On devroit les proportionner aux têtes et aux personnes.

It is ridiculous to see a large hat upon a small head and a small one upon a large one.

Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête et un petit sur une grosse.

It is however, what is seen every day.

C'est cependant ce que l'on voit fort souvent.

Here is one that will fit you well. — *En voici un qui vous coëffera bien.*

The crown is too small, it is too tight.

La forme est trop petite, elle me serre trop.

Here is another of the same quality, the crown is a little larger.

En voici un autre de la même qualité; la forme en est un peu plus large.

I like this; how much do you sell it for?

J'aime assez celui-ci. combien le vendez-vous?

Fifteen schellings, it is a settled price.

Quinze schellings, c'est un prix fixe.

Take care to cock it up neatly.

Ayez soin de le retrousser proprement.

You may depend that it will be cocked up in the neatest taste.

Vous pouvez compter qu'il sera retapé dans le dernier goût.

Where shall I send it to you?

Où vous l'enverrai-je?

I'll give you my direction.—*Je vous donnerai mon adresse.*

Don't fail to send it to me to-morrow morning.

Ne manquez pas de me l'envoyer demain matin.

I shall not fail, you may depend upon it.

Je n'y manquerai pas, vous pouvez y compter

I want a coat, show me your patterns.

Il me faut un habit, montrez-moi vos échatillons.

I have of all sorts of colour and of the finest cloth.—*J'en ai de toutes couleurs et du plus beau drap.*

It is difficult to choose in so great a variety.

Il est difficile de choisir dans une si grande variété.

I like this sky-blue well enough, but that colour soon fades.

J'aime assez bien ce bleu, mais cette couleur passe vite.

It is a colour very much in fashion.

C'est une couleur qui est fort à la mode.

What sort of buttons will you have?

Quelle sorte de boutons voulez-vous?

I think that silver buttons suit this colour.

Je pense que des boutons d'argent conviennent à cette couleur.

Unless you prefer gold buttons.

A moins que vous ne préfériez des boutons d'or.

What do you think of it? I'll refer it to your taste.

Qu'en pensez-vous? Je m'en rapporterai à votre goût.

I think that gold buttons are more in fashion.

Je pense que les boutons d'or sont plus à la mode.

You'll put then gold buttons to it.

Vous y mettrez donc des boutons d'or.

Take my measure, but remember that I will

not have the coat too long.

Prenez ma mesure, mais souvenez-vous que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

Will you not that it goes lower down than the knees?

Ne voulez-vous pas qu'il descendé plus bas que les genoux?

No, not even so low.

non, pas même si bas.

When do you think that it will be made?

Quand pensez-vous qu'il sera fait?

You'll have it, at latest, next saturday.

Vous l'aurez au plus tard samedi prochain.

Will you be pleased to try your suit of clothes?

Vous plait-il d'essayer votre habit?

It fits you extremely well.

Il vous va à merveille.

It fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too long.

Il me fait assez bien, mais il me semble que la veste est trop longue.

It is too tight upon me.

Elle me serre trop.

As to the breeches they are too wide & too long.

Pour la culotte elle est trop large et trop longue.

Have you brought your bill?— *Avez-vous apporté votre mémoire?*

There is no necessity for it.

Cela ne presse point.

When it suits your convenience.

A votre commodité.

I want a pair of shoes.

J'ai besoin d'une paire de souliers.

Sit down. I'll try you some on.

Asseyez-vous, je vous en essayerai.

These don't fit me at all, they are too narrow.

Ceux-ci ne me conviennent pas du tout, ils sont trop étroits.

These will fit you better.

Ceux-ci vous conviendront mieux.

I don't believe it, the instep is not high enough.

Je ne crois pas, le coudepied n'est pas assez haut.

I have none in my shop that can suit you.

Je n'en ai point dans ma boutique qui puissent vous convenir.

In that case take my measure.—*Dans ce cas là prenez ma mesure.*

You'll make me a pair of pumps and a pair of shoes.
Vous me ferez une paire d'escarpins et une paire de souliers.
When will you bring them to me?— *Quand me les apporterez-vous?*
Next week, depend upon my word.
La semaine prochaine, comptez sur ma parole.
Do you bring my pumps?
M'apportez-vous mes escarpins?
These pumps are as neat and as good as can possibly be made.
Ces escarpins sont aussi propres et aussi bons qu'il s'en puisse faire.
The upper leather looks pretty good, but the sole is as thin as paper.
L'empeigne paroît assez bonne, mais la semelle est aussi mince que du papier.
The heel is too high.
Le talon est trop haut
The quarters are not neatly stiched.
Les quartiers ne sont pas cousus proprement.
I am afraid the straps are too narrow for my buckles.
Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.
There is your money.
Voilà votre argent.
Sir, I want cloth for a dozen of shirts.
Monsieur il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.
Show me the best Holland you have.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.
Of what price will you have it?—*De quel prix la voulez-vous?*
I want a cloth of three or four shillings an ell.
Je veux une toile de trois ou quatre schellings l'aune.
Here is a piece of five shillings.
En voici une pièce à cinq schellings.
You may take that away, I don't intend to bestow so much upon it.
Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre.
It looks very coarse for the price
Elle me paroit bien grosse pour le prix.
Let me see this in the

light.— *Que je voye celle-ci au jour.*

It is of a fine white, but it is too clear, and it has not a smooth grain.

Elle est d'un beau blanc, mais elle est trop claire et le fil n'en est pas uni.

I believe this piece will please you.

Je crois que cette pièce-ci vous contentera.

I like it well enough, what's the price of it?

Elle me plait assez; quel en est le prix?

How much do you ask for it?—*Combien en demandez-vous?*

I cannot sell it under four shillings and six pence.

Je ne saurois la donner à moins de quatre schellings et demi.

You jest.

Vous vous moquez.

Sure you don't think of what you ask.

Vous n'y pensez sûrement pas.

Tell me in conscience; for I don't understand higgling.

Dites-moi en conscience; car je ne sais ce que c'est que de marchander.

Nor I exacting, I assure you.— *Ni moi de surfaire, je vous assure.*

I always ask the lowest price.—*Je mets toujours ma marchandise au dernier prix.*

Will you not abate any thing of it?

N'en voulez-vous rien rabattre?

I'll give you four shillings for it.

Je vous en donnerai quatre schellings.

It stands me in more than you bid me for it.

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

Don't you think that forty yards will be sufficient to make twelve shirts?

Ne pensez-vous pas que quarante verges me suffisent pour douze chemises?

Yes, and there will not be too much, if they are made full.

Oui, et vous n'en aurez point de reste, si vous les voulez amples.

Do you want to trim your shirts with muslin or lawn?

Souhaitez-vous de garnir vos chemises de mousseline ou de linon?

Don't you sell Silezia lawn?
Ne vendez-vous pas du linon de Silézie?
Show me some of fifteen or sixteen shillings.
Montrez m'en de quinze ou seize schellings.
How much must I have of it for ruffles, slits and the bosoms?
Combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes et les jabots.
You must have between four and five yards.
Il vous en faut quatre à cinq verges.

This piece suits your cloth nicely.
Cette pièce assortit votre toile à merveille.
What do you sell it for?
Combien la faites-vous?
Write me a receipt.
Faites-moi un reçu.
There is your money.
Voila votre argent.
Shall I send that home?
Voulez vous que je fasse porter cela chez vous?
Yes, send it in about two hours time.
Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

To converse and spend one's time in company.

Pour converser et passer le temps en compagnie.

Do you know any news?
Savez-vous des nouvelles?
What good news will you tell us?
Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous?
Is there any news?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?
I have news to tell you.
J'ai des nouvelles à vous dire.
There is great news.
Il y a de grandes nouvelles.

There is a great deal of news.
Il y a bien des nouvelles.
The mail is just come.
L'ordinaire vient d'arriver.
what do they say abroad?
Que dit-on en ville?
There is no talk of any thing.
On ne parle de rien.
Do you take upon you to settle the nation?
Vous mêlez vous de régler l'état?

I trouble myself but little about state affairs.
Je ne m'embarasse guère des affaires d'état.
Let us talk of something else.
Parlons d'autre chose.
Do you know that Mr. A. is dead?
Savez-vous que Monsieur A est mort?
What did he die of?
De quoi est-il mort?
Of a spotted fever.
De la fièvre pourpreuse.
He has not been long sick. [*malade*
Il n'a pas été longtemps
He has kept his bed but four days. (*jours*
Il n'a été alité que quatre
His wife is then a widow.
Voilà donc sa femme veuve.
She won't be so long
Elle ne le sera pas longtemps. [gain
She will soon marry a-
Elle se remariera bientôt
She is still young and handsome. (*jolie*
Elle est encore jeune et
How old is she?
Quel age a-t-elle bien?
She is hardly turned of twenty.
Elle n'a guère plus de vingt ans.

Now I think on't, how does your uncle do?
A propos, comment se porte Mr. votre oncle?
He is very ill.
Il est bien mal.
He is light-headed.
Il a le transport au cerveau.
He has been let blood both in his arm and foot.
Il a été saigné du bras et du pied.
He has been blistered all over his body.
On lui a appliqué des vésicatoires par-tout le corps.
He's dying.
Il est à l'extrémité.
'tis thought he cannot recover. [*revienne.*
On ne croit pas qu'il en
So much the worse.
Tant pis.
'tis very sad.
C'est bien facheux.
The physicians have given him over;
Les medecins l'ont abandonné.
So much the better.
Tant mieux.
He may recover yet.
Il en pourroit bien réchapper.
He is a great deal better than he was.

Il se porte beaucoup mieux qu'il ne faisoit.

Did not I say true?

Ne l'ai-je pas bien dit?

The baths have been of great service to him.

Les bains lui ont été fort salutaires.

The air of the country has done him good.

L'air de la campagne lui a fait du bien.

He will soon be restablished.

Il sera bientôt remis.

He is entirely recovered from his sickness.

Il est entièrement relevé de sa maladie.

I am very glad to hear he is on the minding hand.—*Je suis bien aise d'apprendre qu'il soit en convalescence.*

He must spare himself.

Il faut qu'il se ménage.

Relapses are very dangerous.

Les rechutes sont très dangereuses.

Mr. C. has been like to die of his wound.

Monsr. C. a pensé mourir de sa blessure.

How, of what wound?

Comment, de quelle blessure,

Don't you know that he was run through his side.

Ne savez vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté?

No, tell me that story then.

Non, contez-moi donc cette histoire.

he and an Officer in the guards have fought with swords.

Il s'est battu à l'épée avec un officier aux gardes.

They had words in a coffee house.

Ils ont eu dispute dans un caffé.

They drew.

Ils ont mis l'épée à la main.

And the officer was laid down dead upon the spot.

Et l'officier a été étendu sur le carreau.

Mr. C has run him through the body.

Monsr. C lui a passé son épée au travers du corps.

He has been wounded in the side, but very luckily the wound do not prove a mortal one.

Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.

'twas the officer that was in the wrong.
C'est l'officier qui avoit tort.
Every body clear Mr. C.
Tout le monde justifie Monsieur C.
Miss B. is married.
Madlle. B. est mariée.
Whom has she married?
Qui a-t-elle épousé ?
She has married a rich merchant.
Elle a épousé un riche négociant.
What fortune has he with her?
Que lui a-t-elle apporté en mariage?
What had she in marriage?
Qu'a-t-elle eu en mariage ?
Twenty thousand pounds
Vingt mille livres sterling
'tis a considerable fortune
C'est un bien considerable.
He deserves it.
Il le mérite bien.
He is a very clever man.
C'est un fort galant homme.
He has a fine presence.
Il a bonne mine
He dresses very genteel.
Il se met fort bien.
He always goes very neat and very fine.
Il est toujours fort propre et fort bien mis.
Every body like his temper.
Il est d'un caractère qui plait à tout le monde.
Your friend makes his addresses to his sister.
Votre ami recherche sa sœur en mariage.
He has courted her some time,
Il lui fait la cour depuis quelque temps.
She is a pretty girl.
C'est une jolie fille.
She is a black beauty whose features are all exact.
C'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.
She has fine sparkling and large eyes
Elle a les yeux vifs et bien fendus.
A little mouth, a fine set of teeth.
Une petite bouche et de belles dents.
Her neck and breast are exceedingly well made and she has a charming shape.
Le cou et la gorge faits au tour, et une taille charmante.

Her complexion is like lilies and roses.
Elle a un teint de lis et de roses.
She is witty.
Elle a de l'esprit.
She's lively, sprightly, & good humour.
Elle est vive, enjouée et de bonne humeur.
She is good natured.
Elle est d'un bon natural.
She is altogether agreeable [*ble*
Elle est tout à fait aima-
She is a perfect beauty.
C'est une beauté accomplie.
She is a sweet lovely girl
C'est une aimable fille.
She is a very agreeable and deserving young lady.
Elle est très aimable et a bien du mérite.
Has she got a fortune?
A-t-elle du bien?
She is also to have £20,000.
Elle aura aussi £20,000, en mariage.
That's too much to make a man happy.
C'est trop pour rendre un homme heureux.
She has many admirers then. [*pirants.*
Elle a donc bien des sou-

I leave you to judge of that.
Je vous le laisse à penser.
I wish your friend may succeed.
Je souhaite que votre ami réussisse.
I wish him all happiness.
Je lui souhaite toute sorte de prosperités.
You have got a fine snuff box.
Vous avez une belle tabatière.
The fashion is quite new.
C'est une nouvelle mode.
What snuff do you take?
De quel tabac prenez-vous?
Rappee.—*Du rapé.*
Do you take any?
En avez-vous, Monsieur?
Will you give me leave to take a pinch?
Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise?
Sir, you are very welcome. [*vice.*
Monsr. il est à votre ser-
Now I think on it, I wish you joy.
A propos, je vous félicite.
Of what?—*De quoi donc?*
Of your good luck in the lottery. [*loterie.*
De votre bonheur à la
I have heard that you got the great prize.

J'ai appris que vous aviez gagné le gros lot.
Were you an adventurer in the lottery?
Aviez-vous mis à la loterie?
I had two tickets.
J'avois deux billets.
I had not one prize.
Je n'ai pas eu un seul lot.
All my tickets come out blank.
Tous mes billets ont été blancs.
For my part I always have luck at the lottery.
Pour moi j'ai toujours du bonheur à la loterie.
You are a lucky man, I wish you joy.
Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.
What shall we do this afternoon?
Que ferons-nous cet après diner.
Should you like to take a walk round the garden?
Seriez-vous d'humeur à faire un tour de jardin?
The weather is too bad
Il fait trop mauvais tems.
We must stay at home.
Il faut garder la maison.
We shall play at cards.
Nous jouerons aux cartes.
As you please.
Comme il vous plaira.
As you like.
Comme vous voudrez.
What game shall we play at?
A quel jeu jouerons-nous?
Let us play at piquet.
Jouons au piquet.
What shall we play for?
Que jouerons-nous?
We won't play deep.
Nous ne jouerons pas gros jeu.
We must play for some thing.
Il faut jouer pour quelque chose.
Merely to enliven the game.
Seulement pour animer le jeu.
Let us cut for deal.
Coupons à qui fera.
I am to deal.
C'est à moi à faire.
Deal and shuffle the cards well.
Faites et battez bien les cartes.
The cards go against me.
Il ne me vient point de jeu.
Will you deal again?
Voulez-vous refaire?
Have you laid out?
Avez-vous écarté?
How many do you take in?
Combien en prenez-vous?
I take all.
Je prends tout.
Do you leave me any?
M'en laissez-vous?

I leave one.
J'en laisse une.
I have the worst cards in the pack.
J'ai le plus mauvais jeu des cartes.
You must need have good cards, since I have nothing.
Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.
My game puzzle me.
Mon jeu m'embarasse.
Call your game.
Accusez votre jeu.
Call what you have.
Accusez votre point.
How much is your point?
Combien avez-vous de points?
I have laid out the game.
J'ai écarté la partie.
Are sixty good?
Soixante sont-ils bons?
They are good.
Ils sont bons.
They are not good.
Ils ne valent pas.
A quint to the king.
Quinte au roi.
A quart from the queen.
Quatrième à la dame.
A tierce to the knave.
Tierce au valet.
That is not good.
Cela ne vaut pas.
I bar your quint.
Je pare votre quinte.

I have a sixième major.
J'ai une sixième major.
Are three aces, three kings &c. good?
Trois as, trois rois &c. sont-ils bons?
No, I have a quatorze.
Non, j'ai un quatorze.
I am fourteen by queens.
J'ai quatorze de dames.
I'll make a repic.
Je ferai un repic.
If my point were good, I would pic, repic and capot you.—*Si mon point étoit bon, je vous ferois pic, repic et capot.*
Play on, if you please.
Jouez, s'il vous plait.
You have nothing to tell.
Vous n'avez rien à compter.
I have point, quinte, and quatorze.—*J'ai quinte, quatorze et le point.*
You are up the very first deal.—*Vous avez gagné du premier coup.*
We are quits.
Nous voilà quittes.
You are a novice.
Vous êtes une mazette.
Will you play at draughts?—*Voulez-vous jouer aux dames?*
I don't know the play well.—*Je ne sais pas bien le jeu.*

Nor I neither.
Ni moi non plus.
You jest.—*Vous badines*
You are used to play
Vous êtes accoutumé à jouer.
That's true, but always very bad.
Cela est vrai, mais toujours fort mal.
Where is the draught board?
Où est le damier?
I am going to fetch it.
Je vais l'aller chercher
Let us see, place the men.
Voyons, arranges les dames.
Do you take the white ones?
Prenez-vous les blanches?
It is entirely indifferent to me.—*Cela m'est tout à fait égal.*
I shall then take the black ones.—*Je prendrai donc les noires.*
Well, who begins?
Ah ça, qui est-ce qui commence?
Begin, if you please.
Commencez, s'il vous plait.
I had rather you would begin.
J'aime mieux que vous commenciez.
There is no advantage on either side.
Il n'y a pas d'avantage ni d'un côté ni d'autre.
I shall begin then.
Je commencerai donc.
Take, and I shall take two.—*Prenez, et moi j'en prendrai deux.*
I shall certainly lose the game this time.
Je perdrai certainement la partie cette fois-ci.
Your play is not bad.
votre jeu n'est pas mauvais.
I have but one more than you.
Je n'en ai qu'une de plus que vous.
My men are too much dispersed.—*Mes dames sont trop éparses.*
I take again two.
J'en prends encore deux.
You do it on purpose.
Vous le faites exprès.
Indeed I play the best I can.—*En vérité je joue de mon mieux.*
I huff this man.
Je souffle cette dame.
Now I believe that you have lost.—*A présent je crois que vous avez perdu.*
Let us begin another game.—*Commençons une autre partie.*
Let us finish this one.
Finissons celle-ci
I give it up.—*Je me rends.*
Let us then go to table.
Allons donc nous mettre à table.
With all my heart.
De tout mon cœur.

TABLEAU.

Evening and Morning Prayers.

Prières du Matin et du Soir.

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost Amen

† *Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. Ainsi soit-il.*

The Lord's Prayer.—*L'Oraison Dominicale.*

Our Father who are in Heaven, Hallowed be *Notre Père qui êtes aux Cieux. Que votre nom* thy name. Thy kingdom come. Thy will be *soit sanctifié. Que votre règne arrive Que votre vo-* done on earth, as it is in heaven. Give us *lonté soit faite en la terre comme au ciel Donnez-* this day our daily bread And forgive *nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardon-* us our trespasses, as we forgive them that *nez-nous nos offenses comme nous pardonnons à* trespass against us. And lead us not into *ceux qui nous ont offensé. Et ne nous induisez pas* temptation; but deliver us from evil. Amen. *en tentation; mais delivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.*

The Angelical salutation.—*La salutation Angelique.*

Hail Mary, full of grace. Our Lord is *Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur* with thee: blessed are thou amongst women, *est avec vous; vous êtes bénite entre toutes les femmes,* and blessed is the fruit of thy womb Jesus. Holy *et Jesus le fruit de vos entrailles est béni. Sainte* Mary, Mother of God, pray for us sinners, now *Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pécheurs,*

and at the hour of our death. Amen.
maintenant et à l heure de notre mort Ainsi soit-il.

The Apostles' Creed.—*Le Symbole des Apôtres.*

1. I believe in God, the Father Almighty, Crea-
Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créa-
tor of heaven and earth.
teur du ciel et de la terre.
2. And in Jesus Christ, his only Son our Lord.
Et en Jesus Christ son Fils unique notre Seigneur.
3. Who was conceived by the Holy Ghost, born
Qui a été conçu du Saint Esprit, est né
of the Virgin Mary.
de la Vierge Marie.
4. Suffered under Pontius Pilate, was crucified,
A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié,
dead and buried.
est mort et a été enseveli.
5. Descended into hell, the third day he rose
Est descendu aux enfers, le troisième jour est
again from the dead.
ressuscité des morts.
6. Ascended into heaven, sits at the right hand
Est monté aux cieux, est assis à la droite
of God the Father Almighty.
de Dieu le Père Tout-puissant.
7. From thence he shall come to judge the living [and the dead.
D'où il viendra juger les vivants et les morts.
8. I believe in the Holy Ghost.
Je crois au Saint Esprit.
9. The Holy Catholic Church, the Communion of [Saints.
La Sainte Eglise Catholique, la Communion des
10. The forgiveness of sins. [*Saints.*
La rémission des péchés.
11. The resurrection of the body.
La résurrection de la chair.
12. And the life everlasting. Amen.
Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

The Confiteor.—*La Confession des péchés.*

I Confess to Almighty God, to the blessed Mary, *Je confesse à Dieu tout puissant, à la Bienheureuse* ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, *Marie toujours Vierge, à Saint Michel Archange,* to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles *à Saint Jean Baptiste, aux Saints Apôtres* Peter and Paul, and to all the Saints (and to you, *Pierre et Paul, et à tous les Saints (et à vous, mon* Father,) that I have grievously sinned in thought, *Père,) que j'ai grandement péché en pensées,* word and deed, through my fault, through my fault, *en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute,* through my exceeding great fault. Therefore I be- *par ma très grande faute. C'est pourquoi je con-* seech the blessed Mary ever Virgin, blessed *jure la bienheureuse Marie toujours Vierge, Saint* Michael the Archangel, blessed John the Baptist, *Michel Archange, Saint Jean Baptiste,* the holy Apostles Peter & Paul, and all the Saints, *les Apôtres St Pierre et St Paul, et tous les Saints,* (and you, Father,) to pray to the Lord our God *(et vous, mon Père,) de prier pour moi le Seigneur* for me. *notre Dieu.*

May the Almighty God have mercy on us, *Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde,* and forgive us our sins and bring us everlasting *nous pardonne nos péchés et nous conduise à la* life. Amen. *vie éternelle. Ainsi soit-il.*

May the Almighty and merciful Lord give *Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux* us pardon, absolution and remission of our *nous accorde le pardon, l'absolution, et la rémission* sins Amen. *de nos péchés. Ainsi soit-il.*

An Act of Adoration.—*Acte d'Adoration.*

O my God, I adore thee, and acknowledge thee
Mon Dieu, je vous adore et vous reconnois pour
to be my Creator and my Sovereign Lord, and the
mon Créateur et mon Souverain Seigneur, et le
absolute Master of all things.
Maître absolu de toutes choses.

An Act of Faith.—*Acte de Foi.*

O my God, I believe firmly all that the holy
Mon Dieu, je crois fermement tout ce que la Sainte
Catholic Church believes and teeches, because
Eglise Catholique croit et enseigne, parce que c'est
thou art revealed it, who art the truth itself.
vous qui l'avez dit, et que vous êtes la vérité même.

An Act of Hope.—*Acte d'Espérance.*

O my God, relying upon thy promise and upon
Mon Dieu, appuyé sur vos promesses, et sur les
the merits of my Saviour, I hope with a firm con-
mérites de mon Sauveur, j'espère avec une ferme
fidence, that thou wilt grant me grace to observe
confiance que vous me ferez la grace d'observer vos
thy Commandments in this world and to be re-
Commandements dans ce monde et d'être récom-
warded in the next.
pensé dans l'autre.

An Act of Love, *or* Charity.
Acte d'Amour, ou *de Charité.*

O my God, who art worthy of all love, for thy
Mon Dieu, qui êtes digne de tout amour, à cause
infinite perfections, I love thee with all my heart,
de vos perfections infinies, je vous aime de tout mon
and I love my neighbour as myself for the
cœur, et j'aime mon prochain comme moi-même
love of thee.
pour l'amour de vous.

An Act of Contrition.—*Acte de Contrition.*

O my God, I am heartily sorry for having of-
Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir
fended thee, because thou art infinitely good and
offensé, parce que vous êtes infiniment bon et infi-
infinitely amiable, and because sin is displeasing
niment aimable, et parce que le péché vous déplait,
to thee, pardon me through the merits of Jesus
pardonnez moi par les mérites de Jesus Christ
Christ my Saviour; I propose, by the help of thy
mon Sauveur; je me propose moyennant votre
grace, never more to offend thee and to do penance.
sainte grace de ne plus vous offenser et d'en faire pé-
[nitence.

An Act of thanksgiving.—*Acte de remerciment.*

O my God, I thank thee for all the good I
Mon Dieu, je vous remercie pour tous les biens
have received from thee, particularly for having
que j'ai reçus de vous, particulièrement de m'avoir
created and redeemed me by thy Son and made me
créé, racheté par votre Fils et m'avoir fait en-
a child of thy Church.
fant de votre Eglise.

An Act of Oblation.—*Acte d'Offrande.*

O my God, I have received all from thee, to thee
Mon Dieu, j'ai reçu tout de vous, je vous
I offer my thoughts, my words, my actions, my life
offre mes pensées, mes paroles, mes actions, ma vie
and all that I possess and desire to employ it for
et tout ce que je possède, et ne veut l'employer qu'à
thy service alone.
votre service.

An Act of Humility.—*Acte d'Humilité.*

O my God, I am but dust and ashes, keep
Mon Dieu, je ne suis que cendre et poussière, re-

down the motion of pride that arise in my soul, *primez les mouvemens d'orgueil qui s'élève dans mon*
and teach me to despise myself, thou who re- *âme, et apprenez-moi à me mépriser moi-même, vous*
sistest the proud and giveth grace to the humble: *qui résistes aux superbes et qui donnez votre grace*
[*aux humbles.*

An Act of Demand.—*Acte de Demande.*

O my God, infinite source of all good, give me *Mon Dieu, source infinie de tous les biens, donnez-*
what is necessary to the life, and health of the *moi tout ce qui est nécessaire pour la vie, et la santé*
body, but especially grace to do in all things thy *de mon corps, mais surtout la grace de faire en toutes*
holy will, through Jesus Christ our Lord. Amen. *votre sainte volonté, par J. C. notre Seigneur. Ainsi*
[*soit-il.*

The ten Commandments of God.
Les dix Commandements de Dieu.

I am the Lord thy God, who brought thee *Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de*
out of the land of Egypt, and out of the house of *l'Egypte, et de la maison de servitude.*
[bondage.

1. Thou shalt not have strange gods before me; *Tu n'auras pas de dieux étrangers devant moi;*
thou shalt not make to thyself a graven thing, nor *tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune*
the likeness of any thing that is in heaven above, *figure de tout ce qui est en haut dans le ciel, et en*
or in the earth below, or of things that are in the *bas sur la terre, ni de tout ce qui est dans les eaux*
water, under the earth: thou shalt not adore nor *sous la terre; tu ne les adoreras pas, et tu ne leur*
worship them; I am the Lord thy God, strong *rendras point le souverain culte; car je suis le Sei-*
and jealous, visiting the sins of the fathers *gneur ton Dieu, le Dieu fort et jaloux, qui venge*

upon their children, to the third and fourth
l'iniquité des pères sur leurs enfans, jusqu'à la troi-
generation of them that hate me, and showing
sième et quatrième génération de ceux qui me hais-
mercy to thousand of those that love me,
sent, et qui fais miséricorde à des milliers de ceux qui
and keep my commandments.
m'aiment et qui gardent mes préceptes.

2. Thou shalt not take the name of the Lord thy
Tu ne prendras point en vain le nom du Sei-
God in vain; for our Lord will not hold him guit-
gneur ton Dieu; car le Seigneur ne tiendra point
less that take his name in vain.
pour innocent celui qui aura pris en vain son nom.

3. Remember to keep holy the Sabbath day.
Souviens-toi de sanctifier le jour du Sabbat.

4. Honour thy father and mother.
Honore ton père et ta mère.

5. Thou shalt not kill.
Tu ne tueras point.

6. Thou shalt not commit adultery.
Tu ne commettras point de fornication.

7. Thou shalt not steal.
Tu ne déroberas point.

8. Thou shalt not bear false witness against
Tu ne porteras point faux témoignage contre
thy neighbour.
ton prochain.

9. Thou shalt not desire thy neighbour's wife.
Tu ne désireras point la femme de ton prochain.

10. Thou shalt not covet thy neighbour's goods.
Tu ne convoiteras point les biens de ton prochain.

The seven Commandments of the Church are,
Les sept Commandements de l'Eglise sont,

1. To keep holy the festival days commanded.
De sanctifier les jours de Fêtes ordonnées.

2. To hear mass on Sundays and Holydays.
D'entendre la messe les Dimanches et Fêtes.

3. To confess our sins, at least once a year.
De confesser nos péchés au moins une fois l'an.

4. Humbly to receive our Creator at least at Easter time.
De communier humblement au moins dans le temps de Pâques.

5. To fast during lent, vigils commanded, and [ember days.
De jeûner pendant le carême, les vigils ordonnés, et les quatre-temps.

6. To abstain from flesh meat all Fridays and Saturdays.
De s'abstenir de manger de la viande tous [les Vendredis et Samedis.

7. To pay tythes to our pastors.
De payer les dîmes à nos pasteurs.

In honour of the Holy Trinity.
Louange à la Sainte Trinité.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.
Comme elle étoit au commencement, comme elle est maintenant et comme elle sera pendant les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A Prayer to the Holy Virgin.
Prière à la Sainte Vierge.

We fly to thy patronage, O Holy Mother of God, despise not our prayers in our necessities, but deliver us always from all dangers, O glorious and blessed Virgin. Amen.
Sainte Mère de Dieu, nous recourons à votre protection, ne dédaignez pas nos prières dans nos besoins, mais délivrez-nous constamment de tous dangers, ô glorieuse et sainte Vierge. Ainsi soit-il.

A prayer to our Guardian Angel.
Prière à notre Saint Ange Gardien.

O Angel of God, to whose custody I am com-
Ange de Dieu, à la garde de qui je suis confié,
mitted, enlighten, defend and keep me this day
éclairez-moi, protégez-moi et préservez-moi ce jour
from all sins and dangers. Amen.
de tous péchés et dangers. Ainsi soit-il.

Grace before meat.—*Prière avant le repas.*

Bless us, O Lord, and these thy gifts which
Bénissez-nous, ô mon Dieu, ainsi que la nourri-
of thy bounty we are about to receive through
ture que nous allons prendre, par Jesus Christ
Christ our Lord. Amen.
notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Grace after meat.—*Grâces après le repas.*

We give thee thanks, Almighty God, for all
Nous vous rendons grâces, ô Dieu tout-puissant,
thy benefits, who livest and reignest world with-
de tous vos bienfaits, vous qui vivez et régnez dans les
out end. Amen. In the name of the Father, &c.
siècles des siècles. Ainsi soit-il. Au nom du Père, &c.

A prayer for the dead.—*Prière pour les défunts.*

May the Souls of the Faithful through the mercy
Que les Ames des fidèles défunts reposent en paix,
of God rest in peace. Amen
par la miséricorde de Dieu. Ainsi soit-il.

Abridgment of the Catechism.
Abrégé du Catéchism.

Preliminary questions.—*Questions préliminaires.*

Q. Are you a Christian?
Etes-vous Chrétien?
A. Yes, by the grace of God.
Oui, par la grace de Dieu.
Q. By what were you made a Christian?
Qu'est-ce qui vous a fait Chrétien?
A. By Baptism.
C'est le Baptême.
Q. What is the mark of a Christian?
Quelle est la marque du Chrétien?
A. The Sign of the Cross.
C'est le Signe de la Croix.
Q. Make the Sign of the Cross.
Faites sur vous le Signe de la Croix.
A. † In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.
† *Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. Ainsi soit-il.*

Chapter the first.—Of the Mysteries.
Chapitre premier.—Des Mystères.

Q. What do you mean by the word *Mystery?*
Qu'entendez-vous par le mot Mystère?
A. I mean thereby a truth that we do not comprehend, but which nevertheless we are obliged to believe, because God has revealed it.
J'entends une vérité que nous ne comprenons pas, mais que cependant nous sommes obligés de croire, parce que c'est Dieu qui l'a révélé.
Q. Which are the principal mysteries of our religion?
Quels sont les principaux mystères de notre religion?

A. They are the mysteries of the Holy Trinity, of the Incarnation and of the Redemption.

Ce sont les mystères de la Sainte Trinité, de l'Incarnation et de la Rédemption.

Q. What is the mystery of Holy Trinity?

Qu'est-ce que le mystère de la Sainte Trinité?

A. One God in three persons, Father, Son, and Holy Ghost.—*C'est un seul Dieu en trois personnes, Père, Fils, et Saint Esprit.*

Q. What is the mystery of the Incarnation?

Qu'est-ce que le mystère de l'Incarnation?

A. The Son of God made man for us.

C'est le Fils de Dieu fait homme pour nous.

Q. What is the mystery of Redemption?

Qu'est-ce que le mystère de la Rédemption?

A. Jesus Christ crucified for us.

C'est Jesus Christ mort en croix pour nous.

Q. Where are those mysteries contained?

Où sont contenus ces mystères?

A. In the Creed, or Symbol of the Apostles.

Dans le Credo, ou Symbole des Apôtres.

Chapter the second.—*Chapitre second.*

Of the Apostles' Creed.—*Du Symbole des Apôtres.*

Q. Say the Apostles' Creed.

Récitez le Symbole des Apôtres.

I believe in God, &c.—*Je crois en Dieu, &c.*

Q. What mean these words *I believe?*

Que veulent dire ces mots, Je crois?

A. They mean I hold for certain, I am fully persuaded, I am entirely convinced.

Ils veulent dire, je tiens pour certain, je suis très persuadé et très convaincu.

Article 1.—*Article 1er.*

Q. Which is the first article of the Apostles' Creed?

Quel est le premier article du Symbole des Apôtres?

A. I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.

Q. What is God?—*Qu'est-ce que Dieu?*

A. God is an infinitely perfect Spirit.

Dieu est un Esprit infiniment parfait.

Q. Can there be many Gods, or many infinitely perfect Spirits?

Peut-il y avoir plusieurs Dieux, ou plusieurs Esprits infiniment parfaits?

A. No; there can be but one alone.

Non; il ne peut y en avoir qu'un seul.

Q. Where is God?—*Où est Dieu?*

A. God is every where; he fills heaven and earth.

Dieu est partout; il remplit le ciel et la terre.

Q. Why do you say, *I believe in God the Father?*

Pourquoi dites-vous, Je crois en Dieu le Père?

A. To show that the first person in God is called the Father.

Pour marquer que la première personne en Dieu s'appele le Père.

Q. Are there several persons in God?

Y a-t-il plusieurs personnes en Dieu?

A. Yes, in God there are three persons, the Father, the Son and the Holy Ghost.

Oui, il y a trois personnes en Dieu, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Q. Is each of those three persons God?

Chacune de ces trois personnes est-elle Dieu?

A. Yes, each of those three persons is God.

Oui, chacune de ces trois personnes est Dieu.

Q. Are those three persons equal in all things?

Ces trois personnes sont-elles égales en toutes choses?

A. Yes, they are equal in all things.

Oui, elles sont égales en toutes choses.

Q. There are therefore three Gods?

Il y a donc trois Dieux?

A. No, the three divine persons make only one and the same God.—*Non, ces trois personnes divines ne font qu'un seul et même Dieu.*

Q. How so?—*Comment cela?*

A. Because they have but one same nature and one same divinity.

Parce qu'elles n'ont qu'une nature et une même divinité.

Q. How is the mystery of one only God in three persons, Father, Son, and Holy Ghost, called?

Comment appelez-vous le mystère d'un seul Dieu en trois personnes Père, Fils, et Saint Esprit?

A. It is called *the mystery of the Holy Trinity.*

On l'appèle le mystère de la Sainte Trinité.

Q. Why is God called *Almighty,* in the first article of the Creed?

Pourquoi Dieu est-il appellé Tout-puissant *dans le premier article du Credo?*

A. Because nothing is impossible to God.

Parce que rien n'est impossible à Dieu.

Q. Does God see and know all things?

Dieu voit-il et connoit-il tout?

A. Yes, God sees and knows all things, even the most hidden things of our hearts.

Oui, Dieu voit et connoit tout, même ce qu'il y a de plus caché dans notre cœur.

Q. Has God always been and will he ever be?

Dieu a-t-il toujours été et sera-t-il toujours?

A. Yes, for God is eternal.

Oui, car il est éternel.

Q. Why do you call him *Creator of heaven and earth?*

Pourquoi l'appelez-vous Créateur du ciel et de la terre?

A. Because he created and made all things out of nothing; and because he is the absolute master thereof.—*Parce que c'est lui qui a créé et fait de rien toutes choses, et qu'il en est le maître absolu.*

Q. Is it God who created you and brought you into the world?

Est-ce Dieu qui vous a créé et mis au monde?

A. Yes, it is God who created me and brought me into the world

Oui, c'est Dieu qui m'a créé et mis au monde.

Q. Why did he create you?

Pourquoi vous a-t-il créé?

A. To know, love and serve him, and thereby to acquire the eternal life.

Pour le connoître, l'aimer et le servir, et par ce moyen acquérir la vie éternelle.

Article 2.—*Article 2d.*

Q What do you understand by the second article of the Creed, *in Jesus Christ his only Son our Lord?*

Qu'entendez-vous par le second article du Symbole, en Jesus Christ son Fils unique notre Seigneur?

A. I understand thereby, that God the Father has begotten from all eternity an only Son, who is equal to him in all things.

J'entends que Dieu le Père a engendré de toute éternité un Fils unique qui lui est égal en toutes choses.

Q. Is it this only Son of God, that is also called the divine Word, and the second Person in God?

Est-ce ce Fils unique de Dieu que l'on nomme aussi le Verbe divin, et la seconde personne en Dieu?

A. Yes, it is himself.—*Oui, c'est lui-même.*

Q. Is God the Son of the same nature as God the Father?—*Le Fils de Dieu est-il de la même nature que Dieu le Père?*

A. Yes, he is consubstantial to the Father, that is to say, of one and the same substance.

Oui, il est consubstantiel au Père, c'est-à-dire, d'une même substance.

Q. How is the Son of God made man, called?
Comment s'appèle le Fils de Dieu fait homme?
A. He is called Jesus Christ our Lord.
Il s'appèle Jesus Christ notre Seigneur.
Q. Is Jesus Christ only man?
Jesus Christ est-il seulement homme?
A. No, he is God and man together.
Non, il est Dieu et homme tout ensemble.
Q. There are therefore two nature in Jesus C.?
Il y a donc deux natures en Jesus Christ?
A. Yes; there is the divine and human nature.
Oui; il y a la nature divine et la nature humaine.
Q Are there two persons in Jesus Christ?
Y a-t-il deux personnes en Jesus Christ?
A. No; there is but one person, which is that of the Son of God, or the second person of Holy Trinity.—*Non; il n'y a qu'une seule personne, qui est celle du Fils de Dieu, ou la seconde personne de la Sainte Trinité.*
Q. Was Jesus Christ always man?
Jesus Christ a-t-il toujours été homme?
A. No, it was about four thousand years after the creation of the world that the Son of God, who existed from all eternity, was made man and called Jesus.—*Non, ce n'est qu'environ quatre mille ans après la création du monde que le Fils de Dieu, qui étoit de toute éternité, s'est fait homme et a été appelé Jesus.*
Q. What is meant by being made man?
Que veut dire se faire homme?
A. The meaning is that he took a soul and a body like ours.— *C'est prendre une ame et un corps semblables aux nôtres.*
Q. Why was the Son of God made man?
Pourquoi le Fils de Dieu s'est-il fait homme?
A. To redeem us.—*C'est pour nous racheter.*
Q. From what has he redeemed us?
De quoi nous a-t-il racheté?

A. From eternal damnation, in which we were engaged by the disobedience of Adam our first father.—*De la damnation éternelle à laquelle nous étions engagés par la désobéissance d'Adam notre premier père.*

Q. How is the mystery of the Son of God made man for us, called ?—*Comment s'appèle le mystère du Fils de Dieu fait homme pour nous ?*

A. It is called *the mystery of the Incarnation.*
Il s'appèle le mystère de l'Incarnation.

Article 3d.—*Article 3me.*

Q. What is meant by the third article of the Symbol, *who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary ?*

Que signifie le troisième article du Symbole, qui a été conçu du St. Esprit ; est né de la Vierge Marie?

A. By the third article it is meant that Jesus Christ was conceived by the operation of the Holy Ghost in the womb of a Virgin, named Mary, and that of her he was born into the world.

Le troisième article signifie que Jesus Christ a été conçu par l'opération du Saint Esprit dans le sein d'une Vierge nommée Marie, et que c'est elle qui l'a mis au monde.

Q. On what day was Jesus Christ born ?
Quel jour est né Jesus Christ ?

A. He was born on Christmas-day.
Il est né le jour de Noël.

Q. How long did he remain visible on earth ?
Combien de tems est-il resté visible sur la terre ?

A. About thirty three years.
Environ trente trois ans.

Q. What did Jesus Christ do upon earth ?
Qu'a fait Jesus Christ sur la terre ?

Q. He taught men to live a holy life, and by his merits procure grace thereto.

Il a enseigné aux hommes à vivre saintement, et leur en a mérité la grâce.

Article 4th.—*Article 4me.*

Q. Which is the fourth article of the Creed?

Quel est le quatrième article du Symbole?

A. *Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried.*—A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort et enseveli.

Q. What did Jesus Christ suffer?

Qu'est-ce que Jesus Christ a souffert?

A. He was insulted, despised, scourged, crowned with thorns, and abandoned by all men.

Il a été insulté, méprisé, fouetté, couronné d'épines et abandonné de tout le monde.

Q. What do you mean by Pontius Pilate?

Qu'entendez-vous par Ponce Pilate?

A. Such was the name of the governor of Judea, under whom Jesus Christ suffered.—*C'est le nom du gouverneur de Judée, sous lequel Jesus Christ a souffert.*

Q. Why do you add, *was crucified, dead and buried?—Pourquoi ajoutez-vous,* a été crucifié, mort et enseveli?

A. Because Jesus Christ was nailed to a cross, upon which he expired, and afterwards was laid in the tomb.—*Parce que Jesus Christ a été attaché à une croix, sur laquelle il est mort et qu'ensuite son corps a été mis dans un tombeau.*

Q. What is death?

Qu'entendez-vous par la mort?

A. It is the separation of the soul from the body?

C'est la séparation d'une ame d'avec son corps?

Q. On what day did Jesus Christ suffer death?

Quel jour Jesus Christ est-il mort?

A. On Good Friday.—*Le Vendredi Saint.*

Q. How is the mystery of the death of Jesus Christ upon the cross for us called?

Comment s'appelle le mystère de Jesus Christ mort en croix pour nous?

A. The mystery of the Redemption.
Le mystère de la Rédemption.

Article 5th.—*Article 5me.*

Q. What do you mean by the fifth article of the Creed, *and descended into hell?*

Qu'entendez-vous par le cinquième article du Symbole, descendu aux enfers?

A. I mean that after the death of Jesus Christ, his soul descended into limbo, where the souls of the Just, who died from the creation of the world, were detained.—*J'entends qu'après la mort de Jesus Christ, son ame descendit dans les limbes, où les ames des Justes, morts depuis la création du monde, étoient détenues.*

Q. Why did he descend there?
Pourquoi y descendit-elle?

A. To announce them their delivery, which was the fruit of his sufferings and death.

Pour leur annoncer leur délivrance, qui étoit le fruit de ses souffrances et de sa mort.

Q. Why do you add, *he rose again the third day from the dead?— Pourquoi ajoutez-vous,* le troisième jour est ressuscité des morts?

A. Because the third day after his death, Jesus Christ rose again and came living out of the tomb.

Parce que le troisième jour après sa mort, Jesus Christ ressuscita et sortit vivant du tombeau.

Q. What is meant by the word, *resurrection?*
Qu'entendez-vous par le mot, résurrection?

A. The reunion of the soul and body.
La réunion d'une ame avec son corps.

Q. On what day did our Lord rise again?
Quel jour notre Seigneur est-il ressuscité?

A. On Easter day.—*Le jour de Pâques.*

Article 6th.—*Article 6me.*

Q. What is signified by the sixth article of the Creed, *He ascended into heaven, sitteth on the right hand of God, the Father Almighty?*

Que signifie le sixième article du Symbole, il est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant?

A. It signifies, that after his resurrection, Jesus Christ ascended into heaven in soul and body, to reign gloriously at the right hand of his Father, that is to say, to occupy in as much as man, the first place near him.

Il signifie, que Jesus Christ ressuscité monta au ciel en corps et en ame, pour y regner glorieusement à la droite de Dieu son Père, pour y occuper, en tant qu'homme, la première place auprès de lui.

Q. On what day did Jesus C. ascend to heaven?

Quel jour Jesus Christ est-il monté au ciel?

A. On Ascension day, forty days after his resurrection.—*Le jour de l'Ascension, quarante jours après sa résurrection.*

Q. Where is Jesus Christ at present?

Où est maintenant Jesus Christ?

A. As God, Jesus Christ is every where; as man, he is in heaven, and in the blessed Sacrament.

En tant que Dieu, Jesus Christ est partout, en tant qu'homme il est au ciel et au Saint Sacrement.

Q. What does Jesus Christ do in heaven?

Que fait Jesus Christ dans le ciel?

A. Jesus Christ in heaven, as man, adores God the Father, and intercedes for us; as God, he sends from there his holy spirit and his graces

Jesus Christ dans le ciel, comme homme, adore Dieu son Père, et intercede pour nous; comme Dieu il nous envoye de-là son Saint Esprit et ses graces.

Q. On what day did Jesus Christ send with more solemnity the Holy Ghost to his Church?

Quel jour a-t-il envoyé plus solemnellement le Saint Esprit à son Eglise?

A. On Whit-Sunday, the tenth day after his Ascension.—*C'est le jour de la Pentecôte, le dixième après son Ascension.*

Article 7th.—*Article 7me.*

Q. Is Jesus Christ to come again upon the earth?
Jesus Christ doit-il revenir sur la terre ?

A. Jesus Christ will come upon the earth at the end of the world for the general Judgment, as is expressed in the seventh article of the Creed, *from whence he shall come to judge the living & the dead.*
Jesus Christ reviendra sur la terre à la fin du monde pour le Jugement général, comme l'exprime le septième article du Symbole, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Q Is the general Judgment the only one we shall have to undergo.—*Le Jugement général est-il le seul que nous aurons à subir ?*

A. No; it shall be preceeded by the particular Judgment.— *Non; il sera précédé du Jugement particulier.*

Q. When shall the particular Judgment take place?— *Quand se fera le Jugement particulier ?*

A. At the death of each of us.
A la mort de chacun de nous.

Q. When shall we die?
Quand est-ce que nous mourrons ?

A. When it shall please God.
Quand il plaira à Dieu.

Q. What shall come of our body after death?
Que deviendra notre corps après la mort ?

A. It shall return into dust.
Il retournera en terre.

Q. And the soul?—*Et notre ame?*

A. It shall appear immediately before God to be judged.— *Elle paroitra aussitôt devant Dieu pour être jugée.*

Q. Upon what shall it be judged?
Sur quoi sera-t-elle jugée ?

A. Upon the good or evil it will have done.
Sur le bien ou le mal qu'elle aura fait.

Q. What shall become of the soul after the particular Judgment? —*Que deviendra notre ame après le Jugement particulier?*

A. it shall go either to heaven, or to hell, or to purgatory, according to its merits.

Elle ira en Paradis, ou en enfer, ou en purgatoire, selon ce qu'elle aura mérité.

Article 8th —*Article 8me.*

What do you mean by the eighth article of the Creed, *I believe in the Holy Ghost?*

Qu'entendez-vous par le huitième article du Symbole, Je crois au Saint Esprit?

A. 'tis to say, I believe that in God, besides the Father & the Son, there is a third person called the Holy Ghost.—*C'est-à-dire, Je crois qu'outre le Père et le Fils, il y a en Dieu une troisième personne, qu'on appèle le Saint Esprit.*

Q. Is the Holy Ghost God, as well as the Father and the Son?—*Le Saint Esprit est-il Dieu aussi bien que le Père et le Fils?*

A. Yes; he is equal to them in all things.

Oui; il leur est égal en toutes choses.

Article 9th.—*Article 9me.*

Q. Say the ninth article of the Creed.

Récitez le neuvième article du Symbole.

A. The Holy Catholic Church, the Communion of Saints.—*La Sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints.*

§. 1.

Q. What is Catholic Church?

Qu'est-ce que l'Eglise Catholique?

A. It is the Society of the Faithful, united together by the profession of the same faith, the participation of the same Sacraments, and submission to the same lawful Pastors.—*C'est la Société des Fidèles unis entr'eux par la profession d'une même foi, par la participation aux mêmes Sacremens, et soumission aux mêmes Pasteurs légitimes.*

Q. Where is that Society which you call the Church?—*Où trouve-t-on cette Société que vous appellez l'Eglise?*

A. Wherever there are Catholics.

Partout où il y a des Catholiques.

Q. Who established the Church?

Qui a établi l'Eglise?

A. Jesus Christ, who is the invisible head of thereof.—*C'est Jesus Christ, et il en est le chef invisible.*

Q. Who enlightens and governs it?

Qui est-ce qui l'éclaire et la gouverne?

A. The Holy Ghost.—*C'est le Saint Esprit.*

Q. Who are the lawful Pastors?

Quels en sont les Pasteurs légitimes?

A. The Pope, the Bishops and the Priests who have received their ordination and mission from them —*Le Pape, les Evêques et les Prêtres qui ont reçu d'eux l'ordination et la mission.*

Q. What do you mean by the Pope, or our Holy Father the Pope?

Qu'entendez-vous par le Pape, ou notre Saint Père le Pape?

A. I mean the Bishop of Rome, the first of Bishops, the Successor of Saint Peter, the centre of the Catholic unity, and the visible head of the Church.

J'entends l'Evêque de Rome, le premier des Evêques, le Successeur de St. Pierre, le centre de l'unité Catholique, et le chef visible de l'Eglise.

Q. Are there many Catholic Churches?

Y a-t-il plusieurs Eglises Catholiques?

A. No; there is but one Catholic Church, which is the Roman Church, out of which there is no salvation.—*Non; il n'y a de Catholique que la seule Eglise Romaine, hors de laquelle il n'y a point de salut.*

Q. What is to be thought of those societies calling themselves *churches*, who do not profess the same faith with us, or do not submit themselves to the same pastors?

Que faut-il penser de ces autres Sociétés qui se nomment Eglises, et qui ne professent pas la même foi que nous, ou ne sont pas soumis aux mêmes pasteurs.

A. They are human institutions, which serve but to mislead men, and are unable to conduct them to God.—*Ce sont des institutions humaines, qui ne servent qu'à égarer les hommes et ne sauroient les conduire à Dieu.*

§. 2.

Q. What do you mean by the Communion of [Saints?

Qu'entendez-vous par la Communion des Saints?

A. I mean the communication that exists among the members of the Catholic Church.

J'entends la communication qu'il y a entre tous les membres de l'Eglise Catholique.

Q. In what does that communication, or communion consist?—*En quoi consiste cette communication, ou communion?*

A. In this, that all the spiritual advantages of the Church are common to all the Faithful.

En ce que tous les biens spirituels de l'Eglise sont communs à tous les Fidèles.

Q. Do we communicate with the Saints in heaven?—*Communiquons-nous avec les Saints qui sont au ciel?*

A. Yes; we beseech them to intercede for us with God.—*Oui, nous les prions d'intercéder pour nous auprès de Dieu.*

Q. Are we in communion with the Just in Purgatory?—*Communiquons-nous aussi avec les Justes en Purgatoire?*

A. Yes; we offer to God our prayers, our good works, and the Holy Sacrifice of the Mass for their delivery.—*Oui, nous offrons à Dieu nos prières, nos bonnes œuvres, et le Saint Sacrifice de la Messe pour leur délivrance.*

Q. What is Purgatory?—*Qu'est-ce que le purga-* [*toire?*

A. It is a place of punishment, where the Just

expiate their sins, before they enter Paradise.

C'est un lieu de peine où les Justes achevent d'expier leurs péchés avant d'entrer en Paradis.

Article 10th.—*Article 10me.*

Q. What do you mean by the tenth article of the Creed, *the forgiveness of sins?*

Qu'entendez-vous par le dixième article du Symbole, la remission des péchés?

A. I mean that Jesus Christ has given to his Church the power of remitting sins.

J'entends que Jesus Christ a donné à son Eglise le pouvoir de remettre les péchés.

§. I.

Q. What is sin?—*Qu'est-ce que le péché?*

A. A disobedience to God.

C'est une désobéissance à Dieu.

Q. Are there several kinds of sins?

Y a-t-il plusieurs sortes de péchés?

A. Yes; original sin and actual sin.

Oui; il y a le péché orignel et le péché actuel.

Q. What is the original sin?

Qu'est-ce que le péché originel?

A. It is that which we bring with us into the world, and of which we become guilty by the disobedience of our first father Adam.

C'est celui que nous apportons en venant au monde, et dont la désobéissance d'Adam notre premier père nous a rendu coupables.

Q. How is the original sin remitted?

Comment s'efface le péché originel?

A. By the Sacrament of Baptism.

Par le Sacrement de Baptême.

Q. Does the Baptim remit the original sin only?

Le Baptême n'efface-t-il que le péché originel?

A. It remits besides all the actual sins committed before its reception.

Il afface encore tous les péchés actuels commis avant de le recevoir.

Q. What is actual sin?

Qu'est-ce que le péché actuel?

A. That which we commit by our own will.

C'est celui que nous commettons par notre propre volonté.

Q. How are actual sins committed after Baptism done away?—*Comment s'éfface le péchés commis après le Baptême?*

A. By the Sacrament of Penance.

Par le Sacrement de Pénitence.

Q. Are all actual sins the same?

Tous les péchés actuels sont-ils égaux entr'eux?

A. No; some cary death into the soul by depriving it of sanctifying grace, and are called *mortal sins*; there are others which weaken, but do not destroy sanctifying grace, and those are called *venial sins*.—*Non; il y en a qui donnent la mort à l'ame en faisant perdre la grace sanctifiante, et on les appèle* péchés mortels; *d'autres ne font pas perdre la grace sanctifiante, mais l'affoiblissent, et on les appèle* péchés veniels.

Q. How many mortal sins are necessary to deserve hell?—*Combien faut-il de péchés mortels pour mériter l'enfer?*

A. Only one?—*Il n'en faut qu'un seul.*

§. 2.

Q. How many capital sins are there?

Combien y a-t-il de péchés capitaux?

A. There are seven: pride, avarice, luxury, envy, gluttony, anger and sloth.

Il y en a sept: l'orgueil, l'avarice, l'impureté, l'envie, la gourmandise, la colère et la paresse.

Q. Why are they called *capital*?

Pourquoi les appèle-t-on capitaux?

A. Because they are the source of all other sins.

Parce qu'ils sont la source de tous les autres péchés.

Q. What is pride?—*Qu'est-ce que l'orgueil?*

A. A too good esteem of ourselves, which leads us to dispise others.—*C'est une trop grande estime de soi-même qui porte à mépriser les autres*

Q. What is avarice?—*Qu'est-ce que l'avarice?*

A. An inordinate love of earthly things.

C'est un amour désordonné des biens de la terre.

Q. What is luxury?—*Qu'est-ce que l'impureté?*

A. An inordinate love of carnal pleasures [*chair.*

C'est une affection déréglée pour les plaisirs de la

Q. What is envy?—*Qu'est-ce que l'envie?*

A. A sadness at another's good. [*trui.*

C'est la tristesse que l'on conçoit du bonheur d'au-

Q. What is gluttony?

Qu'est-ce que la gourmandise?

A. An inordinate love of eating and drinking.

C'est un amour déréglé du boire et du manger.

Q. By what is the sin of gluttony most often committed?—*En quoi pèche-t-on plus souvent par gourmandise?*

A. By the inordinate use of intoxicating liquors; this is what is called the sin of drunkenness.

Par l'usage immodéré des boissons enivrantes; c'est-ce que l'on appèle ivrognerie.

Q. What means should be taken to avoid the sin of drunkenness?—*Quels moyens faut-il prendre pour ne pas tomber dans l'ivrognerie?*

A. Two principal ones: 1st. never to go into a tavern, without a necessity. 2d. To take no intoxicating liquors between meals.

En voici deux: 1ent. ne point aller au cabaret, sans nécessité. 2ent Ne prendre aucune boisson enivrante entre ses repas.

Q. What is anger?—*Qu'est-ce que la colère?*

A. It is a violent motion of the soul urging us to seek revenge.—*C'est un mouvement violent de notre ame qui nous porte à nous venger.*

Q. What is sloth?—*Qu'est-ce que la paresse?*

A. It is a voluntary dislike of labour, and a

carelessness towards the duties of our condition.

C'est un dégout volontaire du travail, et une négligence des devoirs de son état.

Article 11th.—*Article 11me.*

Q. What is signified by the eleventh article of the Creed, *the resurrection of the body?*

Que signifie l'onzième article du Symbole, la résurrection de la chair?

A. It signifies that, at the end of the world, all the dead will arise to appear at the general Judgment.—*Il signifie qu'à la fin du monde, tous les morts ressusciteront pour paroître au Jugement général.*

Q. Why the dead rise again?

Pourquoi les morts ressusciteront-ils?

A. To receive in their bodies the reward of their good works, or the punishment of their sins.

Pour recevoir dans leur corps la récompense de leurs bonnes œuvres, ou le châtiment de leurs péchés.

Article 12th.—*Article 12me.*

Q. What is the *eternal life* expressed by the last article of the Creed?

Qu'est-ce que la vie éternelle que vous exprimez par le dernier article du Symbole?

A. It is a life which will never end.

C'est une vie qui ne finira jamais.

Q. Will this life be happy, or unhappy?—*Cette vie éternelle sera-t-elle heureuse ou malheureuse?*

A. It will be infinitely happy in heaven; and infinitely unhappy in hell.

Elle sera infiniment heureuse en paradis, et infiniment malheureuse en enfer.

Q. What is heaven?—*Qu'est-ce que le paradis?*

A. A place of pleasure, where seing and loving God, we shall enjoy eternal happiness.

C'est un lieu de délices, où voyant et aimant Dieu, on jouit d'un bonheur éternel.

Q. Who are they who go to heaven?

Qui sont ceux qui vont en paradis?

A. They who have not offended God, or who having offended him, have done penance.

Ceux qui n'ont point offensé Dieu, ou qui l'ayant offensé en ont fait pénitence.

Q. What is hell?—*Qu'est-ce que l'enfer?*

A. A place of torments, where the wicked shall be eternally punished with devils.

C'est un lieu de tourments, où les méchants seront éternellement punis avec les démons,

Q. Who are the wicked who go to hell?

Quels sont ces méchants qui vont en enfer?

A. They who die in mortal sin.

Ce sont ceux qui meurent en péché mortel.

Chapter the third.—*Chapitre troisième.*

Q. What must we do to go to heaven?

Que faut-il faire pour aller en paradis?

A. We must keep the commandments of God, and of the Church.—*Il faut garder les commandements de Dieu et de l'Eglise,*

Article 1st.—*Article 1er.*

Q. How many commandments of God are there?

Combien y a-t-il de commandements de Dieu?

A. Ten.—*Il y en a dix.*

Q. Recite them.—*Récitez-les.*

A. Thou shalt not &c.—*Tu n'auras pas &c.*

Q. Give me an abridgment of the ten commandments.—*Donnez-moi l'abrégé des dix commandemens.*

A. An abridgment of the ten commandments is contained in these few words: *thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and thy neighbours as thyself, for the love of God.*

L'abrégé des dix commandments de Dieu est renfermé dans ce peu de paroles: tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et ton prochain comme toi-même pour l'amour de Dieu.

§. 1

Q. What is commanded by the first precept of

the decalogue, *thou shalt &c.?—Qu'est-ce qui nous est ordonné par le premier commandement de Dieu, tu n'auras pas &c.?*

A. It is commanded therein, 1st. To believe in God. 2d. To hope in him. 3d. To love him with all our heart. 4th. To adore him alone.

Il nous est ordonné, 1ent. de croire en Dieu, 2ent. d'espérer en lui, 3ent. de l'aimer de tout notre cœur, 4ent. de n'adorer que lui seul.

Q. Which is the virtue that makes us believe in God?—*Quelle est la vertu par laquelle nous croyons en Dieu?*

A. The virtue of Faith.—*C'est la Foi.*

Q. Which is the virtue that makes us hope in God.— *Quelle est la vertu qui nous fait espérer en Dieu?*

A. The virtue of Hope.—*C'est l'Espérance.*

Q. Which is the virtue that makes us love God with all our heart?—*Quel est la vertu qui nous fait aimer Dieu de tout notre cœur?*

A. The virtue of Charity.—*C'est la Charité.*

Q. How are those three virtues called?
Comment appèle-t-on ces trois vertus?

A. They are called theological virtues.
On les appèle vertus théologales.

Q. Make an act of faith.—*Faites un acte de foi.*

A. Act of faith: O my God, I believe, &c.
Acte de foi: Mon Dieu, je crois, &c.

Q. Make an act of hope.—*Faites un acte d'espérance.*

A. Act of hope: O my God, founded upon, &c.
Acte d'espérance: Mon Dieu, appuyé sur, &c.

Q. Make an act of charity.
Faites un acte de charité

A. Act of charity: O my God, who art, &c.
Acte de charité: Mon Dieu, qui êtes, &c.

Q. Make also an Act of Adoration.
Faites un Acte d'Adoration.

A. Act of adoration, *O my God, I adore thee &c. Acte d'adoration*, mon Dieu, je vous adore, &c.

Q. Is it lawful to adore any thing besides God? *Vous est-il permis d'adorer autre chose que Dieu?*

A. No; to God alone the supreme homage of our hearts and minds belongs.

Non; à Dieu seul appartient l'hommage souverain de nos cœurs et de nos esprits.

Q. Do we not adore the Saints?

Est-ce que nous n'adorons pas les Saints?

A. No; we only revere and invoke them, as the friends of God —*Non; nous nous contentons de les révérer et de les invoquer comme les amis de Dieu.*

Q. Is not that invocation of the Saints injurious to the mediation of Jesus Christ?

Cette invocation des Saints n'est-elle pas injurieuse à la médiation de Jesus Christ?

A. By no means; for it is always through Jesus Christ that the prayers of the Saints and ours are presented to God.—*Non; car c'est toujours par Jesus Christ que les prières des Saints et les nôtres parviennent à Dieu.*

Q. Is it lawful to honour the relicks and images of Saints?—*Est-il permis d'honorer les reliques et les images des Saints?*

A. Yes; and this has always been practised in the Catholic Church.—*Oui; et l'Eglise Catholique en a toujours usé de la sorte.*

Q. What is the advantage of honouring the relicks and images of Saints?—*Quel avantage trouve-t-on à honorer les reliques et les images des Saints?*

A. The principal advantage is that the presence of their relicks and images invites us to imitate their virtues.—*Le principal avantage est que la présence de leurs reliques et de leurs images nous porte à imiter leurs vertus.*

§. 2.

Q. What does the second commandment, *thou*

shall not take, &c. forbid ?—*Que défend le second commandement de Dieu*, tu ne prendras pas, &c.?

A. It forbids the making rash, unjust, or false oaths.—*Il défend de faire des serments indiscrets, injustes, ou faux.*

Q. What is an oath?—*Qu'est-ce qu'un serment?*

A. An oath is an act of religion, by which God is called to witness the truth of what is affirmed or promised.—*Le serment est un acte de religion par lequel on prend Dieu à témoin de la vérité de ce que l'on affirme ou l'on promet.*

Q. When is an oath rash?

Quand est-ce que le serment est indiscret?

A. An oath is rash, when made lightly, without necessity, and for things of little importance.

Le serment est indiscret lorsqu'il est fait légèrement, sans nécessité, et pour des choses peu importantes.

Q. What precaution should we take against swearing rashly?—*Quel est le plus sûr moyen de ne pas faire des serments indiscrets?*

A. Never to swear, but when required by a lawful superior.—*C'est de ne jurer que lorsqu'on en est requis par un superieur légitime.*

Q. When is an oath unjust?

Quand est-ce qu'un serment est injuste?

A. An oath is unjust when it binds to a forbidden thing.—*Il est injuste lorsqu'on s'y engage à une chose défendue.*

Q. Is he, who binds himself by an oath to steal, to kill, or to beat another, obliged to keep his oath?

Celui qui auroit juré de voler, de tuer, ou de battre un autre, seroit-il obligé de tenir son serment?

A. No; so far from it, he would commit a new sin by accomplishing it.—*Non; car il feroit un nouveau péché en l'accomplissant.*

Q. When is an oath false?

Quand est-ce qu'un serment est faux?

A. An oath is false, when in the opinion of him

who makes it, it is against the truth; and this is what is called *a false oath* or *perjury*.

Un serment est faux, lorsque dans l'opinion de celui qui le fait, il est contre la vérité; c'est ce qu'on appèle faux serment *ou* parjure.

Q. Is a false oath a great sin?

Le faux serment est-il un grand péché?

A. Yes; it is an enormous crime.

Oui; c'est un crime enorme.

Q. What is blasphemy?

Qu'est-ce que le blasphême?

A. An injurious word against God, or the Saints, or against holy things.

C'est une parole injurieuse contre Dieu, ou contre les Saints, ou les choses saintes.

Q. Is it a grievous sin to pronounce certain words known in vulgar language by the name of *oaths*?

Est-ce pécher grièvement que de proférer certaines paroles connues sous le nom de jurements, *dans le langage vulgaire.*

A. Many of those oaths are but indecent words; many are criminal and very near blasphemy: all may become scandalous by their circumstances; wherefore all good christians should abstain from pronouncing them —*Plusieurs de ces jurements ne sont que des paroles sales; plusieurs sont criminelles et approchent du blasphême: tous peuvent devenir scandaleux par circonstance; c'est pourquoi les bons chrétiens doivent s'abstenir de les proférer.*

Q. What is vow?—*Qu'est-ce qu'un vœu?*

A. A vow is a promise made to God, to honour him, or his Saints, by some pious action.

Le vœu est la promesse que nous faisons à Dieu, de l'honorer, ou ses Saints, par quelque action de piété.

Q. Are we obliged to accomplish our vows?

Est-on obligé d'accomplir ses vœux?

A. Yes; otherwise we should sin.

Oui, on y est obligé sous peine de péché.

Q. What precaution should we take to avoid making vows lightly?—*Quelle précaution est-il bon de prendre pour ne pas faire des vœux avec légereté?*

A. Never to make any without consulting our confessors.—*De n'en faire aucun sans avoir pris l'avis de nos confesseurs.*

§. 3.

Q. To what are we obliged by the third commandment, *remember &c.?—A quoi nous oblige le troisième commandement,* souviens-toi, &c.

A. To sanctify the Sundays by prayer, good works, and holy repose.

A sanctifier les Dimanches par la prière, par les bonnes œuvres, et par un saint repos.

§. 4.

Q. What is prescribed by the fourth commandment, *honour thy father, &c.?— Que nous ordonne le quatrième commandement,* honore ton père, &c.?

A. We are commanded thereby to honour our superiors, particularly our father and mother.

Ils nous ordonne d'honorer tous nos superieurs, particulièrement nos père et mère.

Q. In what does the honour we owe to our father and mother consist?—*En quoi consiste l'honneur que nous devons à nos père et mère?*

A. It consists in loving, respecting, obeying them and assisting them in their needs.

Il consite à les aimer, à les respecter, à leur obéir, et à les assister dans leurs besoins.

Q. Why is it said, *that thou mayest live long, &c.? Pourquoi ajoute-t-on,* afin que tu vives longuement?

A. Because God has attached to the accomplishment of this precept a particular blessing.

Parce que Dieu a attaché à l'accomplissement de ce précepte une bénédiction particulière.

Q. Are we obliged to honour the King, and to accomplish, in temporal things, the orders that come from him, or his representatives?

Est-on aussi obligé d'honorer le Roi, et d'accomplir, dans les choses temporelles, les ordres qui émanent de lui, ou de ses représentans?

A. Yes; and this obligation is a part of christian morality.—*Oui; et cette obligation fait partie de la morale chrétienne.*

Q. What do we owe to our ecclesiastical superiors?—*Que devons-nous à nos superieurs ecclésiastiques?*

A. We owe them respect, love, and obedience in the order of religion and salvation.

Nous leur devons le respect, l'amour, et l'obéissance dans l'ordre de la religion et du salut.

§. 5.

Q. What is forbidden by the fifth commandment, *thou shalt not kill?—Que défend le cinquième commandement,* tu ne tueras pas?

A. To kill, beat, ill treat, or scandalise our neighbour, or even to have the intention of so doing.

Il défend de tuer, de battre, maltraiter, ou scandaliser personne, ou même d'en avoir le dessein.

Q. What is meant by giving scandal to our neighbour?—*Qu'est-ce que scandaliser notre prochain?*

A. The drawing him into evil, or the hindering him from doing good.—*C'est l'induire au mal, ou l'empêcher de faire le bien.*

§. 6.

Q. What is meant by the sixth commandment, *thou shalt not commit, &c.?—Qu'entendez-vous par le sixième commandement,* tu ne commettras pas?

A. The condemnation of all kinds of lewdness and immodesty on one self or others

J'entends qu'il condamne toute espèce d'impureté et d'immodestie sur soi, ou sur d'autres.

§. 7.

Q. What is forbidden by the seventh commandment, *thou not shall steal?—Qu'est-il défendu par le septième commandement,* tu ne déroberas pas?

A. To take away, or to retain unjustly the goods of our neighbour; or to do him any injustice.

Il est défendu de dérober ou de retenir injustement le bien du prochain et de lui faire aucune injustice.

Q. What is he obliged to do who has caused any damage to his neighbour?

A quoi est obligé celui qui a causé quelque dommage au prochain dans ses biens.

A. He is obliged to make restitution.

A restituer. §. 8.

Q. What is forbidden by the eight commandment, *thou shalt not bear false witness, &c.?*

Que défend le huitième commandement, tu ne porteras point faux témoignage, &c.?

A. It forbids to lie, to bear false witness against our neighbour, to judge with temerity, to insult and discredit him by slander, or calumny.

Il défend de mentir, de rendre faux témoignage contre son prochain, de le juger témérairement, de l'insulter et de le décrier par médisance, ou par calomnie. § 9.

Q. What is forbidden by the ninth commandment, *thou shalt not covet thy neighbour's wife?*

Que défend le neuvième commandement, tu ne désireras point la femme de ton prochain?

A. To consent to any unclean thoughts, or lustful desires of the flesh.—*Il défend de consentir aux pensées impures et aux désirs de la chair.*

§. 10.

Q. What is meant by the tenth commandment, *thou shalt not covet, &c.?—Que signifie le dixième commandement,* tu ne convoiteras point, &c.?

A. It is meant that we should never desire the acquisition of another's good by unjust means.

Il signifie que nous ne devons pas désirer d'acquérir le bien d'autrui par des voies injustes.

Q. Who are the most exposed to transgress the tenth commandment?—*Qui sont ceux qui s'exposent*

Il plus à transgresser le dixième commandement?

A. They who are jealous of the credit and prosperity of others.—*Ceux qui sont jaloux du crédit et de la prospérité des autres.*

Article 2d.—*Article 2me.*

Of the Commandments of the Church.

Des Commandemens de l'Eglise.

Q. Are all christians obliged to observe the commandments of the Church?

Tous les chrétiens sont-ils obligés d'observer les commandemens de l'Eglise?

A. Yes, because according to the doctrine of J. C. he who does not hear the Church, must be considered as a heathen and a publican.

Oui; puisque selon la doctrine de N. S. J. C. celui qui n'écoute pas l'Eglise, doit être regardé comme un payen et un publicain.

Q. Who made the commandments of the Church?

Par qui ont été faits les commandemens de l'église?

Q. The body of the chief Pastors.

Par le corps des premiers Pasteurs.

Q. How many principal commandments of the Church are there?—*Combien y a-t-il de principaux commandemens de l'Eglise?*

A. There are seven.—*Il y en a sept.*

§. I.

Q. What is enjoined by the first commandment of the Church, *to keep Holy, &c.?*

Que nous ordonne le premier commandement de l'Eglise, de sanctifier, &c.?

A. To sanctify the Feasts of obligation in the same manner as we are obliged to sanctify the Sundays.—*Il nous ordonne de sanctifier les Fêtes d'obligation comme nous sommes obligés de sanctifier les Dimanches.*

§. 2

Q. What is prescribed by the second commandment of the Church, *to hear mass, &c.?*

Que nous oblige le second commandement de l'Eglise, d'entendre la messe, &c.?

A. To assist on Sundays and Feast days of obligation at the mass and particularly at the parochial mass.—*A assister, les Dimanches et Fêtes d'obligation, à la messe, particulièrement à la messe paroissiale.*

§. 3.

Q. What is meant by the third commandment of the Church, *to confess our sins, &c.?*

Que veut dire le troisième commandement de l'Eglise, de confesser nos péchés, &c.?

A. It is meant that all the faithful, when at the age of discretion, are bound to confess their sins at least once a year.—*Il veut dire que tout fidèle, parvenu à l'age de discrétion, est tenu de se confesser au moins une fois l'année.*

§. 4.

Q. What is prescribed by the fourth commandment of the Church, *to receive the blessed Sacrament, &c.?*—*Que nous ordonne le quatrième commandement de l'Eglise,* de communier humblement, &c.?

A. 1st. To communicate at least once a year, with suitable dispositions. 2d. To make this communion during Easter-fortnight and in the parish Church.—*Il ordonne, 1ent. de communier au moins une fois tous les ans, avec les dispositions convenables. 2ent. De faire cette communion dans la quinzaine de Pâques et dans l'Eglise paroissiale.*

§. 5.

Q. What do you understand by the fifth commandment of the Church, *to keep lent, &c.?*

Qu'entendez-vous par le cinquième commandement de l'Eglise, de jeûner, &c.?

A. I understand thereby an obligation to fast three days in each ember week, the vigils of certain feasts and every day during lent, except the Sun-

days therein.—*J'entends qu'il y a une obligation de jeûner trois jours dans chaque semaine des quatre temps, la veille de certaines fêtes et tous les jours du carême, excepté les Dimanches.*

§. 6.

Q. What is meant by the sixth commandment of the Church, *to abstain from flesh, &c.?*

Que veut dire le sixième commandement de l'Eglise, de s'abstenir de manger de la viande, &c.?

A. That we are to abstain from flesh meat all the Fridays and Saturdays of the year, with Sundays of lent, St. Mark's day and the three Rogation days.—*Il veut dire que l'on doit faire maigre ou observer l'abstinence de viandes tous les Vendredis et Samedis de l'année, auxquels il faut ajouter les Dimanches du carême, la St Marc et les Rogations.*

Q. Is there the same obligation to abstain from flesh food on Saturdays as on Fridays?

L'obligation de faire maigre, est-elle la même pour le Samedi que pour le Vendredi?

A. Yes; except the Saturdays between Chistmas and Candlemas, during which time flesh food is permitted.—*Oui, excepté les Samedis qui se trouvent depuis Noël jusqu'à la Chandleur, auxquels il est permis de faire gras.*

Q. Has not the feast of Chrismas some privilege in that respect?—*La fête de Noël n'a-t-elle pas à cet égard quelque privilége?*

A. Yes; it is always lawful to use flesh food, although this feast falls upon Friday or Saturday.

Oui, il est toujours permis d'y manger gras, lors même qu'elle arrive le Vendredi ou le Samedi.

Q. Is abstinence from flesh meat prescribed every fast day?—*L'abtinence de viande est-elle ordonnée tous les jours de jeûne.*

A. Yes; always.—*Oui, toujours.*

Q. What is to be thought of those who almost never fast; who use flesh food a part of lent and

the Saturdays throughout the year?

Que faut-il penser de ceux qui ne jeûnent presque jamais, qui font gras une partie du carême et tous les Samedis de l'année.

A. It is to be thought they eat is this manner by some weighty reasons, either of health, or poverty and after having consulted their pastors; otherwise they would be very guilty.

Il faut penser qu'ils en agissent de la sorte pour de graves raisons de santé ou de pauvreté et après avoir pris avis de leurs pasteurs; autrement ils seroient très coupables.

§. 7.

Q. What is the sense of the seventh commandment of the Church, *to pay tythes to our pastors?*

Quel est le sens du septième commandement de l'Eglise de payer les dîmes à nos pasteurs?

A That the faithful are obliged to pay tythes, oblations and other authorised dues to defray the divine worship and to maintain the pastors.

C'est que les fidèles sont obligés de payer les dîmes, oblations et autres droits autorisés pour les frais du culte divin et pour l'entretien des pasteurs.

Q. Do the commandments of the Church oblige under pain of mortal sin?—*Les commandemens de l'Eglise obligent-ils sous peine de péché mortel?*

A. Yes; and this is what ought to inspire with fear a great number of christians who observe them badly.—*Oui, et c'est ce qui doit faire trembler un grand nombre de chrétiens qui les observent mal.*

Chapter the fourth.—*Chapitre quatrième.*

Of Prayer.—*De la Prière.*

Q. Are we in need of any help to observe the commandments?—*Avons-nous besoin de quelque secours pour observer les commandements?*

A. We are in need of the grace God.

Nous avons besoin de la grace de Dieu.

Q. How may we obtain that grace?

Comment pouvons-nous obtenir cette grace?

A. By prayer.—*Par la prière.*

Q. What is prayer?—*Qu'est-ce que la prière?*

A. It is an elevation of our heart and mind to God, to pay him our homage and to beg of him what we are in need of.—*C'est une élévation de notre cœur et de notre esprit vers Dieu pour lui rendre nos devoirs et lui demander nos besoins.*

Q. When we recite a form of prayer without attention and devotion, do we pray?

Est-ce prier que de réciter des formules de prières sans attention et sans dévotion?

A. No; this is not praying, because then neither our hearts, or minds are elevated to God, nor do we demand any thing of him?—*Non, ce n'est pas prier, puisqu'alors ni le cœur, ni l'esprit ne s'élèvent pas vers Dieu, et qu'on ne lui demande rien.*

Article 1st.—*Article 1er.*

Of the Lord's prayer.—*De l'oraison Dominicale.*

Q. Which is the most excellent of all prayers?

Quelle est la plus excellente de toutes les prières?

A. The *Pater noster*, or the Lord's prayer, taught us by Jesus Christ himself.

C'est le Pater, ou l'oraison dominicale, que Jesus Christ nous a enseigné lui-même.

Q Say the Lord's prayer, in English, in French.

Récitez l'oraison dominicale, en Anglois, en François.

Our Father &c. Notre Père, &c.

Q. To whom do we speak, when we say, Our Father?—*A qui parlons-nous quand nous disons, Notre Père?*—A. To God?—*Nous parlons à Dieu.*

Q. Why do we call him, *Our Father?*

Pourquoi l'appellons-nous, Notre Père?

A. Because he is the Creator of all things, the Father of all men, and particularly of good christians.

Parce qu'il est le Créateur de toutes choses, le Père de tous les hommes et particulièrement des bons chrétiens.

Q. Why do we add, *who art in heaven*, God being every where?—*Pourquoi ajoutons-nous*, qui êtes aux Cieux, *Dieu étant par-tout?*

A. Because we consider heaven as being in a particular manner, the throne of his glory.

Parce que nous regardons le ciel, comme étant d'une manière spécial le trône de sa gloire.

§. 1.

Q. What do we ask of God, by these words, *hallowed be thy name?*—*Que demandons-nous à Dieu par ces paroles*, que votre nom soit sanctifié?

A. We ask that God may be known, served and adored by the whole world, and that his name may be pronounce with the greatest respect.

Nous demandons que Dieu soit connu, servi et adoré de tout le monde, et que son nom soit prononcé avec le plus grand respect.

§. 2.

Q. What do we ask in this petition, *thy kingdom come?*—*Que signifie cette demande*, que votre règne arrive?

A. We ask that God may reign in our hearts here below by his grace, and that he may give us to reign eternally with him in heaven.

Nous demandons que Dieu règne dans nos cœurs ici-bas par sa grace, et qu'il nous fasse regner éternellement avec lui dans le ciel.

§. 3.

Q. What do we demand by these words, *thy will be done on earth as it is in heaven?*

Que demandons-nous par ces paroles, que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel?

A. We demand of God to obey him here below, as the Angels do in heaven.

Nous demandons à Dieu de lui être soumis ici-bas comme les Anges lui obéissent dans le ciel.

§. 4.

Q. What do you ask, when you say, *Gives this*

day our daily bread?—Que prétendez-vous demander, lorsque vous dites à Dieu, donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien?

A. We ask of God our wants of each day, both for the body and the soul.

Nous prétendons demander pour chaque jour tous nos besoins de l'ame et du corps.

§. 5.

Q. What is the sense of this demand, *forgive us our trespasses?—Quel est le sens de cette demande,* pardonnez-nous nos offenses?

A. We beg of God thereby that he be pleased to grant us the remission of our sins.

Nous demandons à Dieu qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

Q. Why do you add, *as we forgive those that trespass against us?–Pourquoi ajoutons-nous,* comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé?

A. We consent thereby that God may refuse to pardon us, if we do not pardon others the injuries they may have done us.—*Nous consentons par-là que Dieu nous refuse le pardon, si nous ne pardonnons pas aux autres les injures qu'ils nous ont faites.*

§. 6.

Q. What is the meaning of this demand, *and lead us not into temptation?– Quel est le sens de cette demande,* et ne nous induisez pas en tentation?

A. It means, preserve us from temptation, or give us strength to over come them.

C'est-à-dire, préservez-nous des tentations, ou donnez-nous la force de les surmonter.

§. 7.

Q. What do we demand in fine, by these words, *but deliver us from evil?–Que demandons-nous enfin, par ces paroles,* mais délivrez-nous du mal?

A. We pray, that God would deliver us from all evils, particularly from sin and eternal death.

Nous demandons que Dieu nous délivre de tous les

maux, principalement du péché et de la mort éternelle.

Article 2d.—*Article 2d.*

The angelical Salutation.—*La Salutation angelique.*

Q. Why do we pray so often to the Holy Virgin? *Pourquoi prions-nous si souvent la Ste. Vierge?*

A. Because she is the most powerful protectress we have in heaven.—*Parce qu'elle est la plus puissante protectrice que nous ayons au ciel.*

Q. Should we have as much confidence in her as in Jesus Christ?—*Est-il permis d'avoir autant de confiance en elle qu'en Jesus Christ?*

A. No; because Jesus Christ is God, and the Holy Virgin is not.—*Non, puisque Jesus Christ est Dieu et que la Sainte Vierge ne l'est pas.*

Q. Does she offer our prayers to God immediately and through herself?—*Offre-t-elle nos prières à Dieu immédiatement et par elle-même?*

A. No; she can only offer them through Jesus Christ who is established as Mediator between God and man.—*Non; elle ne peut les offrir que par Jesus Christ, Médiateur établi entre Dieu et les hommes.*

Q. By what prayer does the Church ordinarily invoke the blessed Virgin?—*Par quelle prière l'Eglise invoque-t-elle ordinairement la Ste. Vierge?*

A. By the angelical Salutation, called also the *Ave Maria.*—*Par la Salutation angelique, appellée aussi, l'*Ave Maria.

Q. Say the angelical Salutation.
Récites la Salutation angelique.

In English.	*En François.*
A. Hail Mary, &c.	*Je vous salue, Marie, &c.*

Q. How many parts are there in the angelical Salutation?—*Combien y a-t-il de partie dans la Salutation angelique?*— A. Three.—*Il y en a trois.*

§. 1.

Q. Which is the first part of the angelical Salutation?—*Quelle est la première partie de la Salutation angelique?*

A. The words by which the Angel Gabriel announced to Mary the mystery of the Incarnation: *Hail, full of grace, the Lord is with thee.*

Ce sont les paroles par lesquelles l'Ange Gabriël annonça à Marie le mystère de l'Incarnation. Je vous salue pleine de grace, le Seigneur est avec vous.

§ 2.

Q. Which is the second part of the angelical Salutation?—*Quelle est la second partie de la Salutation angelique?*

A. The words of St. Elizabeth, when she received the visit of the Holy Virgin; *Blessed art thou among the women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*—*Ce sont les paroles de Ste. Elizabeth, lorsqu'elle reçut la visite de la Ste. Vierge:* vous êtes benie entre toutes les femmes, et Jesus le fruit de vos entrailles est beni.

§ 3.

Q. Which is the third part of the angelical Salutation?—*Quelle est la troisième partie de la Salutation angelique?*

A. The words added by the piety of the faithful and approved by the Church; *Holy Mary Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of death.*—*Ce sont les paroles ajoutées par la piété des fidèles et approuvées par l'Eglise;* Sainte Marie Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs maintenant et à l'heure de notre mort.

Q. Why do you call Mary, *Mother of God?* *Pourquoi appellez-vous Marie, Mère de Dieu?*

A. Because she conceived and brought forth Jesus Christ, the Son of God, and second person of the Holy Trinity.—*Parce qu'elle a conçu et mis au monde Jesus Christ, Fils de Dieu et seconde personne de la Sainte Trinité.*

Article 3d.—*Article 3me.*

The Rosary.—*Le Rosaire.*

Q. What is the Rosary.—*Qu'est-ce que le Rosaire?*

A. The Rosary or psalter of the blessed Virgin,

is a prayer chiefly composed of one hundred and fifty *Hail Mary's.—Le Rosaire ou pseautier de la Sainte Vierge, est une prière principalement de cent cinquante* Ave Maria.

Q. How is the Rosary divided?

Comment se divise le Rosaire?

A. Into fifteen parts.—*En quinze parties.*

Q. What does each part contain?

De quoi est composée chaque partie?

A. One *Pater noster*, or *our Father*, with ten *Ave Maria*, or *Hail Mary's*, to which is added the *Gloria Patri*, or *Glory to the Father*, &c.

D'un Pater noster, *ou* notre Père, *et de dix* Ave Maria, *ou* je vous salue Marie, *à quoi l'on ajoute* Gloria Patri, *ou* Gloire soit au Père, &c.

Q. What is the Chaplet of the Holy Virgin?

Qu'est-ce que le Chapelet de la Ste. Vierge?

A. It is the third part of the Rosary or fifty *Hail Mary's.—C'est le tiers du Rosaire ou cinq dixaines.*

Q. What precedes the fifty Hail Mary's?

De quoi sont précédées les cinq dixaines?

A. The Sign of the Cross, the Creed, or *I believe in God*, three *Hail Mary's* and the *Gloria Patri.—Du Signe de la Croix, de la récitation du* Credo, *ou* Je crois en Dieu, *de trois* Ave Maria, *et d'un* Gloria Patri.

Q. Why three *Hail Mary's?*

Pourquoi ces trois Ave Maria?

A. To honore the relation of Holy Virgin to the persons of blessed Trinity.—*Pour honorer les rapports de la Ste. Vierge avec les trois personnes de la Sainte Trinité.*

Q. Is there any virtue in the number of *our Father, Hail Mary's*, or *Gloria Patri's* which compose the Chaplet?—*Y a-t-il quelque vertu dans le nombre de* Pater, *d'*Ave, *ou de* Gloria Patri, *dont le Chapelet est composé?*

A. No; the Chaplet derives all its virtue from

the excellent prayers which it contains, and from the spirit of fervour in which it is recited.

Non ; le chapelet tire toute sa vertu des excellentes prières qui le composent et de la ferveur avec laquelle on le récite.

Q. Is it not useless to recite so often the same prayers?—*N'est-il pas inutile de répéter si souvent les mêmes prières ?*

A. No; provided the heart joins with the lips. *Non ; pourvu que le cœur soit d'accord avec la bouche.*

Q. What particular advantage is found in the Chaplet?—*Quel avantage particulier trouve-t-on dans le Chapelet ?*

A. It is a great help to persons who cannot read. *Il est d'un grand secours pour ceux qui ne savent pas lire.*

Q. How does the Chaplet conclude?
Comment finit-on le Chapelet ?

A. By the prayer, *We have recourse*, &c.
Par la prière, nous recourons &c.

Chapter the fifth.—*Chapitre cinquième.*

Exercise of a christian life.
Exercice de la vie chrétienne.

Q. What a christian is bound to do every day of his life?—*Que doit faire un chrétien tous les jours de sa vie ?*

A. If he wishes to lead a holy life, he must every day,—*S'il veut vivre saintement il doit tous les jours de sa vie,*—1°. On awakening in the morning, make upon himself the sign of the cross and say, *O my God, I offer thee my heart.*—1°. *En s'éveillant le matin faire le signe de la croix et dire:* mon Dieu, je vous donne mon cœur.

2°. Having clothed himself modestly, he should kneel down and say his morning prayers.

2° *Après s'être habillé modestement, se mettre à genoux et faire la prière du matin.*

3°. Hear mass, if he can conveniently.

3°. *Entendre la messe, s'il le peut commodément.*

4°. Apply himself to the affairs of his calling.

4°. *Vaquer aux occupation de sa profession.*

5°. Take his repasts with sobriety and temperance and saying the *Benedicite* and *Graces*.

5°. *Prendre ses repas avec sobriété et tempérance et dire le* Benedicite *et les* Graces.

6°. Help the poor according to his means.

6°. *Assister les pauvres selon ses moyens.*

7°. Examine his conscience and say the evening prayer, at the proper hour, and as much as possible, with the whole family.

7°. *Faire l'examen de conscience et la prière du soir, quand l'heure en est venue, et en famille autant qu'il se peut.*

Q. How ought he to sanctify his actions?

Comment doit-il sanctifier ses actions?

A. By offering them to God.—*En les offrant à Dieu.*

Q. What is he to do in the pains and contradictions of life?—*Que doit-il faire dans les peines et les contradictions de la vie?*

A. He should suffer them with patience in expiation of his sins and unite them to the sufferings of Jesus Christ.—*Les souffrir avec patience en expiation de ses péchés et les unir aux souffrances de Jesus Christ.*

Q. What should he do in the time of temptation?

Comment se doit-il comporter dans les tentations?

A. Recommand himself to God, and avoid such discourses and objects as might intice him to evil.

Se recommander à Dieu, et éviter les discours et les objets qui pourroient l'entraîner au mal.

Q. If he fears that he has fallen into a mortal sin, what shall he do?—*S'il craint d'être tombé dans le péché mortel, que doit-il faire?*

A. Humble himself immediately, beg pardon of God, and go to confession as soon as possible.

S'en humilier sur le champ, en demander pardon à Dieu, et se confesser aussitôt que possible.

Q. What conduct should he pursue with respect to amusements and pleasures?—*Que doit-il observer par rapport aux divertissements?*

A. Not to indulge them but as much as they are necessary and innocent.

C'est de n'en pas prendre, à moins qu'ils ne soient nécessaires et innocents.

Article 2d.—*Article 2me.*

Q. What ought a christian to do on Feasts and Sundays?—*Que doit faire un chrétien les Fêtes et Dimanches?*

A. He ought to abstain from all servile works, from play, from journeys on account of his temporal affairs; he ought to assist at the parish mass, at vespers and at the instructions given on those days.—*Il doit s'abstenir de toute œuvre servile, du jeu, des voyages pour affaires temporelles, assister à la messe de sa paroisse, aux vêpres et aux instructions qui se font en ces jours.*

Q. What is it convenient for him to do every month?—*Que lui est-il à propos de faire tous les mois?*

A. To confess his sins and communicate according to the advice of his confessor.

De confesser ses péchés et communier selon l'avis de son confesseur.

Q. What every year?

Qu'est-il bon de faire tous les ans?

A. Take a more particular review of his conscience, in order to prepare himself for the paschal communion.—*Une revue plus particulière de sa conscience pour se préparer à la communion pascale.*

Q. How should we conduct ourselves during the time of sickness?—*Comment faut-il se comporter durant la maladie?*

A. We should receive our sickness with resignation to the will of God, and if it be dangerous, prepare ourselves religiously for death.

La recevoir avec beaucoup de résignation à la volonté de Dieu, et si elle devient dangereuse, se préparer chrétiennement à la mort.

Q. What shall we do when a friend or a relation of us is dangerously sick?

Que doit faire celui qui voit quelqu'un de ses amis, ou de ses proches dangereusement malade?

A. We should persuade him to settle his affairs, to procure himself the assistance of a priest and the reception of the last Sacraments.

Il doit l'engager à mettre ordre à ses affaires, à se procurer l'assistance d'un prêtre, et la réception des derniers Sacrements.

Chapter the sixth.—*Chapitre sixième.*

Of the Sacraments —*Des Sacrements.*

Q. What is a Sacrament?

Qu'est-ce qu'un Sacrement?

A. It is a sign instituted by our Lord Jesus Christ, in order to sanctify us.

C'est un signe sensible institué par notre Seigneur Jesus Christ pour nous sanctifier.

Q. Why do you say that a Sacrament is a sensible sign?—*Pourquoi dites-vous qu'un Sacrement est signe sensible?*

A. It is a sign, because it signifies the grace it produce in us; and it is sensible, because it falls under the observation of our senses.

C'est un signe, parce qu'il signifie la grace qu'il produit en nous; et il est sensible parce qu'il tombe sous nos sens.

Q. How many Sacraments has Jesus Christ instituted?—*Combien Jesus Christ a-t-il institué de Sacrements?*

A. Seven; Baptism, Confirmation, Eucharist, Penance, Extreme-unction, Holy Orders and Matrimony.—*Sept; le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Pénitence, l'Extrême-onction, l'Ordre et le Mariage,*

Q. Can we receive the same Sacraments more than once?—*Peut-on recevoir plusieurs fois les mêmes Sacrements?*

A. Yes; except baptism, confirmation & orders.

Oui; excepté le baptême, la confirmation et l'ordre.

Q. Which are the Sacraments that must be received in the state of grace?—*Quels sont les Sacrements que l'on ne doit recevoir qu'en état de grace?*

A. All, except baptism and penance.

Tous, excepté le baptême et la confirmation.

Q. What would follow if the other Sacraments were received in the state of mortal sin?

Qu'arriveroit-il si l'on recevoit les autres Sacrements en état de péché mortel?

A. The guilt of sacrilege.

On se rendroit coupable de sacrilege.

Q. What is a *sacrilege?-Qu'est-ce qu'un* sacrilége?

A. The profanation of a holy thing, and the more a thing is holy the greater is the sacrilege.

C'est la profanation d'une chose sainte, plus la chose que l'on profane est sainte plus le sacrilége est énorme.

Article 1st.—*Article 1er.*

Of Baptism.—*Du Baptême.*

Q. What is Baptism?—*Qu'est-ce que le Baptême?*

A. It is a Sacrament which does away original sin, makes us christians and children of God and of the Church.—*C'est un Sacrement qui efface le péché originel, nous fait chrétiens et enfans de Dieu et de l'Eglise.*

Q. May all persons baptize?

Toute personne peut-elle donner le Baptême?

A. Yes; in the case of absolute necessity.

Oui; dans le cas de nécessité seulement.

Q. What is the manner of baptizing?

Quelle est la manière de baptiser?

A. By pouring water on the head of the person to be baptized and saying at the same time: *I bap-*

tize thee in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.—On verse de l'eau naturelle sur la tête de la personne que l'on baptise, en disant en même temps: Je te baptise au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. *Ainsi soit-il.*

Article 28.—*Article 2me.*

Of the Confirmation.—*De la Confirmation.*

Q. What is Confirmation?

Qu'est-ce que la Confirmation?

A. It is a Sacrament which gives the Holy Ghost, with the abundance of his graces.

C'est un Sacrement qui donne le Saint Esprit avec l'abondance de ses graces.

Q. What is the Holy Ghost?

Qu'est-ce que le Saint Esprit?

A. The third person of the blessed Trinity.

C'est la troisième personne de la Sainte Trinité.

Q. Why is the Holy Ghost given to us in the Sacrament of Confirmation?—*Pourquoi nous est-il donné dans le Sacrement de la Confirmation?*

A. To render us perfect christians.

Pour nous rendre parfait chrétiens.

Q. How does Confirmation render us perfect christians?—*Comment la Confirmation nous rend-elle parfaits chrétiens?*

A. By giving us strength to confess J. Christ.

En nous donnant la force de confesser J. C.

Q. In what does the confessing of J. C consist?

Q'est-ce que confesser Jesus Christ?

A. In declaring openly for him and for the holy maxims he has left us.

C'est se déclarer hautement pour lui et pour les saintes maximes qu'il nous a enseignées.

Q. Does Jesus Christ require that we should declare ourselves in this manner?—*Jesus Christ exige-t-il que nous nous déclarions de la sorte?*

A. Yes; for in the Gospel he says that at the day of Judgment, he will acknowledge before his heav

venly Father those who shall have acknowledge him before men; and that he will deny those who shall have denied him and his doctrine.

Oui; puisqu'il dit dans l'Evangile qu'au jour du Jugement il confessera devant son Père céleste ceux qui l'auront confessé devant les hommes, et qu'il rougira de ceux qui auront rougi de lui et de sa doctrine.

Q. By whom is administered the Sacrament of Confirmation?—*Par qui est administré le Sacrement de la Confirmation?*

A. By the Bishop.—*Par l'Evêque.*

A. What ceremonies are employed in the administration of this Sacrement.—*Quelles cérémonies employe-t-il pour conférer ce Sacrement?*

A. The Bishop pray for those he confirms, lay his hands upon them, and anoints their foreheads with holy Chrism in the form of a cross.

Il prie pour ceux qu'il confirme, leur impose les mains et leur fait un onction sur le front avec le Saint Chrême en forme de croix.

Q. What does the laying of the hands of the Bishop signify?— *Que signifie l'imposition des mains de l'Evêque sur ceux qu'il confirme?*

A. It signifies that the Holy Ghost comes to reside in the souls of those who receive this Sacrament with suitable dispositions.—*Elle signifie que le Saint Esprit vient reposer dans l'ame de ceux qui reçoivent ce Sacrement avec de bonnes dispositions.*

Q. What is the holy Chrism?

Qu'est-ce que le Saint Chrême?

A. A composition of oil and balm, consecrated by the Bishop on Maundy Thursday.

C'est un composé d'huile et de beaume consacré par l'Evêque le Jeudi Saint.

Q. Are there not other ceremonies in the administration of this Sacrament? *N'y a-t-il pas quelque autre cérémonie dans l'administration de ce Sacrement?*

A. Yes; the Bishop gives a slight blow to those he confirms, saying: *peace be with thee.*

Oui; l'Evêque donne un leger soufflet à ceux qu'il confirme en disant: que la paix soit avec vous.

Q. What does this teach?—*Que nous apprend cela?*

A. That after the example of Jesus Christ, we should endure patiently all kind of injuries.

A endurer patiamment à l'exemple de Jesus Christ toutes sortes d'injures.

Q. What is necessary for the reception of this Sacrament?—*Quelles dipositions faut-il apporter pour recevoir ce Sacrement?*

A. We should have, 1°. a sufficient knowledge of the mysteries of our religion, 2°. Be in the state of sanctifying grace, and 3°. have a great desire to receive the Holy Ghost.

Il faut y apporter, 1°. une connoissance suffisante des mystères de la religion. 2°. l'état de grace sanctifiante et 3°. un grand désir de recevoir le S. Esprit.

Q. Would it be a sin not to receive Confirmation?—*Est-ce offenser Dieu que de ne pas recevoir la Confirmation?*

A. Yes; if it should be by neglect, contempt, or an attachment to sin.—*Oui, si c'est par négligence, mépris, ou par attachement au péché.*

Q. Is there any particular motive to receive worthily the Sacrament of Confirmation?

Y a-t-il quelque motif particulier de recevoir dignement le Sacrement de Confirmation?

A. Yes; and this is because we can receive it but once.—*Oui; c'est qu'on ne le reçoit qu'une seule fois dans la vie.*

Article 3d.—*Article 3me.*

Of the Eucharist.—*De l'Eucharistie.*

A. What is the Eucharist?

Qu'est-ce que l'Eucharistie?

A. It is a Sacrament that contains really and in truth the body, blood, soul and divinity of our Lord,

Jesus Christ, under the forms of bread and wine.

C'est un Sacrement qui contient réellement et en vérité le corps, le sang, l'ame et la divinité de notre Seigneur J. C. sous les apparences du pain et du vin.

Q. How is the Sacrament of the Eucharist operated?— *Comment le Sacrement de l'Eucharistie s'opère-t-il?*

A. By the words of the consecration, which the priest pronounces.—*Par les paroles de la consécration que le prêtre prononce.*

Q. What is the effect of those words?

Quel est l'effet de ces paroles?

A. By the words of consecration, the bread is changed into the true body, and the wine into the true blood of Jesus Christ.—*Par les paroles de la consécration le pain est changé au vrai corps, et le vin au vrai sang de Jesus Christ.*

Q. How is this change called?

Comment appèle-t-on ce changement?

A. It is called *transsubstantiation*, that is to say, the change of one substance into another.

On l'appèle transsubstantiation, c'est-à-dire, le changement d'une substance en une autre.

Q. Does there remain any thing of the bread & wine, after the consecration?—*Ne reste-t-il rien du pain et du vin après la consécration?*

A. No; there remains nothing but the forms & appearances —*Non, il n'en reste que les espèces ou apparances*

Q. What do you mean by forms & appearances?

Qu'entendez-vous par les espèces ou apparances?

A. I mean thereby what falls under our senses, as the figure, the colour, the taste.

J'entends ce qui peut tomber sous nos sens, comme la figure, la couleur et le goût.

Q. Is there any thing under the form of bread, but the body of Jesus Christ?—*N'y a-t-il que le corps de Jesus Christ sous les espèces du pain?*

A. There are also his blood, soul and divinity, in one word, the whole person of Jesus Christ.

Il y a aussi son sang, son ame et sa divinité, en un mot, toute la personne de Jesus Christ.

Q. And under the form of wine?

Et sous les espèces du vin?

A. The whole person of Jesus Christ is there also.

Jesus Christ y est aussi tout entier.

Q. When the host is divided, under what part is Jesus Christ?—*Quand l'hostie est partagée, sous quelle partie est Jesus Christ?*

A. He is whole under each part.

Il est tout entier en chaque partie.

Q. When only a part of the host, or only one form is received, is Jesus Christ received wholly?

Celui qui ne reçoit qu'une partie de l'hostie ou qui ne reçoit qu'une espèce, reçoit-il J. C. tout entier?

A. Yes; because Jesus Christ is under each form and under each part of the forms.

Oui; parce que Jesus Christ est tout entier sous chaque espèce et sous chaque partie des espèces.

Q. Should we adore the body and blood of J. C. in the Eucharist?—*Faut-il adorer le corps et le sang de Jesus Christ dans l'Eucharistie?*

A. Yes; by all means, because the body & blood are inseparably united to the divinity of J. Christ.

Oui, sans aucun doute, parce que ce corps et ce sang sont inséparablement unis à la divinité de J. C.

§. 2.

Of the Mass—*De la Messe.*

Q. Where is the Sacrament of the Eucharist operated?—*Où se fait le Sacrement de l'Eucharistie?*

A. At the holy mass.—*A la sainte messe.*

Q. What is the mass?—*Qu'est-ce que la messe?*

A. It is the oblation of the body and blood of Jesus Christ, made to God by the priest.

C'est l'offrande du corps et du sang de Jesus Christ, faite à Dieu par le prêtre.

Q. What should principally occupy us during the mass?—*De quoi faut-il principalement s'occuper pendant la messe?*

A. We should offer Jesus Christ to the Holy Trinity with the same intentions which he offers himself.—*Il faut y offrir Jesus Christ à la Ste. Trinité dans les mêmes intentions pour lesquelles il s'offre lui-même.*—Q. What are those intentions? *Quelles sont ces intentions?*

Q. The following: 1st. to adore God. 2d. To appease his anger. 3d. To beg his graces. 4th. To thank him for all his benefits.

Les voici: 1°. adorer Dieu. 2°. appaiser sa colère. 3°. lui demander ses graces. 4°. le remercier de tous ses bienfaits.

Q. How may we assist profitably at the mass, by the help of those four points?

Comment à l'aide de ces quatre points, peut-on assister à la messe avec fruit?

A. We may, 1st. from the beginning of the mass to the Gospel, adore God, and sink into nothing before him. 2d. From the gospel to the elevation of the host, appease his wrath by humbling ourselves on account of our sins. 3d. From the elevation to the communion, pray for the help of divine grace. 4th. From the communion to the end of the mass, render thanks for all the blessings we have received. That method of hearing mass is particularly recommanded to such as cannot read.

On peut, 1. depuis le commencement de la messe jusqu'à l'Evangile adorer Dieu et s'anéantir devant lui. 2. Depuis l'Evangile jusqu'à l'élévation de l'hostie, appaiser sa colère en s'humiliant de ses péchés. 3. De l'élévation à la communion lui demander ses graces. 4. De la communion à la fin de la messe, le remercier de tous les bienfaits qu'on a reçus de lui. Cette méthode d'entendre la messe est particulièrement recommandée aux personnes qui ne savent pas lire.

Of Communion.—*De la Communion.*

Q. What is meant by Communion?

Qu'est-ce que la Communion?

A. The receiving of the Sacrament of the Eucharist.—*C'est recevoir le Sacrement de l'Eucharistie.*

Q. On what occasion are we obliged to communicate?—*En quelles occasions est-on obligé de communier?*

A. On three principal occasions, 1st. when we have attained the age of reason, and are sufficiently prepared in the opinion of our pastors. 2d. Every year at Easter, according to the fourth commandment of the Church. 3d. When in danger of death.

En trois occasions principales, 1. lorsqu'après avoir atteint l'age de discrétion, on est suffisamment préparé au jugement des prêtres. 2. Tous les ans à Pâques selon le quatrième commandement de l'Eglise. 3. Quand on est en danger de mort.

Q. What dispositions of soul should accompany us to the holy communion?—*Quelles dispositions de l'ame faut-il apporter à la sainte communion?*

A. The first disposition is to be in the state of grace, the second is a great desire to receive our Lord Jesus Christ.—*La première est d'être en état de grace, la seconde est un grand désir de recevoir notre Seigneur Jesus Christ.*

Q. What is understood by being in the state of grace?—*Qu'appellez-vous être en état de grace?*

A. Not to have our consciences burthened with mortal sin.—*C'est n'avoir la conscience chargée d'aucun péché mortel.*

Q. Though we should communicate in mortal sin, would we really receive Jesus Christ?

Celui qui communieroit en péché mortel, recevroit-il véritablement Jesus Christ?

A. Yes; but we would profane his body & blood.

Oui; mais il profaneroit son corps et son sang.

Q. What disposition, of the body should we

bring to the holy communion?—*Doit-on aussi apporter à la communion quelques dispositions du corps?*

A. 1st. We should be decently and modestly dressed. 2d. We should neither have eaten nor drink from mid-night, unless we are to receive the viaticum.—*Il faut, 1. être proprement et modestement vêtu. 2. N'avoir ni bu ni mangé depuis minuit, excepté pour la communion en viatique.*

Q. May we communicate at other times than during the mass?—*Peut-on communier hors le temps de la messe?*

A. We should not without some reason.

On ne doit pas le faire sans quelque raison.

Q. How should we occupy ourselves during the mass, at which we are to communicate?

De quoi faut-il s'occuper pendant la messe où l'on doit communier?

A. We should occupy ourselves with sentiments expressed in the following prayer, which may be repeated several times by those who cannot read.

Nous devons nous occuper des sentimens exprimés dans la prière suivante que les personnes qui ne savent pas lire peuvent répeter plusieurs fois.

Prayer before communion.

Prière avant la Communion.

Divine Jesus! although thou art not visible to my bodily eyes, I believe that it is thyself, whom thou art about to give me. Alas! I am very unworthy of such a favour, after having dishonoured thee so often; but thy infinite goodness conquers my rebellious heart, makes me weep over my sins, and fills me with love for thee, and with the most ardent desire to receive thee. Come then, Saviour of the world, purify my soul from all its stains and establish thy throne therein for ever.

Divin Jesus! quoique je ne vous voye pas des yeux du corps, je crois que c'est vous-même qui allez vous donner à moi dans la Ste. Communion. Hélas!

je suis extrêmement indigne d'une telle faveur, après vous avoir tant de fois déshonoré : mais votre bonté infinie dompte mon cœur rebelle, me fait gemir de mes péchés et me remplit d'amour pour vous et du plus grand désir de vous recevoir. Venez donc, Sauveur du monde, purifiez mon ame de toutes ses taches, et établissez y votre règne pour toujours.

Q. What is to be done after Communion?

Que faut-il faire après avoir communié?

A. A quarter of an hour at least must be spent in returning our thanks to God for having given himself to us —*Il faut faire l'action de graces qui doit durer au moins un quart d'heure.*

Q. What ought to be the conclusion of that thanksgiving?—*En quoi consiste cette action de graces?*

A. An entire oblation of ourselves to our Lord. They who cannot read, may employ the time by the following prayer?— *Elle consiste principalement à nous offrir à lui. Ceux qui ne savent pas lire peuvent employer le temps à répeter la prière suivante.*

Prayer after Communion.

Prière après la Communion.

It is true, O Redeemer of men, that thou dwellest within me, and that I am in possession of thy body and blood, soul and divinity. Receive, O Lord! my most profound adorations, which I join to those which the Angels and blessed render thee in heaven. Oh! what love, what gratitude, can ever equal the favour granted me? Accept, Divine Jesus, the offering of all I have, and of all I am: dispose thereof according to thy good pleasure and grant me grace never to displease thee.

Il est donc vrai, Rédempteur des hommes, que vous habites en moi et que je suis en possession de votre corps et de votre sang, de votre ame et de votre divinité. Reçevez, ô mon Dieu! les adorations profondes que j'unies à celles que les Anges et les bienheureux vous

rendent dans le ciel. O quel amour, quels remerciments pourront jamais répondre à la faveur que vous m'avez faite? Acceptez, Divin Jesus, l'offrande de tout ce que j'ai et de tout ce que je suis: disposez-en selon votre bon plaisir et accordez-moi la grace de ne jamais vous déplaire.

Q. What must be thought about those who go out of Church immediately after having received the holy communion, without performing that duty?

Que faut-il penser de ceux qui sortent de l'Eglise presqu'aussitôt après avoir communié, sans faire leur action de graces?

A. They must be thought to be either sick, or called away on some urgent duty of religion or charity; for were it not the case they would be guilty of a great irreverence.—*Il faut penser qu'ils sont malades, ou appelés pour quelque pressant devoir de religion ou de charité; sans cela ils se rendroit coupables d'une grande irrévérence.*

Q. How should we pass the day in which we have had the happiness to communicate?

Comment doit-on passer la journée où on a eu le bonheur de communier?

A. We should pass it in retirement; often lift up our hearts to God; pay, if possible, a visit to the blessed Saviour in the afternoon, and remember with gratitude and love the favour received that day.

On doit la passer dans le recuillement, élever souvent son cœur à Dieu; faire, s'il est possible, une visite au Saint Sacrement dans l'après-diner, et se rappeller, avec amour et recomoissance, la faveur qu'on a reçue ce jour-là

Article 5th.—*Article 5me.*

Of Penance.—*De la Pénitence.*

Q. What is Penance?—*Qu'est-ce que la Pénitence?*

A. It is a Sacrament which remits sins committed after baptism.—*C'est un Sacrement qui remet les péchés commis après le baptéme.*

Q. Where is the Sacrament of penance received?

Où reçoit-on le Sacrement de pénitence?

A. It is received in the place where we confess, that is to say, commonly in the confessional.

On le reçoit dans le lieu où l'on se confesse, c'est-à-dire, ordinairement au confessionnal.

Q. What is to be done, in order to receive the Sacrament of penance?—*Que faut-il faire pour recevoir le Sacrement de pénitence?*

A. We should confess with sorrow all our sins to a priest duly authorised, and beg pardon of God, with the resolution of satisfying for them.

Il faut confesser avec douleur tous ses péchés à un prêtre approuvé et en demander pardon à Dieu, dans la résolution de satisfaire.

§. 1.

Of Absolution.—*De l'Absolution.*

Q. Do we receive the Sacrament of penance as often as we go to confession?

Reçoit-on le Sacrement de pénitence toutes les fois que l'on va à confesse?

A. No; we only receive it when the priest gives the absolution.—*Non: mais seulement lorsque le prêtre donne l'absolution.*

Q. What is absolution?—*Qu'est-ce que l'absolution?*

A. The pardon of sins granted by the priest in the name of Jesus Christ.—*C'est le pardon des péchés accordé par le prêtre au nom de Jesus Christ.*

Q. Does not the priest pardon our sins every time we go to confession?

Est-ce que le prêtre ne pardonne pas les péchés toutes les fois qu'on se confesse?

A. No; sometimes he thinks it necessary to defer absolution, in order to be assured of the disposition of the penitent.—*Non; il juge quelquefois nécessaire de différer l'absolution pour s'assurer des dispositions du pénitent.*

Q. What should a penitent do, when the confessor withholds absolution?

Que doit faire un pénitent quand le confesseur lui diffère l'absolution ?

A. He ought to submit to that delay, with humility; remove the cause thereof and prepare himself better for another time.—*Il doit se soumettre à ce délai avec humilité, en éloigner la cause et se mieux préparer pour une autre fois.*

§. 2.

Of Confession.—*De la Confession.*

Q. What is confession?—*Qu'est-ce que la confession ?*

A. A declaration of our sins to the priest in order to receive absolution.—*C'est une déclaration de ses péchés à un prêtre pour en recevoir l'absolution.*

Q. What qualities should this declaration have?
Quelles qualités doit avoir cette déclaration ?

A. It should be humble, sincere et entire.
Elle doit être humble, sincère et entière.

Q. In what does the humility of confession consist?—*En quoi consiste l'humilité de la confession?*

A. In declaring our sins with great confusion for having offended God.—*A déclarer ses péchés avec une grande confusion d'avoir offensé Dieu.*

Q. In What does the sincerity of confession consist?—*En quoi consiste la sincérité de la confession ?*

A. In declaring all the mortal sin we may have committed, in as much as we can remember them, after a serious examination.—*A déclarer tous ses péchés mortels qu'on peut avoir commis, en autant qu'on peut s'en ressouvenir, après un serieux examen.*

Q. Should we also declare the number of times we may have committed each sin?

Faut-il aussi déclarer le nombre de fois que l'on a commis chaque péché ?

A. Yes.—*Oui.*

Q. Would it not be enough to say, I have committed this sin often, some times, many times?

Ne seroit-il pas assez de dire, j'ai commis ce péché souvent, quelquefois, plusieurs fois ?

A. No; this would not be an entire confession. *Non; cette sorte de confession ne seroit pas entière.*

Q. Must we declare the circumstances of our sins? *Faut-il aussi déclarer les circonstances de ses péchés?*

A. Yes; when they change the species of sin, or notably aggravate the malice thereof.

Oui; Quand elles changent l'espèce du péché, ou qu'elles en aggravent notablement la malice.

Q. Give an example of a circumstance that changes the species of sin.—*Donnez-en un exemple d'une circonstance qui change l'espèce du péché.*

A. The stealing of a holy vessel is not only a theft, but likewise a sacrilege.

Avoir dérobé un vase sacré est non seulement un vol, mais encore un sacrilège.

Q. Give an example of a circumstance which aggravates notably the malice of sin.

Donnez un exemple d'une circonstance qui aggrave notablement la malice du péché.

A. Should I have spoken evil of my neighbour from revenge, the sin is greater than if merely for the sake of talking.—*Si j'ai dit du mal de mon prochain par vengeance, le péché est plus grave que si c'étoit par une simple envie de parler.*

Q. Would it be a greater evil to conceal in confession a mortal sin, or some mortal circumstance of a sin?—*Seroit-ce un grand mal de cacher à confesse un péché mortel, ou quelque circonstance mortelle d'un péché?*

A. Yes; it would render the confession null and sacrilegious.—*Oui; ce seroit faire une confession nulle et sacrilège.*

Q. What is he obliged to do who has made such confession?—*A quoi seroit obligée une personne qui auroit fait une telle confession?*

A. To begin it again, and to accuse himself particularly of the crime committed, by concealing such a sin, or such circumstance.

A la recommencer et à s'accuser en particulier du crime qu'elle avoit commis en cachant ce péché, ou cette circonstance.

Q. Would we become guilty, if through a negligent examination of our conscience, a mortal sin, or some notable circonstance should be forgotten?

Seroit-on coupable, si faute d'un examen suffisant de notre conscience, on oublioit un péché mortel, ou une circonstance grave.

A. Yes; we should become guilty.—*Oui; on seroit coupable.*

§. 3.

Of examination of conscience.

De l'examen de conscience.

Q. How should we prepare ourself for the examination of our consciences?—*Comment faut-il se préparer à l'examen de sa conscience?*

A. By the sentiments expressed in the following prayer, made for persons who cannot read.

Par les sentiments exprimés dans la prière suivante, rédigée pour ceux qui ne savent pas lire.

Prayer before the examination of conscience.

Prière avant l'examen de conscience.

Behold me, O Lord! at thy feet; in order to declare unto thee in the person of thy minister all the sins of which I am guilty. Grant me grace to know them, and to confess them all with sincerity, and to detest them with all my heart. Amen.

Me voici rendu à vos pieds, ô mon Dieu, pour vous déclarer dans la personne de votre ministre tous les péchés dont je suis coupable. Accordez-moi la grace de les connoitre et de les confesser tous avec sincérité et de les détester de tout mon cœur. Ainsi soit-il.

Q. How are we to examine ourselves?

Comment faut-il s'examiner?

A. By bringing to mind our thoughts, words, actions or omissions.—*En se rappellant ses pensées, ses paroles, ses actions ou ses omissions.*

Q. How may we know that we have offended God, by our thoughts, words, actions or omissions?

Comment peut-on connoître que l'on a offensé Dieu par ses pensées, ses paroles, ses actions ou ses omissions?

A. By comparing them with the commandments of God and of the Church.

En les confrontant avec les commandemens de Dieu et de l'Église.

Q. Give me an example.—*Donnez-en un exemple.*

A. By despising my parents, I sin in thought against the fourth commandment of God; by holding indecent conversation, I sin in words against the sixth commandment; by taking what belongs to another man, I sin by action against the seventh commandment; by not hearing mass on a feast day, I sin by omission against the second commandment of the Church.—*En méprisant mes parents, je pèche par pensée contre le quatrième commandement de Dieu; en tenant des discours deshonnêtes, je pèche par parole contre le sixième commandement; en prenant le bien d'autrui, je pèche par action contre le septième commandement; en manquant la messe un jour d'obligation, je pèche par omission contre le second commandement de l'Eglise.*

Q. Should we examine ourselves upon some other points?—*Faut-il s'examiner encore sur quelques autres points?*

A. Yes; it is proper to examine ourselves upon the capital sins, upon our habits and passions; upon the duties of our calling; and touching the places and persons we have frequented.

Oui; il est à propos de s'examiner sur les péchés capitaux, sur les habitudes et passions; sur les devoirs de son état, et sur les personnes et les lieux qu'on a fréquentés.

Q. How much time is necessary for the examination of conscience, before confession?—*Combien faut-il mettre de temps à l'examen de sa conscience avant la confession?*

A. The time necessary to prepare an important

affair.—*Le temps qu'on mettroit raisonnablement à préparer une affaire importante.*

Q. How should we finish the examination of conscience?—*Par où faut-il finir son examen de conscience?*— A. By an act of contrition.

Par un acte the contrition. [*contrition.*

Q. Make an act of contrition.—*Faites un acte de*

A. O my God! I am extremely sorry, &c.— *Mon Dieu, j'ai un extrême regret, &c.*—— §. 4.

Of Contrition.—*De la Contrition.*

Q. Is it enough to declare our sins to the priest, that they may be pardoned?—*Suffit-il de déclarer ses péchés à un prêtre pour qu'ils soient pardonnés?*

A. No; besides this we must absolutely have contrition.—*Non; il faut deplus et nécessairement avoir la contrition.* [*tion?*

Q. What is contrition?— *Qu'est-ce que la contri-*

A. An inward sorrow and regret for having sinned against God, with a firm resolution never more to offend him.—*C'est une douleur et un regret intérieurs d'avoir offensé Dieu, avec une ferme résolution de ne plus l'offenser.*

Q. Is it enough to repeat one or more acts of contrition, in order to have this sorrow?

Suffit-il de répeter un ou plusieurs actes de contrition pour avoir ce regret?

A. No; contrition must be in the heart, for it must be *interior.—Non, il faut que la contrition soit dans le cœur, car elle doit être* intérieure.

Q. Can we produce of ourselves that sorrow in our heart?—*Pouvons nous par nos propres forces concevoir cette douleur?*

A. No; it is a gift of God, which we must humbly ask of him, and which can come from no other source.—*Non; elle est un don de Dieu qu'il faut lui demander humblement, et qui ne peut venir que de lui.*

Q. Would that contrition be sufficient which comes from sorrow for having offended God on ac-

count of the dishonour, or temporal loss which ensues?—*Si l'on étoit affligé d'avoir offensé Dieu à cause du deshonneur, ou de la perte temporelle qui en a été la suite, auroit-on une contrition suffisante?*

A. No; this would be altogether a wordly sorrow: when the contrition which procures the pardon of sin, ought to be *supernatural.*

Non; se seroit une douleur toute humaine; au lieu que la contrition pour nous mériter le pardon de nos péchés, doit être surnaturelle.

Q. On what motives ought our contrition be grounded?—*Sur quels motifs doit donc être appuyée notre contrition?*

A. On the following; 1st. the infinite goodness of God, which we have offended. 2d. the benefits of God, and our ingratitude. 3d. the passion and death of Jesus Christ, of which our sins are the cause. 4th. hell that we have merited, and heaven that we have lost.—*Sur les suivans; 1. la bonté infinie de Dieu que nous avons offensé. 2. les bienfaits de Dieu, et notre ingratitude. 3. la passion et la mort de Jesus Christ dont nos péchés sont la cause. 4. l'enfer que nous avons mérité et le paradis que nous avons perdu.*

Q. Ought our sorrow to be great for having offended God?—*La douleur d'avoir offensé Dieu doit-elle être bien grande?*

A. Sin being the greatest of all evils, our sorrow for having committed it, shall be the greatest of all sorrows, and this is the reason why contrition should be *sovereign.—Le péché étant le plus grand de tous les maux, il faut que la douleur de l'avoir commis soit aussi la plus grande de toutes les douleurs, voilà pourquoi la contrition doit être* souveraine.

Q. Is it enough to detest only a part of our mortal sins?—*Suffit il de détester seulement une partie de nos péchés mortels?*

A. No; because the contrition ought to be *universal.*

Non; parce que la contrition doit être universelle.

Q. May we limit the resolution of not offending God, to some days or months?

Peut-on limiter la résolution de ne pas offenser Dieu pour quelques jours ou mois?

A. No; we must resolve never to offend God.

Non; nous devons nous resoudre de ne jamais offenser Dieu.

§. 5.

Exercise for Confession.—*Exercice pour la Confession.*

Q. When the time of confession is come, what are we to do?—*Quand le moment de se confesser est venu, que doit-on faire?*

A. Kneel down alongside of the confessor, so as not to look him in the face, make the sign of the cross and say:—Give me your blessing, Father, for I have sinned. I confess to Almighty God, &c. as far as, *through my fault.*— *Il faut se mettre à genoux auprès du confesseur, de manière à ne pas le regarder en face, faire le signe de la croix et dire: Bénissez-moi, mon Père, parce que j'ai péché. Je me confesse à Dieu, &c. jusqu'à* par ma faute.

Q. What is to be done afterwards?

Que faut-il faire ensuite?

A. Declare how long it is since you have been to confession; wether you have received absolution the last time; and if you have performed the penance imposed on you. Then commence your confession, saying at each article, *I accuse myself of,* &c.

Déclarer combien il y a de temps que l'on a été à confesse, si l'on a reçu l'absolution la dernière fois et si l'on a accompli la pénitence imposée. Puis on commence sa confession, en disant à chaque article, Je m'accuse de, &c.

Q. The accusation of sins being over, what is to be said?—*L'accusation des péchés étant finie, que faut-il dire?*

A. We should say: *I accuse myself moreover, of many other sins which I do not remember and those of my whole life, I beg pardon of God, absolution and penitence of you, my ghostly Father.*

Il faut dire: Je m'accuse de plus de bien d'autres péchés dont je ne me rappèle pas, et de ceux de toute ma vie; j'en demande pardon à Dieu, et l'absolution et la pénitence à vous mon Père.

Q. How should we receive the counsels of our confessor?—*Comment faut-il recevoir les avis de notre confesseur?*

A. We should receive them with much respect; with a desire to put them in practice, and with submission to the penance he imposes; then finish the *Confiteor, through my fault,* &c.

Il faut les recevoir avec beaucoup de respect; et de désir de les mettre en pratique, et se soumettre à la pénitence qu'il impose; puis achever le Confiteor, par ma faute, &c.

Q. If the confessor thinks proper to grant us absolution, what is to be done?

Si le confesseur juge à propos d'accorder l'absolution, que faut-il faire?

A. While he gives it, we should renew our act of contrition, then retire, thank God for the grace just received and perform as soon as possible the enjoined penance.—*Il faut, pendant qu'il la donne, renouveller son acte de contrition, puis se retirer à l'écart, remercier Dieu de la grâce qu'on vient de recevoir et faire sa pénitence aussitôt que possible.*

Q. In what terms should we express our thankfulness, after having received absolution?

En quels termes faut-il remercier Dieu, après avoir reçu l'absolution?

A. They who cannot read, may say the following prayer, as often as they desire.— *Ceux qui ne savent pas lire, peuvent dire la prière suivante, et aussi souvent qu'il leur plaira.*

Prayer after confession.—*Prière après la confession.*

I am no longer thy enemy, O my God! by the virtue of the Sacrament which I have just received, thou hast healed the wounds of my soul; thou has

received me into favour; thou hast reanimated the merits of my good works, which were dead through sin; thou hast changed the eternal pain. Grant me, O God, the gift of perseverance in thy service. Ah! let me rather die a thousand times than offend thee again.—*Je ne suis plus votre ennemi, ô mon Dieu! par la vertu du Sacrement que je viens de recevoir, vous avez guéri les plaies de mon ame; vous m'avez reçu en grace; vous avez fait revivre le mérite de mes bonnes œuvres, qui étoient mortes par le péché: vous avez changé la peine éternelle. Accordez-moi, ô mon Dieu, le don de persévérance dans votre service. Ah! plutôt mourir mille fois que de vous offenser de nouveau.*

§. 6.

Of Satisfaction.—*De la Satisfaction.*

Q. What is satisfaction?

Qu'est-ce que la satisfaction?

A. A reparation we owe to God and our neighbour for the injury or wrong done them by sin.—*C'est une réparation qu'on doit à Dieu et au prochain pour l'injure ou tort qu'on leur fait par le péché.*

Q. How can we satisfy God?

Comment peut-on satisfaire à Dieu?

A. We satisfy God, 1st. by the pains and afflictions of this life, when we accept them with patience and submission. 2d by the practice of satisfactory works, which are prayers, fasting and almsgiving. 3d. and principally by the faithful accomplishment of the penance imposed by the confessor.—*On satisfait à Dieu, 1. par les peines et les afflictions de la vie, quand on les accepte avec patience et soumission. 2. par la pratique des œuvres satisfactoires, qui sont la prière, le jeûne et les aumônes. 3. et principalement par l'accomplissement fidèle de la pénitence que le confesseur a imposée.*

Q. Can we of ourselves satisfy the divine justice?

Pouvons-nous par nous-mêmes satisfaire à la justice divine?

A. No; Jesus Christ only, our sovereign Mediator, can render our satisfaction meritorious by offering them to God the Father.

Non, il n'y a que Jesus Christ notre souverain Médiateur qui puisse donner du mérite à nos satisfactions, en les offrant lui-même à Dieu son Père.

A. How can we satisfy our neighbour?

Comment satisfait-on au prochain?

A. By repairing the wrong done him in his person, his goods, or his honour.

En réparant le tort qu'on lui a fait dans sa personne, ses biens, ou son honneur.

Q. What are *Indulgences?*

Qu'appèle-t-on Indulgences?

A. The remission of temporal pain due to sin, granted by the Church to her children.—*Ce sont des graces que l'Eglise accorde à ses enfans pour la rémission des peines temporelles dues a leurs péchés.*— Q. What is to be done in order to receive an Indulgence?— *Que faut-il faire pour gagner une Indulgence?*

A. We must be in the state of grace and accomplish exactly the condition upon which it is granted by the Pope, or by the Bishop.

Il faut être en état de grâce et accomplir à la lettre les conditions auxquelles le Pape ou l'Evêque l'a accordée.—— Article 5th.—*Article 5me.*

Of Extreme Unction.—*De l'Extrême-Onction.*

Q. What is Exreme-Unction?

A. *Qu'est-ce que l'Extrême-Onction?*

A. A Sacrament instituted for the spiritual and bodily ease of the sick.—*C'est un Sacrement institué pour le soulagement spirituel et corporel des malades.*

Q. At what time is this Sacrament to be received?

En quel temps doit-on recevoir ce Sacrement?

A. When in danger of death; but we should not wait till we be dying?—*Quand on est en danger de mort, sans attendre cependant à l'extrémité.*

Article 6th.—*Article 6me.*

Of Orders.—*De l'Ordre.*

Q. What is understood by holy Orders?

Qu'est-ce que l'Ordre?

A. A Sacrament which gives power to perform the clerical functions, and grace to perform them worthily.—*C'est un Sacrement qui donne le pouvoir de faire les fonctions ecclésiastiques et la grace de les faire dignement.*

Article 7th.—*Article 7me.*

Of Matrimony.—*Du Mariage.*

Q. What is Matrimony?

Qu'est-ce que le Mariage?

A. A Sacrament which sanctifies the union of a man with his wife.

C'est un Sacrement qui sanctifie l'alliance de l'homme et de la femme.

Q. To what are they exposed who marry being in mortal sin?

A quoi s'exposent ceux qui se marient en péché mortel?

A. Besides the profanation of this Sacrament, of which they are guilty, they expose themselves and their children to the malediction of God.

Outre la profanation du Sacrement dont ils se rendent coupables, ils s'exposent encore à attirer sur eux et leurs enfans la malédiction de Dieu.

End of the Catechism.—*Fin du Catéchisme.*

rform
them
uvoir
ce de

on of

e de

being

péché

nent,
elves

s se
tirer

e.